

BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作



Ursula Männle,
Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung
汉斯·赛德尔基金会主席
乌苏拉·曼勒教授

- ▶ Neue Dialogplattform zum gesellschaftlich-kulturellen Austausch
人文交流的新平台
- ▶ Bundesminister Gerd Müller besucht das Berufsbildungszentrum Pingdu
德国联邦经济合作与发展部部长格尔德·米勒到访平度市职业教育中心
- ▶ Symposium zu Jugendgerichtsbarkeit und Jugendstrafrecht
青少年法院管辖权与青少年刑事司法研讨会

04

BAND|期

Ausgabe 1 2017
2017年 第一刊

13 Gastvorlesungen zur deutschen Migrations- und Flüchtlingspolitik
讲座——德国的移民和难民政策

17 Berufliche Ausbildung und Fortbildung: Verwirklichung von Industrie 4.0 und Made in China 2025
职业教育培训：使工业 4.0 及中国制造 2025 得以实现

20 30 Jahre Partnerschaft zwischen Bayern und Shandong
巴伐利亚州与山东省结好 30 周年

23 Internationale Konferenz zur Entwicklung ländlicher Räume in Shandong
山东农村发展国际研讨会

26 Symposium zu Jugendgerichtsbarkeit und Jugendstrafrecht
青少年法院管辖权与青少年刑事司法研讨会

36 Informationsaufenthalt von Vizeminister Yan Zhiyao vom Ministerium für Land und Ressourcen in München
国家土地专职副总督察严之尧一行访问慕尼黑



38 Delegation zur Förderung von Frauen in der Arbeitswelt
全国妇联代表团就促进妇女职业发展赴德考察

43 Summer School zur Entwicklung ländlicher Räume an der Renmin Universität Peking
中国人民大学农村发展高端研讨暑期学校

49 Internationalisierung: Neuer Weg für die Entwicklung der Berufsbildung
国际化：发展职业教育的新途径

51 Mittelschichten und soziale Ungleichheit in Deutschland und China
中德两国中产阶级和社会不平等



Sigmar Gabriel und Liu Yandong
eröffnen die Sitzung
中国国务院副总理刘延东与德国副总理兼
外交部长加布里尔共同主持首次会议

中德高级别人文交流对话机制首次会议

Erste Sitzung des hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialogs für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch

北京 Beijing 2017.5.24



NEUE DIALOGPLATTFORM ZUM GESELLSCHAFTLICH-KULTURELLEN AUSTAUSCH

人文交流的新平台

China ist Deutschlands wichtigster Wirtschaftspartner, die politischen Kontakte sind derzeit enger als je zuvor. Ab diesem Jahr soll eine hochrangige Dialogplattform dazu beitragen, auch den gesellschaftlichen Austausch zu intensivieren. Die Hanns-Seidel-Stiftung beteiligte sich an der Eröffnungssitzung.

中国是德国最重要的经济伙伴，现在两国之间的政治交往日益密切。今年架设的高级别对话平台旨在加深中德两国之间的社会交流。汉斯·赛德尔基金会非常荣幸能够参加此次会议。

Am 24. Mai 2017 eröffneten Außenminister Sigmar Gabriel und die chinesische Vize-Ministerpräsidentin Liu Yandong feierlich die erste Sitzung des hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialogs für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch in Peking. Ziel dieses neuen Mechanismus ist es, den Austausch beider Länder auf gesellschaftlicher Ebene zu intensivieren und so die strategische Partnerschaft, die wirtschaftlich und politisch auf einer soliden Basis steht, weiter zu bereichern. Prof. Ursula Männle, Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS), nahm sowohl am zentralen Plenum als auch an einem Subforum zur Zusammenarbeit in

der beruflichen Bildung teil, das mit Unterstützung der Stiftung organisiert worden war.

Ein Rahmen für die Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses

Liu unterstrich in ihrem Grußwort die Bedeutung der gesellschaftlichen Dimension der deutsch-chinesischen Beziehungen. Der Mechanismus soll angesichts der Multipolarität der Welt und Vielzahl an globalen Herausforderungen ergebnisorientiert ausgestaltet werden. Insbesondere die Kooperation im Bildungsbereich kann dabei eine wichtige Rolle spielen. ▶

2017年5月24日中德高级别人文交流对话机制首次会议在北京召开。机制双方主席中国国务院副总理刘延东与德国副总理兼外交部长加布里尔共同主持。建立中德高级别人文交流对话机制，有助于加深两国的人文交流，推动中德以经贸合作、政治互信为基础的全方位战略伙伴关系不断取得进展。汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授不仅出席了首次会议，还参加了由赛德尔基金会参与主办的配套活动之一“中德职业教育合作研讨会”。

构建加深相互理解的框架

刘延东副总理在致辞中指出，人文交流是增进中德两国人民友谊、深化两国关系的桥梁 ▶

Die Bundesregierung hofft, so Gabriel in seiner Rede, dass das neue Forum einen Rahmen bilden kann für die weitere Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses. Grundlage dafür ist aber in erster Linie das Engagement eines breiten Spektrums unabhängiger Institutionen aus Kultur, Kunst, Sport, Bildung und Wissenschaft, nicht zuletzt auch die Arbeit der politischen Stiftungen. Aufgabe der Regierungen ist es, die Voraussetzungen für eine lebendige zivilgesellschaftliche Zusammenarbeit zu schaffen.

Vizebildungsminister Tian Xuejun nannte mit Bildung, Kultur, Medien, Sport und Jugendaustausch fünf Schwerpunktbereiche der Zusammenarbeit im Rahmen des neuen Dialogformats. Im Bildungsbereich wiederum stehen die Förderung des Studierendenaustauschs, Sprachunterrichts, der beruflichen Bildung sowie der universitären Zusammenarbeit im Mittelpunkt.

Als Vertreterin der in China aktiven deutschen politischen Stiftungen hob Männle in ihrer Rede deren besondere Rolle im gesellschaftlichen Austausch zwischen beiden Ländern hervor, die sich durch ein langfristiges und vielfältiges Engagement zur Förderung von Frieden, nachhaltiger Entwicklung, sozialer Gerechtigkeit, gesellschaftlicher Partizipation und guter Regierungsführung auszeichnet. Die erfolgreiche Registrierung der Repräsentanzbüros der Stiftungen macht es möglich, auch weiterhin gemeinsam an Lösungen für die globalen Konflikte, Krisen und Herausforderungen der Zukunft zu arbeiten, so Männle.

Zukunftsforum zur Zusammenarbeit in der Berufsbildung

Neben der Hauptveranstaltung waren vier Subforen zu den Themen studentischer Austausch, Kulturaustausch, Film und berufliche Bildung Teil der ersten Sitzung des Dialogs. Auf dem „Deutsch-Chinesischen Zukunftsforum zur Zusammenarbeit in der Berufsbildung“ trat die HSS gemeinsam mit dem Zentralinstitut für Berufsbildung und dem Chinesischen Verband für Internationalen Bildungsaustausch als Mitorganisator auf. Auch hier sprachen neben Vertretern bilateraler Bildungsprojekte Vize-Ministerpräsidentin Liu sowie Stiftungsvorsitzende Männle.

Im ersten Redebeitrag fasste Yang Jin, Direktor des Zentralinstituts für Berufsbildung, einleitend die Geschichte der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung zusammen. Dr. Bernd Seuling, Leiter des Shanghaier Büros der HSS, stellte im Anschluss Ziele, Projekte und Wirkungen der Arbeit der Stiftung im Bereich der beruflichen Bildung in China vor, die bis in das Jahr 1983 zurückreicht. Lehrerfortbildungen und die Entwicklung handlungsorientierter Curricula für neue Berufsbilder sind dabei nur zwei Aspekte der langjährigen praktischen Arbeit.

Die Zusammenarbeit in der Berufsbildung ist ein zentraler Grundpfeiler des gesellschaftlich-kulturellen Austauschs zwischen Deutschland und China, so Vize-Premierministerin Liu in ihrem anschließenden Grußwort. Gerade vor dem Hintergrund eines stetig wachsenden Bedarfs an hochqualifizierten Fachkräften bestehen zahlreiche Anknüpfungspunkte für mögliche Zusammenarbeit.

Bildung und soziale Gerechtigkeit

Männle ging in ihrer Grundsatzrede auf die Bedeutung von Bildung für eine ausgewogene wirtschaftliche und soziale Entwicklung ein. Während die Qualität der höheren beruflichen Bildung einerseits zentral ist für die Innovationsfähigkeit der Wirtschaft, ist Bildung gleichzeitig auch Schlüssel zu gesellschaftlicher Teilhabe und sozialer Gerechtigkeit. Bei ▶

纽带。建立中德高级别人文交流对话机制，有助于在多元化的世界面对众多的国际挑战，尤其是教育领域的合作将发挥重要作用。

加布里尔副总理表示，德国政府希望这一新的平台能够构建加深两国相互理解的框架。文化、艺术、体育、教育和学术方面各种独立机制的运行是一项重要的基础，德国政党基金会所从事的工作也是如此。政府的职责在于，为活跃的公民社会的合作创作条件。

中国教育部副部长田学军介绍，教育、文化、媒体、体育和青年交流是该机制下5个重点合作领域。在教育领域，中德双方将进一步扩大留学生规模，支持在华德语和在德汉语教学，并继续深化职业教育交流，努力推动德国高校精英计划和中国“双一流”项目的战略对接。

作为在华开展工作的德国政党基金会的代表，曼勒主席在致辞中指出，政党基金会对于中德两国的人文交流起到了重要作用。其通过长期的多方面的努力，致力于推动和平、可持续发展、社会公平、社会参与和善治。政党基金会在华代表处的顺利登记，使中德两国未来可以继续继续在解决国际矛盾、危机和挑战方面共同合作。

中德职业教育合作研讨会——寄语中德职教未来发展

中德高级别人文交流对话机制首次会议期间，还举办了形式多样的配套活动，包括中德留学45周年、中德职业教育合作研讨会、德国电影回顾展、路德维希夫妇捐赠国际艺术作品精品展。汉斯·赛德尔基金会与中国教育部职业技术教育中心研究所和中国教育国际交流协会是中德职业教育合作研讨会的主办单位。刘延东副总理与曼勒主席以及各教育合作项目的代表分别在研讨会上作了发言。

教育部职业技术教育中心研究所所长杨 ▶

Ursula Männle hielt als Vertreterin der deutschen politischen Stiftungen ein Grußwort auf dem zentralen Plenum
曼勒主席代表德国政党基金会在首次会议上致辞



ihren Maßnahmen legt die HSS deshalb besonderen Wert auf die Förderung benachteiligter sozialer Gruppen und strukturschwacher Regionen.

Auf eine Rede von Udo Michallik, Generalsekretär der Kultusministerkonferenz, über Herausforderungen und Handlungsfelder der beruflichen Bildung in Deutschland folgte ein abschließender Veranstaltungsblock, in dem Beispielprojekte der praktischen Zusammenarbeit vorgestellt wurden. Hier gab Dr. Michael Klaus, Leiter des Projektbüros Shandong der HSS, einen Überblick über die Arbeit der Stiftung am Berufsbildungszentrum Pingdu sowie den integrierten Ansatz der Stiftungsarbeit in China insgesamt, die neben dem Bereich Bildung auch ein Programm zur Entwicklung ländlicher Räume sowie Projekte zur Zusammenarbeit zu politischen und rechtlichen Themen umfasst.

Ein anschließendes Gespräch der Vorsitzenden mit Wang Jiping, Abteilungsleiter für Berufs- und Erwachsenenbildung im chinesischen Bildungsministerium, diente der Erörterung von Möglichkeiten der Weiterentwicklung der Zusammenarbeit im Bildungsbereich, die neben der Lehrerfortbildung und Förderung der höheren beruflichen Bildung auch die Anpassung der Berufsbildung an die Digitalisierung der Industrie sowie Maßnahmen im Bereich Armutsbekämpfung umfassen soll. ◆

Autor: Jonas Rasch

进在致辞中总结了中德职业教育合作的历史，随后，汉斯·赛德尔基金会上海代表处首席代表邵贝德博士介绍了赛德尔基金会自1983年以来在华在职业教育领域工作的目标、项目及发挥的作用。师资培训和开发行动导向的新职业课程仅是长期实践工作中的两个方面。

刘延东副总理在致辞中指出，职业教育领域的合作是中德人文交流的重要支柱。不断增长的对高素质专业人才的需求是中德合作的潜力。

教育和社会公平

曼勒主席在中德职业教育合作研讨会的致辞中指出，教育对于经济和社会协调发展具有重要作用。高等职业教育的质量是经济创新能力的核心，同时教育也是实现社会参与和社会公平的核心要素。因此，赛德尔基金会的项目主要致力促进社会弱势群体和欠发达地区的发展。

德国各州文教部长联席会议秘书长乌多·米歇里克谈到了德国职业教育面临的调整及其应对措施。随后，中德职业教育合作的一些项目代表就各自的情况进行了介绍。汉斯·赛德尔基金会山东代表处首席代表迈克尔·克劳斯博士阐述了基金会与平度职业教育中心开展的工作以及基金会在华的综合性工作，除教育领域外还包括农村发展项目以及政策和法治领域的合作项目。

会议结束后，曼勒主席与中国教育部职业教育与成人教育司王继平司长进行了会谈，探讨了在教育领域内继续开展合作的可能性，除了师资培训和促进高等职业教育发展外，还应使职业教育面向工业数字化，并在扶贫领域开展合作。◆

作者：任时洋 | 翻译：张敬乐



Liu Yandong spricht auf dem Subforum zur Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung

刘延东副总理在中德职业教育合作研讨会上致辞



Ursula Männle ging in ihrer Grundsatzrede auf die Bedeutung von Bildung für eine ausgewogene wirtschaftliche und soziale Entwicklung ein

曼勒教授谈教育对于经济和社会协调发展的重要作用



An der Sitzung nahmen hochrangige Vertreter aus Politik und Gesellschaft sowie deutscher und chinesischer Mittlerorganisationen teil
与会的政治和社会领域以及中德两国活动主办机构的高级代表

中德高级别人文交流对话机制首次会议

Erste Sitzung des hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialogs für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch

北京 Beijing 2017.5.24

Vor der HSS-Stiftungszentrale in München
在赛德尔基金会慕尼黑总部

DELEGATION DER ZENTRALEN PARTEIHOCHSCHULE ZU FINANZAUSGLEICHSMECHANISMEN IN DEUTSCHLAND 中共中央党校代表团考察德国的财政平衡机制

Chinas wirtschaftliche Entwicklung ist durch erhebliche regionale Disparitäten gekennzeichnet. Um Einblicke in Finanzausgleichsmechanismen zur Schaffung bundesweit gleichwertiger Lebensverhältnisse zu erlangen, war Ende 2016 eine Delegation von Wissenschaftlern der Zentralen Parteihochschule zu Gast in Deutschland.

中国的经济发展存在着严重的地区差距。为了了解德国致力于创造等值生活水平的财政平衡机制，2016年底中共中央党校代表团前往德国进行了考察访问。

Acht Wissenschaftler der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (Zentrale Parteihochschule) besuchten vom 3. bis 9. November 2016 auf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) Deutschland, um sich in Fachveranstaltungen in Bayern, Berlin und Brandenburg mit Finanzausgleichsmechanismen zur Reduzierung regionaler Disparitäten vertraut zu machen. Bereits im vorangegangenen April hatte die HSS gemeinsam mit der Zentralen Parteihochschule ein Symposium zum Thema abgehalten, dessen inhaltlicher Schwerpunkt nun weiter vertieft wurde. Geleitet wurde die Delegation von Frau Prof. Cao Li, der stellvertretenden Leiterin der Abteilung für Wirtschaftswissenschaften an der Zentralen Parteihochschule.

Finanzierung kommunaler Aufgaben in Bayern

Den Auftakt machte eine Veranstaltung im Bayerischen Finanzministerium, auf der die Grundlagen des kommunalen Verwaltungshandelns in Bayern vorgestellt wurden. So begründet die im Grundgesetz festgeschriebene kommunale Selbstverwaltungsgarantie einen Anspruch der Kommunen auf eine auskömmliche finanzielle Ausstattung zur Erfüllung ihrer Pflichten. Weiterhin besagt das Prinzip der Gesetzeskonnextität, dass die Kosten für die Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe von derjenigen Regierungsebene zu tragen sind, die die Aufgabe erteilt. Vereinfacht beschrieben mit der Formel „wer anschafft, zahlt“, stellt das Konnextitätsprinzip so sicher, ▶

2 016年11月3日至9日中共中央党校8名学者应汉斯·赛德尔基金会的邀请前往德国巴伐利亚州、柏林和布兰登堡州考察，参加各项专题活动，了解德国用以缩小地区差距的财政平衡机制。2016年4月汉斯·赛德尔基金会曾与中共中央党校共同举办过同主题的研讨会，此次考察正可加深对该主题的认识。本次代表团由中共中央党校经济学部副主任曹立教授带队。

巴伐利亚州地方财政资金来源

代表团首先拜访了巴伐利亚州财政部，并在专题活动中了解了巴伐利亚州乡镇行政管理的基本情况。基本法中规定的乡镇自治保障，要求乡镇配备充足的财政资金履行其义务。而且联系原则指明，每个政府层级必须承担为履行自己所分配的公共职责所需的费用。简单来说，就是“谁委托谁付钱”。这样，联系原则会确保联邦或州不会委托给乡镇超 ▶

dass Bund oder Länder den Kommunen keine Aufgaben übertragen, die deren finanzielle Kapazitäten übersteigen. Ein wichtiges Instrument zur Unterstützung finanzschwacher Kommunen ist außerdem der kommunale Finanzausgleich, der einen wichtigen Beitrag zur Gewährleistung einer landesweit ausgeglichenen Entwicklung leistet.

Die Förderung einer ausgewogenen regionalen Entwicklung in Bayern war dann auch Thema eines akademischen Austauschs, der unter Teilnahme der HSS-Vorsitzenden Prof. Ursula Männle in der Stiftungszentrale in München stattfand. Dass regionale Disparitäten China vor noch größere Herausforderungen stellen als Deutschland, verdeutlichte ein Im-

pulsreferat von Delegationsleiterin Cao. Neben verschiedenen regionalen Problemstellungen kämpft China auch mit systemischen Hindernissen, die eine ausgeglichene Entwicklung im ganzen Land erschweren. So haben etwa Lokalregierungen immer weniger Mittel zur Verfügung, um eine wachsende Zahl an Aufgaben wahrzunehmen. Hier könnte China vom deutschen Konnexitätsprinzip lernen, um einer Überlastung der Lokalregierungen entgegenzuwirken, so Cao. Darüber hinaus verschärft die schwerpunktmäßige Entwicklung von Mega-Cities soziale und regionale Disparitäten weiter. Daher muss eine nachhaltige Urbanisierungsstrategie künftig noch mehr Wert auf die Entwicklung kleinerer bis mittlerer Städte und Kreise legen.

Auf die Förderung ländlicher Regionen ging direkt im Anschluss auch der Beitrag von Prof. Gisela Färber von der Deutschen Universität für Verwaltungswissenschaften ein. Um einer zunehmenden Abwanderung entgegenzuwirken, wird in Deutschland seit einigen Jahren die Schaffung multizentrischer Siedlungsstrukturen angestrebt, deren Grundlage in der Förderung von Verkehrs- und Sozialinfrastruktur sowie in einer effektiveren Gewährleistung der öffentlichen Daseinsvorsorge liegt. Vor diesem Hintergrund müssen Finanzausgleichsmechanismen künftig, so Färber, noch stärker auf die Unterstützung peripherer Räume ausgerichtet werden.

Zwei erfolgreiche Beispiele interkommunaler Zusammenarbeit lernten die Gäste im [Bayerischen Landkreistag](#) sowie im oberfränkischen Pottenstein kennen. In der nordostbayerischen Kleinstadt stellte Herr Uwe Raab, Bürgermeister der Stadt Pegnitz, die Initiative „Wirtschaftsband A9 ▶



Im Bayerischen Landkreistag
在巴伐利亚州县议会

过其财政承受能力的事务。此外，扶持财政困难乡镇的一项重要手段就是乡镇财政平衡机制，该机制为保障德国全国的平衡发展发挥了重要作用。

随后，在汉斯·赛德尔基金会总部举办的学术交流中又对促进巴伐利亚州地区平衡发展进行了探讨。基金会主席乌苏拉·曼勒教授出席了活动。曹立教授在发言中指出，中国面临的地区差距方面的挑战要高于德国。除了各种地区问题外，中国还面临着体制上的阻碍，使整个国家难以达到平衡发展。例如，地方政府的财政资金越来越少，要完成的任务却在不断增加。在这方面，中国可以从德国的联系原则中学习，以抵御地方政府承受过重的负担。此外，重点发展超大城市导致的贫富差距以及地区间差距都在加剧。因此，未来可持续城市发展战略必须更加注重中小城市和县镇的发展。

接下来，施派尔德国行政管理大学吉瑟拉·法尔博教授就促进农村发展做了发言。德国在几年前就致力于建立以促进交通和社会 ▶

Der Bayerische Landkreistag

Der Bayerische Landkreistag ist ein freiwilliger Zusammenschluss der 71 bayerischen Landkreise zu einem kommunalen Spitzenverband. Ziele sind die Stärkung der Selbstverwaltung auf Kreisebene und die Förderung bürgerlichen Engagements für eine eigenverantwortliche Gestaltung des öffentlichen Lebens. Ein wichtiger Schwerpunkt ist zudem die Stärkung des ländlichen Raums. Nach innen dient der Landkreistag dem Erfahrungs- und Informationsaustausch unter den Landkreisen, nach außen vertritt er die gemeinsamen Interessen seiner Mitglieder gegenüber übergeordneten Regierungsebenen.





In Pottenstein
在波滕施泰因市



Uwe Raab bei seinen Ausführungen zum Wirtschaftsband A9
乌尔·哈勃市长介绍“A9高速公路经济带”项目

Fränkische Schweiz“ vor, einen Zusammenschluss von 18 Kommunen mit dem Ziel einer integrierten ländlichen Entwicklung.

Ziel der interkommunalen Zusammenarbeit, so Lothar Winkler vom Amt für Ländliche Entwicklung Oberfranken, ist eine bessere Positionierung der gesamten Region im Standortwettbewerb und eine stärkere Verhandlungsposition zur Gewinnung staatlicher Fördermittel. Gerade diese relativ eigenständige und selbstbewusste Positionierung der Kommunen gegenüber höheren Verwaltungsebenen sieht Winkler als Garant für eine effektive Regierungsführung, die sich unmittelbar an den Bedürfnissen der Menschen vor Ort ausrichtet.

Bund-Länder-Finanzbeziehungen

Im Zentrum für Zeithistorische Forschung in Potsdam richtete sich der Blick auf die Erfahrungen der Bundesrepublik in Zusammenhang mit dem Abbau ▶

基础设施发展以及有效保障公共服务为基础的多中心居住结构,以应对人口迁出增加的问题。在此背景之下,未来财政平衡机制必须加强对边缘地区的支持。

代表团在**巴伐利亚州县议会**和上弗兰肯的波滕施泰因市了解了跨乡镇合作的两个成功案例。在邻近的巴伐利亚州东北部的小城市派格尼茨市,乌尔·哈勃市长介绍了“A9高速公路经济带”项目,即18个乡镇联合进行农村综合发展。

上弗兰肯农村发展局建设处处长罗塔·温科勒先生指出,跨乡镇合作的目的在于,使整个地区在区位竞争中找到更好的定位,在获得国家财政资金方面获得更强的竞争力。他认为,乡镇这种在面对上一级行政层级时的相对 ▶

巴伐利亚州县议会

巴伐利亚州县议会是由巴州71个县自由组合而成的联盟。其主要目标是加强县级自治,促进公民参与,以便自行承担构建公共生活。此外,一项重要工作是促进农村地区发展。对内,各县可以在县议会进行经验和信息交流;对外,面对上一级政府县议会代表所属成员的共同利益。



regionaler Disparitäten zwischen Ost- und Westdeutschland nach der Wiedervereinigung. Prof. André Steiner betonte, dass der mit Abstand größte Teil der Fördergelder für den Aufbau Ost in soziale Maßnahmen geflossen ist, vor allem in die gesetzliche Renten- und Arbeitslosenversicherung. Dabei hätte eine von Anfang an zielgerichtete Wirtschaftsförderung Arbeitsplätze besser erhalten können und so langfristig weniger Kosten verursacht. Gefragt nach den Ursachen wirtschaftspolitischer Fehler erinnerte Steiner an den enormen politischen Druck, eine schnelle und umfassende Wiedervereinigung zu ermöglichen. So bewertet er auch die Unterzeichnung des Staatsvertrags zur Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion im Jahr 1990 als eine politisch zwar richtige, wirtschaftlich jedoch hoch problematische Entscheidung.

Gegenstand eines Austauschs in der Berliner Senatsverwaltung für Finanzen war der Länderfinanzausgleich. Dr. Bernhard Speyer, Experte für Bund-Länder-Finanzbeziehungen, schilderte zunächst die verfassungsrechtliche Grundlage der Gleichwertigkeit der Lebensverhältnisse, die jedem Bürger in Deutschland unabhängig von seinem Wohnort vergleichbare öffentliche Dienstleistungen und Lebenschancen garantiert. Ist ein Bundesland nicht in der Lage, dies aus eigener Kraft umzusetzen, muss es finanzielle Unterstützung erhalten. So trägt der Länderfinanzausgleich bis heute effektiv zur Verringerung sozialer Disparitäten bei. Mit Blick auf die Situation in China

stellte Delegationsleiterin Cao heraus, dass das dortige System lediglich über vertikale, nicht aber über horizontale Transfermechanismen verfügt und ein Mischsystem wie das des Länderfinanzausgleichs daher wertvolle Anregungen für weitere Reformen leisten kann.

Unter anderem vor dem Hintergrund vermehrter Kritik aus einigen Geberländern wird der jetzige Ausgleichsmechanismus jedoch zum Jahr 2020 abgeschafft und durch ein neues System ersetzt. Der neue Finanzausgleich, so Ministerialrat Joachim Berger bei einer Anschlussveranstaltung im Bundesrat, sieht jährlich steigende Hilfen des Bundes und eine Entlastung der Geberländer vor. Im Gegenzug erhält der Bund mehr Kontroll-, Steuerungs- und Prüfrechte – etwa in der Steuerverwaltung oder bei Investitionen in Schulen. Gefragt, ob der föderale Finanzausgleich mit der Umsetzung dieser Reformen nun wegfallen, relativierte Berger: Zwar erfolgt die Verteilung zwischen den Ländern künftig weniger direkt, doch werden steuerreiche Länder weiterhin mehr abgeben als einkommensschwächere, wodurch nach wie vor eine umfassende Umverteilung gewährleistet bleibt.

Wirtschaftlicher Strukturwandel und demografische Entwicklung

Frau Dr. Verena Mertins, Referentin für Regionale Wirtschaftspolitik, stellte im Bundesministerium für Wirtschaft und Energie die Ergebnisse einer Studie zum ▶

unabhängigen und selbstbewussten, ist direkt gegenüber den Bedürfnissen der Bevölkerung wirksam durchzusetzen.

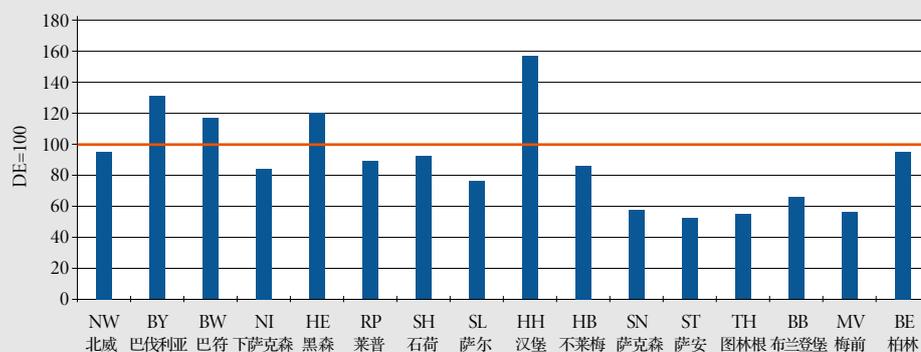
联邦与州的财政关系

在波茨坦当代史研究中心代表团了解了德国重新统一后在缩小东西部地区差距方面的经验。安德烈·施泰纳教授谈到，绝大多数用于东部建设的资金都投入到了社会保障之中，主要是基本养老保险和失业保险。原本从一开始应该有一项目标明确的经济促进措施来更好地保留东德地区的工作岗位，从而长期降低统一成本，但经济政策出现了失误。施泰纳教授在被问及经济政策失误的原因时，又回忆了当时所面临的快速全面统一德国的巨大政治压力。他认为，虽然九十年代东西德签订的关于货币、经济、和社会联盟的统一协定在政治上是正确的，但在经济上是非常有问题的决定。

代表团在柏林财政管理局就州财政平衡机制进行了交流。联邦与州财政关系专家贝恩哈德·施派尔博士向代表团阐述了创造等值生活水平的宪法依据。宪法保障无论哪个地区的德国公民都可以获得同等的公共服务和生活机遇。如果一个联邦州不能依靠自己的力量实现上述目标，财政必须向其倾斜。因此，州财政平衡机制至今还可以有效地缩小社会保障方面的差距。曹立教授表示，对中国来说，目前只有纵向还没有横向转移支付机制。像德国的州财政平衡机制这样的混合机制对中国的改革具有重要的借鉴意义。

在一些出资州越来越多地对此持批判态度的情况之下，如今实行的财政平衡机制到2020年将被取消，由一种新的体制取而代之。在联邦参议院举办的活动上，约阿希姆·贝尔格处长指出，根据新的财政平衡机制，每年联邦的支出将不断增加，出资州的负担将减轻。相应的，联邦将获得更多的监管、调控和审查 ▶

Steueraufkommen je Einwohner vor Verteilung 2015*
2015年分配前的人均税收收入



* Inkl. Einkommensteuer nach Verteilung, Körperschafts- und Landessteuern, exkl. USt und Gemeindesteuern
包括分配后的个人所得税、企业所得税和州税，不包括流转税和乡镇税。

Das Steueraufkommen der Länder variiert stark, Quelle: Senatsverwaltung für Finanzen Berlin
各州税收分配情况差别很大，来源：柏林财政管理局



Verena Mertins im Bundeswirtschaftsministerium
联邦经济与能源部的维拉娜·麦缇斯博士

Strukturwandel im Ruhrgebiet vor. Insgesamt entwickelte sich die Region nach dem Niedergang der Montanindustrie erfolgreich zu einer dienstleistungsorientierten Wissenschaftsregion und einem der größten Hochschulstandorte Deutschlands. Trotzdem liegen Beschäftigungsquote und Bruttowertschöpfung weiterhin unter dem nationalen Durchschnitt, sodass öffentliche Förderanstrengungen vor allem in den Bereichen Fachkräftesicherung, unternehmerische Innovation sowie Digitalisierung weiter intensiviert werden müssen. Gefragt, wie strukturschwache Regionen in China von den Erfahrungen des Ruhrgebiets lernen können, hob Mertins die Bedeutung eines integrierten Ansatzes der Einbindung verschiedener Politikfelder und Regierungsebenen sowie einer wirkungsorientierten Steuerung durch die Entwicklung eines Monitoring-Systems zur Evaluierung von Fördermaßnahmen hervor.

Wichtige Finanzierungsinstrumente für Maßnahmen der wirtschaftlichen Strukturförderung sind die sogenannten Landesförderinstitute. Jan Lewerenz von der [Investitionsbank des Landes Brandenburg](#) (ILB) stellte beispielhaft für dieses in allen Bundesländern verbreitete Finanzierungsmodell Grundlagen, Auftrag und Arbeitsweise seiner Institution vor.

Die Auswirkungen des demografischen Wandels auf die Finanzierung der öffentlichen Haushalte beleuchtete Prof. Christian Dreger vom Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung. Angesichts

Die Investitionsbank des Landes Brandenburg (ILB)

Gegründet im Jahr 1992, ist die ILB eine Anstalt des öffentlichen Rechts zur Förderung öffentlicher und privater Investitionsvorhaben in den Bereichen Wirtschaft, Infrastruktur und Wohnungsbau. Finanziert aus Mitteln des Landes, des Bundes und der Europäischen Union, unterstützt die ILB das Land Brandenburg bei der Umsetzung seiner struktur- und wirtschaftspolitischen Ziele. Durch langfristige und verhältnismäßig zinsniedrige Kredite setzt sie nachhaltige Wachstumsimpulse.

einer sinkenden Erwerbsfähigkeit müssen demnach gerade in Bezug auf das Rentensystem möglichst bald tragfähige Lösungen gefunden werden, um soziale Nachhaltigkeit zu gewährleisten. Weiterhin stellte der Journalist und Schriftsteller Helmut Kuhn in der Bundeszentrale für Politische Bildung heraus, dass das deutsche Sozialversicherungssystem durch die flächendeckende Bereitstellung sozialer Grundsicherung auch einen wichtigen Beitrag zur Schaffung gleichwertiger Lebensverhältnisse leistet. So wird sich der Umgang mit den Herausforderungen des demografischen Wandels ganz entscheidend auf die weitere Entwicklung regionaler Disparitäten in Deutschland auswirken. Auch China, so die Teilnehmer, wird als Konsequenz der Ein-Kind-Politik und veränderter Lebensweisen im Zuge der Urbanisierung seine „demografische Dividende“ rasch einbüßen und künftig sogar vor noch größeren Problemen stehen als Deutschland.

Nach insgesamt elf Fachveranstaltungen sowie einem Besuch beim CSU-Parteitag, der den Wissenschaftlern ein anschauliches Bild gelebter Demokratie vermittelte, endete das Programm am 9. November 2016 in Berlin. Auf Wunsch der Delegation wird das im Rahmen der Delegationsreise bereits angeschnittene Thema des wirtschaftlichen Strukturwandels im Jahr 2017 in weiteren gemeinsamen Veranstaltungen vertieft. ◆

Autor: Dominik Sprenger

Rechte, wie in der Steuer- oder Schulverwaltung. Ein Mitglied der Delegation fragte, ob die finanzielle Gleichgewichtung der Bundesländer durch die Reform der Steuer- oder Schulverwaltung aufgehoben werden könnte. Der Leiter der Delegation, Herrmann, antwortete, dass die finanzielle Gleichgewichtung der Bundesländer durch die Reform der Steuer- oder Schulverwaltung aufgehoben werden könnte, aber die finanzielle Gleichgewichtung der Bundesländer durch die Reform der Steuer- oder Schulverwaltung aufgehoben werden könnte.

经济结构调整和人口发展

在联邦经济与能源部，地区经济政策负责人维拉娜·麦缇斯博士介绍了一项关于鲁尔区结构调整的研究成果。总体来看，采矿业衰落之后，鲁尔区成功转型为服务型学术区和德国最大的高校区。虽然如此，该地区的就业率和总产值依然低于全国平均水平，因此，政府促进发展的措施必须继续集中在人才保障、企业创新和数字化领域。在回答中国的贫困地区如何借鉴德国鲁尔区经验时，麦缇斯博士表示，制定将各个政策领域和各级政府都考虑在内的综合性计划以及通过开发评估促进措施的监测系统以效果为导向的调控，具有重要作用。

促进经济结构调整措施中的重要融资工具就是州开发性金融机构。[布兰登堡州投资银行](#)的简·勒温茨先生以其所在银行为例，介绍了这一所有联邦州广泛采用的融资模式以及该银行的法律依据、职责和工作方式。

柏林德国经济研究所的克里斯蒂安·德雷格教授向代表团阐述了人口变化对公共预算资金来源的影响。由于劳动年龄人口数量减少，在养老体制方面就必须尽快找到可承受的方案，确保社会保障的可持续性。在联邦政治教育中心，记者兼作家海尔穆特·库恩先生也提到，德国的社会保障体制提供了全面覆盖的社会基本保障，为创造等值的生活水平做出了重要贡献。因此，如何应对人口发展带来的挑战，对德国地区差距未来的发展将起到决定性作用。对中国来说也是如此，在城镇化进程中计划生育带来的后果和生活方式的改变使人口红利快速消失，未来甚至会面临比德国更严重的问题。

此次访德，代表团共参加了十一项专题活动。通过对基社盟党代会的旁听，使学者们了解了生活化的民主制。2016年11月9日代表团在柏林结束了全部行程。代表团建议2017年双方共同举办活动，就在德考察期间所了解到的关于经济结构调整的主题继续进行深入交流。◆

作者：施小东 | 翻译：张敬乐

布兰登堡州投资银行

成立于1992年，是依据公法建立的企业，其目标是促进经济、基础设施和住宅建筑领域的公共和个人投资项目发展。其资金来源于州、联邦和欧盟。布兰登堡州投资银行支持布兰登堡州政府落实其结构和经济政策目标，通过提供长期和按比例低息贷款，推动经济可持续发展。

BUNDESMINISTER GERD MÜLLER BESUCHT DAS BERUFSBILDUNGSZENTRUM PINGDU

德国联邦经济合作与发展部部长 格尔德·米勒到访平度市职业教育中心

Im Zuge seiner Chinareise besuchte Bundesminister Dr. Gerd Müller am 11. Mai 2017 das Berufsbildungszentrum (BBZ) Pingdu. Neben einer ausgiebigen Besichtigung wurde auch die Einbindung des Zentrums in die deutsch-chinesische Entwicklungspartnerschaft diskutiert.

2017年5月11日，德国联邦经济合作与发展部部长格尔德·米勒博士率领的考察团到访平度市职业教育中心，开展了一系列内容丰富的考察，并将平度职教中心纳入到中德“战略发展伙伴系统”之中进行了探讨。



Gerd Müller in der Lehrwerkstatt für Holzverarbeitung
米勒部长在木材加工实习车间

Zuvor hatte Müller das neue Zentrum für nachhaltige Entwicklung in Peking eingeweiht – eine Kooperation der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) und des chinesischen Handelsministeriums. Seine Reise stand ganz im Zeichen einer neuen globalen Partnerschaft für nachhaltige Entwicklung und Berufsbildung. Trilaterales Engagement in Klimaschutz, Welternährung sowie urbane und ländliche Entwicklung sind der Kern der deutsch-chinesischen Kooperation. Eine Strategie, in die das seit 2002 mit Hilfe der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zu einem Bildungs- und Fortbildungszentrum nach deutschem dualen Vorbild ausgebaute Berufsbildungszentrum (BBZ) Pingdu bestens passt. Denn neben chinesischen Berufsschülern und Berufsschullehrern werden hier seit Jahren auch Teilnehmer aus anderen asiatischen Ländern fortgebildet. Trilateralität sei hier längst gelebte Praxis, so Dr. Michael Klaus, zuständiger Projektleiter der HSS in Shandong. Das BBZ Pingdu hat sich dabei auf die ländlichen Berufe in den Bereichen Agrarwirtschaft und Nahrungsmittelverarbeitung spezialisiert.

Maisfelder, Obstplantagen und Viehställe gehören ebenso zur Schule in Pingdu wie die Klassenzimmer. So konnte der Minister der chinesischen Schülerin Zhang Hui beim Beschneiden der Birnbäume über die Schulter schauen. Zhang kann hier den praktischen Teil

ihres Handwerks auf den weitläufigen Außenanlagen erlernen. Bayerische Handwerkskunst, die schmeckt, bemerkte der Minister bei dem anschließenden Besuch der Metzgerei, als er den extra für ihn gefertigten Leberkäse kostete.

Pingdu als trilaterales Zentrum

Dabei hatten Müller und Klaus Zeit sich intensiv über die Ansätze der HSS zu ländlicher Entwicklung in China auszutauschen. Gerade im Kontext des neu gegründeten Zentrums für nachhaltige Entwicklung in Peking plädiert Minister Müller dafür, das BBZ Pingdu zu einem deutsch-chinesischen Zentrum für trilaterale Entwicklungszusammenarbeit auszubauen. China gehe mit gutem Beispiel voran und die gewonnenen Kenntnisse könnten wirkungsvoll in die asiatischen Nachbarländer exportiert werden. Ein Anliegen, das beide Partner verbindet. Seit 2009 bezieht China keine Entwicklungshilfe mehr von Deutschland. Nach der Entwicklungshilfe kommt nun die Kooperation für ein trilaterales Engagement in Asien und Afrika. Eine gute Berufsausbildung ist eine der Säulen dieser Entwicklungsstrategie. So umschrieb Müller, der selbst auf dem zweiten Bildungsweg seinen Diplom-Wirtschaftspädagogen erlangt hat, das BBZ Pingdu als Leuchtturm, der der Jugend auf dem Land eine Zukunft geben könne. ◆

Autor: Sebastian Kade

Gerd Müller im Gespräch mit einer Schülerin
米勒部长与学生交谈



同一天，德国国际合作机构与中国商务部合作成立的中德可持续发展中心揭牌仪式在京举行，米勒部长出席并为中心揭牌。此次米勒部长中国之行的主题为可持续发展和职业教育领域的新型全球伙伴关系。中德合作的核心内容是在环境保护、世界粮食问题和城乡发展领域建立三边合作框架机制。自2002年以来在汉斯·赛德尔基金会支持下，以德国二元制教育为范本的平度职业教育学校扩建成平度市职业教育中心，该中心极好地顺应了以上合作发展战略。因为多年来除中国职业学校学生和教师之外，还有众多来自亚洲其他国家的人员在此接受培训。正如汉斯·赛德尔基金会山东代表处首席代表迈克尔·克劳斯博士所说，在这里，三边合作早就得以实践。平度职教中心在农业经济和食品加工领域的农业职业培训方面拥有着极为丰富、专业的教学经验。

如同教室一样，玉米田、果园和畜牧场同样属于平度职业学校的一部分。中国学生张慧修剪梨树枝条时，部长先生便从旁观察，他看到张慧将学到的知识加以运用，熟练地用剪刀清除掉杂乱枝条。在之后参观肉铺的时候，部长先生品尝到了专门为他准备的煎肉饼，正宗的巴伐利亚手艺，好吃！部长如此评价道。

平度可以成为三边合作中心

考察过程中，米勒博士和克劳斯博士就汉斯·赛德尔基金会在中国农村发展领域的工作进行了深入交流。谈起在北京刚成立的中德可持续发展中心，米勒部长提出了把平度职教中心打造成为中德三边发展合作中心的设想。他认为，中国在可持续发展过程中起到了榜样作用，中国完全可以在这个过程中所掌握的经验 and 知识传播到亚洲邻国，这也是中德两国共同的希望。自2009年以来德国不再给予中国传统的发展援助，现在则代之以三边合作，即中德两国寻求在亚洲和非洲各国开展合作项目，而优秀的职业教育正是这一发展战略的支柱。米勒部长认为，平度市职业教育中心有望成为照亮农村地区青年人未来的灯塔。◆

作者：塞巴斯蒂安·凯德 | 翻译：李翠芸

GASTVORLESUNGEN ZUR DEUTSCHEN MIGRATIONS- UND FLÜCHTLINGSPOLITIK

讲座——德国的移民和难民政策

Flucht und Migration sind weltweite Megatrends, die im Zuge der jüngsten Krisen auch Deutschland vor immense Herausforderungen stellen. Chancen und Risiken für Wirtschaft und Gesellschaft sowie Einstellungen der deutschen Bevölkerung standen nun im Zentrum dreier Veranstaltungen an HSS-Partnerorganisationen in Peking.

逃难和人口迁移是全球性趋势，在最近的危机中，德国也面临着巨大挑战。正是在这样的背景下，汉斯·赛德尔基金会与中方合作伙伴在北京举办了三场报告会，探讨以上问题给德国经济和社会带来的机遇和风险以及德国人民的态度和看法。



Dr. Günter Schucher, Senior Research Fellow am GIGA-Institut für Asienstudien, besuchte vom 17. bis 19. November 2016 die Pekinger Gesellschaft für Vergleichende Internationale Studien, die Altstipendiatenvereinigung der HSS sowie die Fremdsprachenuniversität Peking und hielt dort jeweils einen Vortrag zum Thema "Migranten, Flüchtlinge und Asylbewerber: Kann Deutschland noch mehr aufnehmen?"

Demografischer Wandel und Migration gelten als Megatrends, so Schucher einleitend. Nach UN-Statistiken befanden sich im Jahr 2015 weltweit circa 65 Millionen Menschen auf der Flucht. Teil dieser Entwicklungen ist die aktuelle europäische

Flüchtlingskrise, die Deutschland einerseits vor immense gesellschaftliche Herausforderungen stellt, gleichzeitig aber auch langfristige Chancen für die demografische und wirtschaftliche Entwicklung bietet. Auch in China, wo über 200 Millionen Binnenmigranten einen entscheidenden Teil zur Wirtschaftsleistung beitragen, erfährt das Thema große Aufmerksamkeit.

Zuwanderung soll gesteuert werden

In der EU besteht schon seit Längerem das Bewusstsein, dass Migration gebraucht wird. Gleichzeitig soll unter anderem durch die gemeinsame Kontrolle der EU-Außen- ▶

2016年11月17-19日德国全球和区域问题研究中心亚洲研究所舒君德博士在北京外国问题研究会、汉斯·赛德尔基金会北京奖学金生联谊会 and 北京外国语大学分别作了以“移民、难民和避难申请者：德国还有接纳能力吗？”为主题的报告。

舒君德博士在报告开始时指出，人口变化与人口迁移是全球性趋势。据联合国统计，2015年全球难民总数接近6500万。难民增加的发展趋势导致了欧洲难民危机的产生。对德国来说，一方面给社会带来了巨大挑战，另一方面，长期来看也是德国人口发展和经济发展过程中的机遇。在中国也是如此，国内2亿人口的流动对于经济发展起到了重要作用。因此，该报告主题在中国也很受关注。▶



Günter Schucher
舒君德博士

grenzen ein unkontrollierter Zuzug verhindert werden. Während es auch in Deutschland schon lange Zuwanderung gibt, begreift sich die Bundesrepublik erst seit einigen Jahren auch im öffentlichen Diskurs als Einwanderungsland. Der Weg zu dieser Erkenntnis war ein langwieriger und mühsamer gesellschaftlicher Prozess. Heute verfügt rund ein Fünftel der deutschen Bevölkerung über einen Migrationshintergrund, die Hälfte davon hat die deutsche Staatsbürgerschaft angenommen.

Schon seit den 1950er Jahren gab es in der Bundesrepublik mehrere politisch gesteuerte Einwanderungswellen durch die Anwerbung italienischer, türkischer und weiterer europäischer Arbeitnehmer. Heute bemüht sich Deutschland vor allem um die Rekrutierung hochqualifizierten Fachpersonals. Als Anwerbeinstrument für Fachkräfte aus Drittstaaten hat die Europäische Union die sogenannte „Blaue Karte“ eingeführt. Diesen langfristigen Aufenthaltstitel nach Vorbild der US-amerikanischen Green Card verleiht die Bundesrepublik dabei wesentlich öfter als jeder andere EU-Staat und unterstreicht damit ihr Bekenntnis zu einer proaktiven Zuwanderungspolitik.

Im Gegensatz zur Arbeitsmigration sind Flüchtlingszuströme weitaus schwieriger zu regulieren. Im Laufe der aktuellen Flüchtlingskrise nahm Deutschland in absoluten Zahlen die meisten Personen auf, wenn auch relativ zur Bevölkerung Länder wie Österreich oder Schweden einen noch größeren Beitrag leisteten. In Großbritannien, wo Migration ein wichtiger Faktor bei der Entscheidung zum Brexit war, wurden dagegen nur vergleichsweise wenige Schutzsuchende aufgenommen.

Studien sehen langfristigen wirtschaftlichen Nutzen

Im Zuge des demografischen Wandels wird die deutsche Bevölkerung immer älter und schrumpft zusehends. Studien zufolge würde die arbeitende Bevölkerung ohne Einwanderung von derzeit rund 55 Millionen auf nur noch 40 Millionen Menschen im Jahr 2050 zurückgehen. Um die Anzahl der Erwerbstätigen in etwa stabil zu halten, bedarf es demnach künftig einer jährlichen Zuwanderung von rund einer halben Million Menschen. Mit Blick auf den Arbeitsmarkt ist Zuwanderung also notwendig, so Schucher.

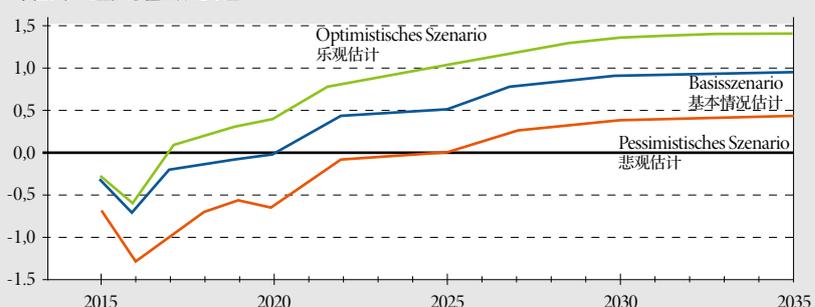
Die in den letzten Jahren eingereisten Flüchtlinge sind im Durchschnitt weit jünger als die deutsche Bevölkerung. Unternehmensverbände haben deren Ankunft daher ganz überwiegend begrüßt und die Betriebe zur Integration aufgerufen. Auch das Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung (DIW) sieht einen langfristigen Nutzen für die gesamtwirtschaftliche Entwicklung. Nach anfänglichen Kosten für die Existenzsicherung und Integration wird mittelfristig ein Zugewinn durch Arbeit und Konsum der Neuankömmlinge prognostiziert. Selbst im pessimistischsten Szenario wird damit gerechnet, dass der Nutzen für die deutsche Wirtschaft bereits ab 2025 die Kosten für die Versorgung der heutigen Flüchtlinge übersteigen wird, auch bei Berücksichtigung von Sozialleistungen für unbeschäftigte Flüchtlinge.

Probleme gibt es allerdings mit Blick auf die Integration am Arbeitsmarkt. Während viele Unternehmen zunächst sehr positiv reagierten, stellten sie bisher deutlich weniger Flüchtlinge ein als erhofft. Als ▶

Flüchtlinge nützen der deutschen Wirtschaft, Quelle: Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung
难民有利于德国经济发展。来源：德国经济研究所

Differenz aus positiven und negativen Effekten der Flüchtlingsmigration 难民流入的正负影响之差

Saldo in Prozent der Wirtschaftsleistung
单位：国民生产总值百分比之差



控制人口流入

很早之前欧盟国家已经意识到人口迁移的重要性，同时着力于通过共同管控欧盟外部边境避免无限制的人口流入。虽然长期以来德国一直在吸纳人口迁入，但从前几年开始才被公众称为移民国家。这种认识的形成是一个长期和艰辛的社会发展过程。现在德国人口将近五分之一都具有移民背景，且其中一半人已经获得德国国籍。

从二十世纪五十年代开始，德国不断招募意大利、土耳其和其他欧洲国家劳动力，因此出现了多次由政策调控引起的移民潮。现在德国主要致力于吸纳高素质专业人才。为了吸引欧盟之外第三国的专业人才，欧盟出台了发放“蓝卡”的制度。蓝卡仿效美国“绿卡”，其持有者可以获得长期居留许可，相比于其他欧盟国家，德国发出的蓝卡数量最多。可见，德国奉行的是积极的移民政策。

与工作移民相比，难民潮更加难以管控。在最近的难民危机中，即使奥地利或瑞典等国相对其人口比例接受的难民更多，但从绝对数量上来说，德国接受的难民最多。对英国来说，移民是促使其做出“脱欧”决定的重要因素，而从接受难民方面来说，相对其他国家英国的贡献很少。

研究着眼于长期经济利益

从人口发展来看，德国人口越来越趋于老龄化，且明显减少。研究表明，如果没有外来移民，到2050年德国的劳动人口将从目前的5500万左右减少到4000万。为了使劳动年龄人口数量维持在大致稳定的水平，今后每年将需要约50万人口迁入，从劳动力市场方面考虑也需如此，舒君德博士如是说道。

过去几年来到德国的难民的平均年龄比德国人口年轻，因而，企业联合会尤其欢迎难民的到来，企业被呼吁帮助难民融入劳动力市 ▶

größtes Hemmnis werden unzureichende Sprachkenntnisse genannt, gefolgt vom Qualifikationsniveau und aufenthaltsrechtlichen Restriktionen. Diese Faktoren werden sich, zumindest kurzfristig, negativ auf das Wirtschaftswachstum auswirken.

Gesellschaftliche Aufnahmebereitschaft entscheidender als die Kosten

Betrachtet man die öffentliche Meinung, liegen die Kernprobleme der derzeitigen Zuwanderung in kulturellen und religiösen Unterschieden. Zwar war Anfang 2016 nach einer Umfrage des Pew Research Center der Anteil der Personen mit einer negativen Meinung gegenüber Muslimen in Deutschland im europäischen Vergleich noch relativ gering. Doch von Einzelnen verübte Terroranschläge und Gewalttaten verstärken die Ablehnung.

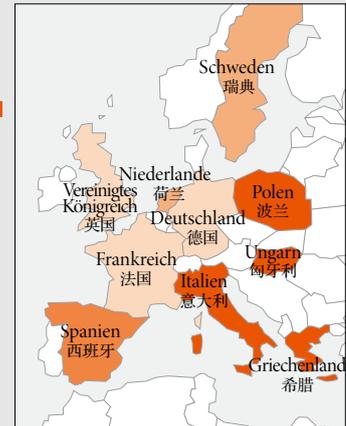
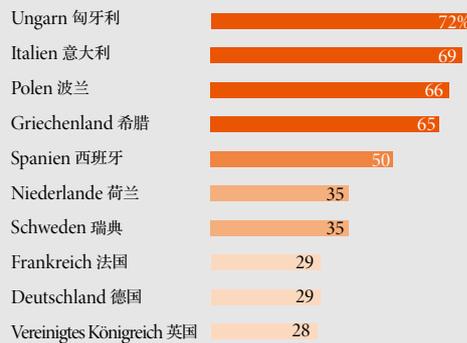
Während die Mehrheit der deutschen Bevölkerung der Meinung ist, dass Flüchtlinge Deutschland wirtschaftlich zu Gute kommen, hat immerhin ein knappes Drittel Befürchtungen, dass sie ihnen den Arbeitsplatz streitig machen könnten. Gerade in Ostdeutschland, also dort, wo nur ein verhältnismäßig geringer Anteil an Migranten und Flüchtlingen lebt, ist die Ablehnung gegenüber dem Fremden dabei besonders stark ausgeprägt. Dementsprechend verbuchen rechtsgerichtete Bewegungen wie die Alternative für Deutschland (AfD) und die Patriotischen Europäer gegen die Islamisierung des Abendlandes (Pegida) hier den größten Zulauf.

Abschließend zeichnete Schucher noch einige weitere Argumente der aktuellen gesellschaftlichen Debatte nach. So verweisen Befürworter einer offenen Flüchtlingspolitik auf Deutschlands besondere historische Verantwortung vor dem Hintergrund der

Teilnehmer der Veranstaltung an der Pekinger
Fremdsprachenuniversität
北京外国语大学的与会人员



Negative Meinung von Muslimen (2016, in % der Befragten) 对穆斯林持负面看法 (2016年, 占受访者的百分比)



Die Deutschen sehen Muslime weniger negativ als andere EU-Bürger. Quelle: Pew Research Center
德国人对穆斯林的负面看法比其他欧盟国家少。来源: 皮尤研究中心

Verbrechen des Nationalsozialismus. Als wohlhabendstes Land der EU verfügt die Bundesrepublik zudem am ehesten über die finanziellen Mittel zur Aufnahme von Flüchtlingen und sollte daher, so die Argumentation, eine Vorbildfunktion einnehmen. Als Gegenargumente führte Schucher unter anderem an, dass Deutschland einerseits im Rahmen der EU als Solidargemeinschaft die Lasten nicht allein tragen muss, sodass die Flüchtlinge auf alle EU-Staaten umverteilt werden sollten. Andererseits kann Deutschland seinen Nachbarn auch keine Flüchtlingspolitik aufdrängen, die in den betroffenen Ländern auf keinerlei Akzeptanz stößt. Diesem Standpunkt zufolge müssten die Flüchtlinge schon möglichst frühzeitig an einer Einreise in die EU gehindert werden. Letztlich werden, so Schucher, bei einem Land wie Deutschland weniger die Kosten, als die gesellschaftliche Einstellung den Ausschlag für die zukünftige Entwicklung geben.

Eine umfassende Integrationsstrategie liegt noch nicht vor

Im Anschluss an Schuchers Vorträge ergaben sich kontroverse und differenzierte Diskussionen. Weiter erörtert wurden darin Fragen der gesellschaftlichen Akzeptanz von Flüchtlingen, Probleme der inneren Sicherheit und politische Steuerungsmöglichkeiten.

Unter anderem interessierten sich die Veranstaltungsteilnehmer für die Frage eines möglichen Anstiegs von Kriminalität aufgrund des Flüchtlingszuzugs. Genannt ▶

场。德国经济研究所认为, 长期来看这有利于德国国民经济的发展。扣除用于生存保障和社会融合的费用, 中期来看预计新移民的就业和消费会带动经济增长。即使悲观一些估计, 从2025年起, 为德国经济带来的效益也会超过为如今的难民所支付的救助费用, 包括为不工作的难民提供的社会保障。

但是, 劳动力市场的融合也存在问题。很多企业开始时反应非常积极, 但是现在被聘用的难民数量明显比预期的要少。很大问题在于难民的语言水平不高, 其次是素质水平较低以及受居留法的限制。这些因素都会影响德国经济增长, 至少短期来看如此。

社会的接纳度比费用成本更重要

如果观察民众的看法, 可以发现, 目前的移民主要问题在于文化和宗教的不同。虽然2016年初皮尤研究中心所做的调查表明, 德国部分民众对穆斯林持负面看法, 其人数比例在欧洲来说相对较低。但个别人所实施的恐怖袭击和暴力案件加剧了民众抗拒的态度。

虽然德国大部分民众认为难民的到来有利于德国经济的发展, 但有近三分之一人担心, 难民可能会抢走他们的工作。在只有相对较少移民和难民生活的德国东部, 却尤其排斥外来人。在东德, 像德国选择党和“爱国欧洲人反对西方伊斯兰化”等右翼组织牵头的运动参加人数最多。

随后, 舒君德博士还列举了当前社会热议的一些其他论据。如, 德国开放性难民政策的支持者指出, 德国对于纳粹主义罪行应负起历史责任, 难民急需帮助。此外, 作为欧盟最富裕的国家, 德国具有接纳难民所需的资金, 因此应起到榜样作用。反对者认为, 一方面, 在作为共同体的欧盟框架内, 德国不必独自承担 ▶

wurden in diesem Zusammenhang die Vergewaltigungen zweier chinesischer Studentinnen in Deutschland sowie die Vorfälle in der Silvesternacht 2015 in Köln. Schucher zitierte Statistiken des Bundes Deutscher Kriminalbeamter, die belegen, dass Migranten im Schnitt nicht krimineller sind als Deutsche. Gleichwohl spielen Gewalttaten, die sich in den meisten Fällen gegen andere Flüchtlinge richten, in der Tat eine überproportional große Rolle.

Als wichtigstes innenpolitisches Steuerungselement machte ein Diskutant daraufhin die Integrationspolitik aus und auch Schucher hob die zentrale Bedeutung einer durchdachten sozialpolitischen Strategie hervor. Hinsichtlich neuer Herausforderungen sollte Deutschland aus seinen Erfahrungen mit früheren Einwanderungswellen lernen und mit neuen Weichenstellungen Problemen vorbeugen. Da allerdings bislang noch keine umfassende Integrationsstrategie entwickelt werden konnte, bleibt deren Ausarbeitung eine ganz entscheidende politische und gesellschaftliche Aufgabe.

Syriens Nachbarländer müssen stärker unterstützt werden

Interessiert an den außenpolitischen Handlungsoptionen der Bundesregierung, warf eine Studentin die Frage auf, ob Deutschland nicht auch eine gewisse Mitverantwortung für den Ausbruch der Flüchtlingskrise trägt. Schucher betonte daraufhin, dass eine langfristige Veränderung nur im internationalen Kontext erzielt werden kann. Der Fokus muss dabei auf der Bekämpfung der Fluchtursachen liegen. Gerade in Syrien ist die Lage jedoch äußerst verfahren und die Einflussmöglichkeiten der Bundesregie-

rung sind dementsprechend gering. Mehr Beachtung sollte daher vor allem dem Umstand geschenkt werden, dass der Großteil der Flüchtlinge in direkten Nachbarländern aufgenommen wird. Diese müssten von der internationalen Gemeinschaft in weitaus höherem Maße finanziell unterstützt werden.

Eine weitere kritische Frage aus dem Publikum bezog sich auf das Flüchtlingsabkommen zwischen der EU und der Türkei. Eine Teilnehmerin wollte wissen, inwiefern sich die Rücksendung von Flüchtlingen mit dem Grundrecht auf Asyl und dem deutschen Menschenrechtsverständnis vereinbaren lässt. Tatsächlich ist die Menschenrechtssituation in der Türkei, so Schucher, nicht unproblematisch, weshalb es in Deutschland auch einige Kontroversen rund um die Vereinbarung gibt. Schließlich überwiegt seiner Meinung nach jedoch die politische Notwendigkeit einer Kooperation mit der Türkei in der Flüchtlingsfrage.

In allen drei Veranstaltungen, auf denen Schucher seinen Vortrag hielt, wurde deutlich, wie gut die Studierenden und Teilnehmer aus Wissenschaft und Politik über die aktuelle Situation in Deutschland und die Hintergründe informiert waren. In ihren jeweiligen Schlussworten wiesen die Veranstalter dann noch einmal darauf hin, dass viele der aktuellen Probleme globale Lösungen erfordern, und es daher wichtig ist, immer wieder das Gespräch zu suchen. Während sich in China die breite Öffentlichkeit ihre Meinung überwiegend auf Grundlage mehrheitlich kritisch berichtender Medien bildet, vermittelten die Ausführungen von Dr. Schucher dagegen ein vielschichtiges Bild der Thematik und ein tieferes Verständnis der deutschen Denk- und Handlungsweisen in Politik, Wirtschaft und Gesellschaft. ◆

Autor: Dominik Sprenger

Bei der Pekingener Gesellschaft für Vergleichende Internationale Studien
in Beijing Außenprobleme研究会



重负, 而是应将难民分散到所有欧盟国家内。另一方面, 德国不能强迫邻国实行其不能承受的难民政策。也就是说, 必须尽早阻止难民来到欧盟。最后, 舒君德博士指出, 在像德国这样的国家, 难民问题未来的发展更取决于社会的态度而较少在于资金成本。

全面的社会融合策略还没出台

舒君德博士结束报告之后, 开始进入各抒己见的讨论环节, 大家就难民的社会接纳度、治安问题和调控政策等问题进行了讨论。

与会人员对难民的涌入可能会带来犯罪增加的问题比较关心, 比如两名中国女留学生在德国遭遇强奸案件以及2015年跨年夜在科隆发生骚乱。对此, 舒君德博士引用了德国联邦刑警联盟的统计数据指出, 移民的平均犯罪率并不比德国人高。不过, 难民实施暴力犯罪所占比例——在大多数案件中是针对其他难民——实际上高于平均水平。

参与讨论的与会人员认为社会融合政策是内政管控措施中最重要的方面。舒君德博士也认为, 思虑周全的社会政策策略非常重要。面对新的挑战, 德国应借鉴之前移民潮积累的经验。但是, 由于目前还没有制定出全面的社会融合策略, 因此, 这仍然是一项及其重要的政策和社会任务。

叙利亚邻国需要更强力的支援

一名与会学生很关心德国联邦政府的对外行动方式, 询问德国是否也需要为难民危机的爆发承担一定的连带责任。舒君德博士指出, 长期的改变确实只能依靠国际社会才能实现, 重点必须放在消除逃难的根源上。现在叙利亚的情况是非常糟糕的, 德国政府能发挥的影响非常有限。因此应更加重视大部分难民被邻国接纳的情况。为此, 国际社会必须在资金上提供大力支持。

欧盟和土耳其达成的难民协议也受到了与会人员的关注, 所提出的问题在于, 遣返难民在多大程度上符合德国避难权和人权观。舒君德博士认为, 土耳其的人权状况确实不是没有问题, 上述协议在德国也存在争议。但是, 与土耳其就难民问题上的合作有其政治上的必要性。

从舒君德博士的三场报告会中可以看出, 与会学生、学者和政界的代表都很好地掌握了德国目前的情况以及背景信息。在总结发言中, 各主办方表示, 当前的很多问题都需要国际社会协同解决, 因此, 相互交流就显得尤为重要。中国大众主要从报道不甚乐观的媒体上了解信息, 而舒君德博士的讲述使与会者对报告主题有了多层次的了解, 对德国的政治、经济和社会的思维和行为方式有了更深刻的理解。 ◆

作者: 施小东 | 翻译: 张敬乐

BERUFLICHE AUSBILDUNG UND FORTBILDUNG: VERWIRKLICHUNG VON INDUSTRIE 4.0 UND MADE IN CHINA 2025

职业教育培训: 使工业 4.0 及中国制造 2025 得以实现

Wie kann China sein System zur beruflichen Aus- und Fortbildung entwickeln, sodass zukünftige Arbeitnehmer den Anforderungen des Arbeitsmarktes gewachsen sind? Dies war eine der zentralen Fragen während der Internationalen Berufsbildungskonferenz, die am 7. und 8. Mai 2017 in Tianjin stattfand.

中国该如何发展其职业教育培训体系，以使得未来其劳动力能够满足劳动力市场的需求？这正是 2017 年 5 月 7 日至 8 日在天津举办的职业教育国际研讨会所探讨的核心问题之一。

Chinas Weg von der Werkbank der Welt hin zu Smart Factories

Im Mai 2015 verkündete China die Initiative „Made in China 2025“, die Entwicklungs- und Modernisierungsziele in mehreren Schlüsselindustrien umreißt. In Deutschland ist die vierte industrielle Revolution, genannt „Industrie 4.0“, Teil der öffentlichen Debatte, seit der Begriff 2011 das erste Mal im Rahmen der High-tech-Strategie der Bundesregierung verwendet wurde. Sowohl in China als auch in Deutschland konzentriert sich die Diskussion in diesem Zusammenhang vor allem auf technologische Fortschritte und die sogenannten Smart Factories.

China investiert verstärkt in die Modernisierung der Industrie, liegt aber noch hinter vielen der führenden Industrieländer zurück, etwa bei der Anzahl der Industrieroboter. Laut World Robotics Report 2016 kommen in China 49 Roboter auf 10.000 Arbeiter. In Südkorea sind es dagegen 531

und in Deutschland 301. Diese Zahlen zeigen, dass China noch einen langen Weg vor sich hat, bevor es zu den Industrienationen aufschließt, auch wenn es bereits wichtige Schritte unternommen hat.

Industrie 4.0 und Made in China 2025 bedürfen qualifizierter Arbeiter

Im öffentlichen Bewusstsein nimmt die Zukunft der Arbeitnehmer nur geringen Raum ein. Dr. Bernd Seuling, Repräsentant der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in Shanghai, legte auf der Konferenz, die vom chinesischen Bildungsministerium und der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) organisiert und von der HSS unterstützt wurde, jedoch dar, dass technologische Fortschritte zum Verschwinden von Arbeitsplätzen für niedrigqualifizierte Arbeitskräfte führen. Gleichzeitig werden neue Fähigkeiten und Kompetenzen benötigt um die neuen Maschinen zu programmieren, ▶

中国：从世界工厂到智能工厂

2015 年 5 月，中国政府公布了“中国制造 2025”计划，概述了几个重点行业的发展及现代化目标。在“政府高科技 2020 战略规划”框架下，自 2011 年德国首次使用了“工业 4.0”的概念以来，第四次工业革命在德国一直是公众讨论的热点。无论是在中国还是在德国，讨论内容都聚焦在技术进步和“智能工厂”的发展上。

虽然中国在工业现代化方面进行了巨额投入，但仍落后于很多发达国家。从工业机器人数量来看，2016 年世界机器人统计报告显示，中国每万名工人对应 49 台机器人，而韩国和德国对应的机器人数量分别为 531 台和 301 台。这一数据表明，即使中国在迈向工业国家行列方面已经取得了巨大进步，但未来仍有很长的路要走。

工业 4.0 和中国制造 2025 需要高素质工人

关于劳动力的未来的讨论长久以来在公众视野中几乎没有受到重视。汉斯·赛德尔基金会上海代表处首席代表贝德博士在由中国教 ▶

zu installieren und zu bedienen und um moderne Technologien einzuführen. Laut Seuling machen diese Entwicklungen eine Reform der beruflichen Aus- und Fortbildung notwendig.

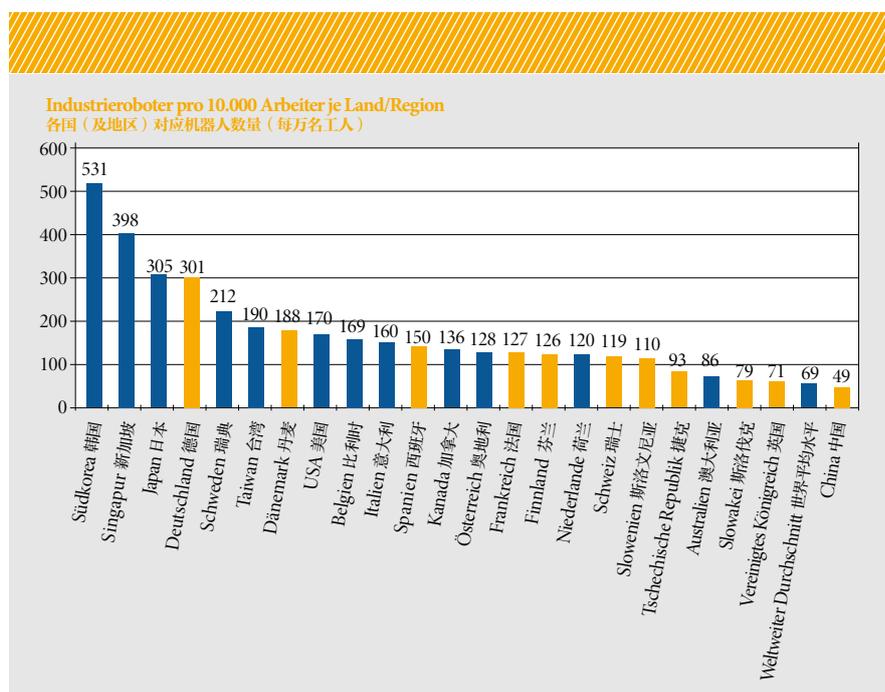
Berufliche Aus- und Fortbildung als Quelle für Innovation und soziale Stabilität

Das internationale Beratungsunternehmen Deloitte betonte zum Beispiel 2010 in einer Studie, dass talentbasierte Innovation den wichtigsten Faktor für Erfolg auf dem globalen Markt darstellt. Als zweiten Faktor nennt die Studie Lohnkosten. Die Studie macht deutlich, dass Absolventen von sekundären und tertiären beruflichen Schulen die notwendigen Fähigkeiten besitzen müssen, die von zukünftigen Arbeitgebern verlangt werden. Es wäre teuer und zeitaufwendig für Unternehmen, die Arbeiter erst dann auszubilden, nachdem sie ihre Arbeit aufgenommen haben. Die grundlegenden Fähigkeiten sollten erworben werden, während die Schüler und Studenten noch in der Ausbildung sind.

Berufliche Aus- und Fortbildung hat einen stabilisierenden Effekt auf die Gesellschaft. Durch die technologischen Fortschritte werden zwar viele der bisherigen Arbeitsplätze wegfallen, die betroffenen Arbeiter können aber durch passende Fortbildungsprogramme aus- und weitergebildet werden. Darüber hinaus bietet berufliche Bildung einen Weg aus der Armut. In vielen der ärmeren Gebiete Chinas sind die technologischen Neuerungen noch nicht so weit vorangeschritten wie in den reichen Küstenregionen. Wie Dr. Yang Jin, Leiter des chinesischen Zentralinstituts für Berufsbildung (Central Institute for Vocational and Technical Education, CIVTE) aufzeigte, befinden sich beinahe 80 Prozent der berufsbildenden Einrichtungen in den ländlichen Gebieten Chinas. Diese bieten Jugendlichen, Frauen und Angehörigen nationaler Minderheiten die Möglichkeit zur Befreiung aus der Armut.

Berufliche Aus- und Fortbildung im Augenmerk der internationalen Gemeinschaft

Marielza Oliveira, Leiterin und Repräsentantin des UNESCO Büros in Peking, und Robert Parua, Projektspezialist des UNESCO Büros in Peking, betonten in ihren Beiträgen die Bedeutung von Policy-Entscheidun-



Quelle: „China Manufacturing 2025“, European Union Chamber of Commerce in China
来源: “中国制造 2025” 报告, 中国欧盟商会

gen zur beruflichen Bildung. Laut UNESCO nimmt berufliche Bildung heute einen hohen Stellenwert bei Policy-Entscheidungen ein. Ein deutliches Beispiel hierfür sind die 17 Ziele für nachhaltige Entwicklung (Sustainable Development Goals, SDG), die einstimmig von allen UN-Mitgliedsländern angenommen wurden. Innerhalb dieser SDGs steht Bildung an vierter Stelle. Die Mitgliedstaaten, so das Ziel, sollen „eine inklusive und gerechte, hochwertige Bildung gewährleisten und lebenslanges Lernen und Möglichkeiten für alle fördern“. Darüber hinaus berühren andere SDGs, wie SDG 5 zur Geschlechtergerechtigkeit, ebenfalls die berufliche Bildung.

Wie Parua in seiner Präsentation deutlich machte, hat allein SDG 4 sieben Ziele und drei Mittel, die sich auf berufliche Aus- und Fortbildung beziehen. Beispielsweise sieht Ziel 4.3 vor, dass bis 2030 alle Mitgliedsstaaten „sicherstellen sollen, dass ein gleichberechtigter Zugang für alle Frauen und Männer zu bezahlbarer und hochwertiger technischer, beruflicher und tertiärer Bildung, Universität mit inbegriffen, ermöglicht ist“. Als Indikator zur Zielerreichung wird die „Partizipationsrate von Jugendlichen und Erwachsenen an formaler und informaler Bildung in den letzten zwölf Monaten nach Geschlecht“ gemessen. Das Beispiel zeigt, dass berufliche Bildung an alle Alters-

gebunden und von der Regierung, dem Bildungsministerium und der Industrie zusammen mit der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) und dem Weltforum für die Arbeitswelt (WFA) durchgeführt werden soll. In der Rede von Parua vor dem Weltforum für die Arbeitswelt (WFA) und dem Internationalen Zentrum für die Arbeitswelt (IZA) in Wien im Jahr 2019, betonte er die Bedeutung der beruflichen Bildung für die Erreichung der SDGs. Er sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10. Er sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10.

Berufliche Bildung ist ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs

Parua sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10. Er sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10. Er sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10.

Parua sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10. Er sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10. Er sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10.

Berufliche Bildung ist ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs

Parua sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10. Er sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10. Er sagte, dass die berufliche Bildung ein Schlüssel zur Erreichung der SDGs ist, insbesondere der Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDG) 4, 5, 8 und 10.

gruppen und an beide Geschlechter gerichtet sein sollte.

Schlüsselbereiche für die zukünftige deutsch-chinesische Kooperation in der beruflichen Bildung

Die HSS arbeitet mit ihren chinesischen und internationalen Partnern schon seit über 30 Jahren im Bereich der beruflichen Bildung in China zusammen. Aufbauend auf dieser Erfahrung entwickelte Seuling drei Vorschläge für die zukünftige Zusammenarbeit.

Erstens, die Fähigkeiten der Lehrer müssen entsprechend der Anforderungen der Industrie 4.0 ausgebaut werden. Unmittelbar bedeutet dies erweiterte Lehrerfortbildungen. Langfristig muss aber die Lehrerausbildung an den Universitäten reformiert werden. Lehrer müssen auf zwei Ebenen mehr praktische Fähigkeiten erwerben: Neben neuen methodischen Fähigkeiten müssen auch praktische Fähigkeiten aus dem Arbeitsalltag in die Lehrerausbildung integriert werden. Lehrer müssen in der Lage sein, die gleichen Aufgaben zu bewältigen, mit denen auch ihre Schüler an ihrem zukünftigen Arbeitsplatz konfrontiert werden.

Zweitens, Schulen müssen enger mit Unternehmen zusammenarbeiten. Nach einem Paradigmenwechsel werden Schulen auch ein interessanterer Partner für Unternehmen werden. Nur durch eine engere Kooperation mit Unternehmen werden berufliche Schulen in der Lage sein,

die neuesten Innovationen der Industrie in den Unterricht einzubeziehen. Viele Schulen in China investieren verstärkt in teure technische Ausstattung. Nichtsdestotrotz werden die raschen technologischen Entwicklungen der vierten industriellen Revolution zur Folge haben, dass es für die Schulen sehr schwierig und teuer sein wird mit der Industrie mitzuhalten; es sei denn sie kooperieren mit Unternehmen.

Drittens, berufliche Bildung sollte es Studenten ermöglichen, höhere Abschlüsse, inklusive Bachelor- und Masterabschlüsse sowie den Dokortitel, zu erwerben. Wie oben bereits erwähnt, benötigen Unternehmen der Industrie 4.0 Fachkräfte, die ein breites Spektrum an Fähigkeiten aufweisen. Auf der einen Seite benötigen Unternehmen Ingenieure, die neue Modelle entwerfen können, die auf praktischen Erfahrungen beruhen. Auf der anderen Seite benötigen Unternehmen auch Fachkräfte, die die theoretischen Konzepte verstehen, auf denen neue Innovationen beruhen, und diese in die Praxis umsetzen können. Aus diesem Grund ist es wichtig, das Bildungssystem dahingehend zu reformieren, dass es für gute und motivierte Absolventen beruflicher Schulen einfacher wird, höhere Abschlüsse zu erwerben. Zusammen mit ihren chinesischen und deutschen Partnern hat die HSS bereits deutsch-chinesische Lösungen entwickelt, die dies für eine kleine Gruppe von Berufsschülern ermöglichen. ◆

Autor: Janne Leino

教育政策的重要性。据教科文组织介绍, 职业教育现已成为国家制定政策层面的首要任务。一个明显的例子是联合国所有成员国一致通过的17个可持续发展目标。在这些目标中, 教育位列第四, 即成员国应“确保包容、公平的优质教育, 促进全民享有终身学习机会”。除此之外, 其他发展目标, 例如第五条关于性别平等的目标中, 也提到了职业教育相关内容。

正如裴伯庸在发言中所阐明的, 目标四中 有七项小目标和三种方式与职业教育和培训相关。例如, 目标4.3指出, 到2030年, 成员国应“确保所有男女平等获得负担得起的优质技术, 职业和高等教育, 包括大学教育”。“过去12个月中按性别分列的青年和成年人对正规和非正规教育和培训的参与率”将作为是否实现这一目标的参考指标。这个例子表明, 职业教育应当对于所有人都具有包容性, 无论男女老少。

中德职业教育合作未来的关键领域

汉斯·赛德尔基金会与中方合作伙伴以及其他国际合作伙伴在中国职业培训领域工作已有三十余年。基于这一经验, 邵贝德博士为未来的合作提出了三点建议:

第一, 为应对工业4.0的挑战, 必须提升教师的能力。在短期内, 这意味着加强教师培训, 长远来看, 应对大学的教师培训进行改革。教师必须在两个层面具备更多的实践技能, 即除了具备新的教学法能力外, 还必须将工作所取得的实践技能融入到教师培训及进修内容中。教师需要有相当的能力, 完成与职业学生未来在岗位所面对的同样的工作任务。

第二, 学校应与企业紧密合作。学校也将在范式转变之后成为企业更为关注的合作伙伴。只有通过与企业的密切合作, 职业学校才能了解行业创新的最新情况。中国许多学校都在昂贵的技术设备上进行了大量投资。然而, 第四次工业革命的技术发展速度之快, 将会使学校跟上行业变得相当困难也十分昂贵。因而, 与本地企业合作才是可行之举。

第三, 职业教育应当能够让学生有追求更高学位的途径, 包括获得学士、硕士和博士学位。如上所述, 工业4.0下的企业需要具备多种技能的人才。一方面, 企业需要能够基于实践经验设计新模型的工程师。另一方面, 企业也需要能够理解新创新背后的理论概念并将其应用到实践之中的专业工人。因此, 改革教育制度, 使积极优秀的职业学校学生更便于取得更高的学位, 这一点十分重要。汉斯·赛德尔基金会与中国和德国的合作伙伴一起, 开发了中德解决方案, 使其对部分职业学校学生而言成为可能。◆

作者: 雷诺 | 翻译: 傅唯佳



Die „International TVET Conference 2017 – Quality, Innovation and Sustainable Development“ fand am 7. und 8. Mai 2017 in Tianjin statt.

2017 职业教育国际研讨会
——质量、创新与可持续发展”
于2017年5月7日至8日在天津举行。

Ursula Männle mit Xia Jie, Vizepräsidentin des
All-Chinesischen Frauenverbandes
曼勒主席与全国妇联副主席夏杰

30 JAHRE PARTNERSCHAFT ZWISCHEN BAYERN UND SHANDONG 巴伐利亚州与山东省结好 30 周年

Anlässlich des dreißigjährigen Jubiläums der Partnerschaft zwischen dem Freistaat Bayern und der ostchinesischen Provinz Shandong hielt sich Prof. Ursula Männle, Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung, Mitte Mai 2017 in der Volksrepublik China auf. Neben Partnergesprächen nahm sie an Konferenzen zur Entwicklung ländlicher Räume und beruflichen Bildung teil.

值此巴伐利亚州与山东省结成友好州省关系 30 周年之际，汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授于 2017 年 5 月中旬到访中国，出席了工作会谈及农村发展和职业教育领域的研讨会。

Frauen im Fokus der Armuts- bekämpfung

Zum Auftakt traf Männle sich am 10. Mai mit Xia Jie, Vizepräsidentin des All-Chinesischen Frauenverbandes (ACFV), einem der wichtigsten Partner der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in China. Im Mittelpunkt des Gesprächs stand das in diesem Jahr anlaufende gemeinsame Informations- und Fortbildungsprogramm „Frauen und familienorientierte Dienstleistungen“ in der Provinz Gansu im Westen Chinas.

Eingebettet in staatliche Programme der Armutsbekämpfung und die „Belt-and-Road-Initiative“ hat das gemein-

same Projekt die Hilfe zur Selbsthilfe für in Armut lebende Frauen zum Ziel. Die Vermittlung von Berufsqualifikationen soll dazu beitragen, Einkommensmöglichkeiten im Bereich familienorientierter Dienstleistungen zu erschließen.

Männle unterstrich die Wichtigkeit dieser Form der strukturellen Armutsbekämpfung, die über eine nachhaltige Verbesserung der Lebensumstände hinaus auch zur Stärkung der gesellschaftlichen Position der Frauen beitragen kann. Armutsbekämpfung gehört aktuell zu den Schlüsselaufgaben der chinesischen Regierung, die sich zum Ziel gesetzt hat, bis 2020 moderaten Wohlstand für alle ▶

关注对妇女的扶贫

5月10日曼勒主席与赛德尔基金会在华最重要的合作伙伴之一中华全国妇女联合会副主席夏杰会面，就双方今年在甘肃省进行的“妇女与家庭服务业”宣传培训项目进行了探讨。

该合作项目结合国家扶贫计划和“一带一路”倡议，致力于为贫困妇女提供帮助，使其能达到自助。通过职业技能培训促进当地家庭服务业发展，增加妇女收入。

曼勒主席指出，这种结构性扶贫的方式非常重要，除了能够持续改善生活水平外，还可以提高妇女在社会中的地位。现在扶贫是中国政府的重要任务，且致力于确保到2020年所有贫困地区和贫困人口一道迈入小康社会。因▶



Unterzeichnung einer neuen Kooperationsvereinbarung zwischen der HSS und dem Ministerium für Land und Ressourcen
签署赛德尔基金会与国土资源部新一轮合作协议

möglich zu machen. Das gemeinsame Programm soll deshalb als Modellprojekt für ähnliche Vorhaben des ACFV in anderen Landesteilen dienen.

Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Land und Ressourcen

Bei Gesprächen in Jinan, der Hauptstadt Shandongs, mit Vertretern des Ministeriums für Land und Ressourcen (MLR) wurden am folgenden Tag insbesondere Möglichkeiten der Vertiefung der Zusammenarbeit im Bereich Entwicklung ländlicher Räume erörtert. Gemeinsame Aktivitäten umfassen hier sowohl Fort- und Weiterbildungen sowie internationale Konferenzen, als auch durchweg erfolgreich verlaufende Pilotprojekte, deren Ergebnisse zukünftig chinaweit Eingang finden sollen.

Direkt im Anschluss konnte Männle sich beim Besuch einer durch das MLR unterstützten internationalen Konferenz zum Thema ein Bild von der konkreten Ausgestaltung der Zusammenarbeit machen. Neben Experten aus neun Ländern waren zur Eröffnung auch der bayerische Ministerpräsident Horst Seehofer sowie Barbara Stamm, Präsidentin des bayerischen Landtags, anwesend.

Vizegouverneur Wang Shujian ging zu Beginn auf das 1988 gestartete Dorferneuerungsprojekt Nanzhanglou der HSS ein, das heute nicht mehr nur chinesischen Gemeinden, sondern ebenso Kommunen

in anderen asiatischen Ländern als Vorbild dienen kann. Entscheidend für den Erfolg ist der regelmäßige, intensive Austausch in der Region, für den die jährlich stattfindende gemeinsame Konferenz den richtigen Rahmen bietet.

Unterstützung und Dank der bayerischen Staatsregierung

Nach einem Rückblick auf die Entstehungsgeschichte der Partnerschaft zwischen Bayern und Shandong verlieh der bayerische Ministerpräsident Horst Seehofer in einem Grußwort seiner Überzeugung Ausdruck, dass ein Land nur dann prosperieren kann, wenn alle Landesteile an der Entwicklung beteiligt sind. Unter dem Motto „Keine Zukunft ohne Herkunft“ sind gesunde und produktive ländliche Räume notwendig, um weltweit Hunger und Not zurückzudrängen.

In ihrer Eröffnungsrede dankte Männle zunächst dem MLR, dem Zentrum für Flurneuordnung und Rekultivierung und dem Chinesischen Institut für Vermessung und Landesplanung für die Organisation der Konferenz. Die Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der Menschen im ländlichen Raum ist wichtiges Ziel der Arbeit der HSS weltweit und kann unter Einbeziehung von Umweltschutz und Bürgerbeteiligung einen wichtigen Beitrag zur gesamtgesellschaftlichen Entwicklung leisten.

In der ostchinesischen Hafenstadt ▶

此，这个合作项目可以做成全国妇联在其他地区同类计划中的示范项目。

与国土资源部进行合作

5月11日曼勒主席与中国国土资源部有关领导在济南就加深农村发展领域的合作等方面进行了会谈。在该领域所开展的活动包括培训和进修、召开国际研讨会以及始终成功运行的示范项目，且示范项目的成功经验今后将广泛应用到全国范围内。

随后，曼勒主席出席了由国土资源部促成的国际研讨会开幕式，了解了双方的具体合作情况。除了来自9个国家的专家之外，巴伐利亚州州长霍斯特·泽霍夫、议长芭芭拉·施塔姆也出席了会议。

山东省副省长王书坚在致辞中回顾了1988年与汉斯·赛德尔基金会在青州南张楼开展的“土地整理与村庄革新”试验项目。如今，该项目不仅成为中国乡镇也是其他亚洲国家乡镇的范例。此项目的成功主要在于在该地区进行定期和深入的交流，而每年共同开展的研讨会则为此奠定了正确的基础。

巴伐利亚州政府的支持与感谢

巴伐利亚州州长霍斯特·泽霍夫在致辞中首先回顾了巴伐利亚州与山东省结成友好关系的历史，然后强调，只有当一个国家的所有地区都能参与发展时，才会繁荣富强。只有农村地区健康蓬勃的发展，才能减少世界上的饥饿和贫困。

曼勒主席在致辞中首先感谢中国国土资源部、土地整治中心和中国土地勘测规划院主办此次会议。改善农村人民的生活和劳动条件是汉斯·赛德尔基金会在世界范围内开展工作的重要目标，可以与环保和公民参与一起共同为全社会发展发挥重要作用。

当天晚些时候，曼勒主席在青岛与德国经济合作与发展部部长格尔德·米勒博士就德国政党基金会在华现状进行了会谈。此前米勒部长还参观了赛德尔基金会在平度的职业教育中心。会谈中也提及了政党基金会在职业教育领域的工作，米勒部长认为这可以作为在非洲开展类似项目的蓝图。

数字化时代的职业教育

5月12日曼勒主席与山东省教育厅相关领导进行了会谈。汉斯·赛德尔基金会与山东省教育厅不仅在山东当地进行合作，而且共同为向西部地区进行知识辐射发挥了重要作用。双方探讨了目前的教育改革情况，如职业教育和学历教育的贯通性、完善质量管理体系以及教育机构与企业合作的重要意义等。

青岛市委副书记杨玉飞在以“中国制造2025 对接德国工业4.0——职业教育的机遇与挑战”为主题的研讨会开幕式上指出，山东省 ▶



Nach den Gesprächen zu Kooperationsmöglichkeiten in der beruflichen Bildung
探讨职业教育领域合作后合影

Qingdao traf Männle am Abend Bundesminister für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung Dr. Gerd Müller, der zuvor das von der HSS unterstützte Berufsbildungszentrum in Pingdu besucht hatte, zu einem Gespräch zur aktuellen Lage der deutschen politischen Stiftungen in China. In diesem Zusammenhang kam auch das Engagement der Stiftung im Bereich berufliche Bildung zur Sprache, das laut Müller als Blaupause für ähnliche Projekte etwa in Afrika herangezogen werden kann.

Berufliche Bildung im digitalen Zeitalter

Am 12. Mai führte die Vorsitzende zunächst Gespräche mit Vertretern der Bildungskommission Shandong, mit der die HSS nicht nur lokal zusammenarbeitet, sondern auch gemeinsam einen Beitrag zum Wissenstransfer in westchinesische Provinzen leistet. Zur Sprache kamen hier anstehende Reformen wie die Erhöhung der Durchlässigkeit zwischen beruflicher und akademischer Bildung, die Verbesserung des Qualitätsmanagements und die große Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen Bildungseinrichtungen und Unternehmen.

Zur Eröffnung des anschließenden internationalen Berufsbildungsforums zum Thema „Made in China 2025 und Industrie 4.0 – Chancen und Herausforderungen für die Berufsbildung“ unterstrich Yang Yufei, Vizeparteisekretär des Bezirks Huangdao, die Entschlossenheit Shandongs, in den nächsten Jahren zu einem landesweiten Zentrum innovativer Entwicklung aufzusteigen. Teil der Strategie ist die aktive Beteiligung an der aktuellen Kampagne des Bil-

dingsministeriums, die Internationalisierung der Bildung stärker voranzutreiben. Dabei soll auch die umfassende Partnerschaft mit Bayern weiter ausgebaut werden.

Männle betonte in ihrer Grußrede den Gesamtzusammenhang, in dem das Engagement der HSS im Bereich berufliche Bildung steht. Dieses ist eng verknüpft mit den Aktivitäten der Stiftung zu Entwicklung ländlicher Räume, Gesellschaftspolitik und Recht, die in Kombination ein breites Spektrum an konkreten Beiträgen zur Entwicklung des Einzelnen und damit zur weiteren Entwicklung des Landes leisten.

Partnerggespräche in Qingdao und Shanghai

Ein Gespräch mit Frau Prof. Chen Junfei, Leiterin der Deutschabteilung der Universität Qingdao, bildete den Abschluss des Aufenthalts von Männle in Shandong. Hier wurden Entwicklungen und Herausforderungen des Lehrstuhls für interkulturelle Germanistik thematisiert, der mit Unterstützung der HSS in den 1990er Jahren aufgebaut worden war.

Am letzten Tag der Reise standen Termine in Shanghai auf dem Programm. Neben einem Gespräch mit dem deutschen Generalkonsul Peter Rothen kam Männle mit Herrn Guo Weilu, Vizeleiter der Bildungskommission Shanghai, zusammen, um die Bedingungen der zukünftigen Zusammenarbeit im Rahmen der neuen NGO-Gesetzgebung zu erörtern, die nicht nur für die HSS, sondern auch für ihre Partner neue Rechte und Pflichten mit sich bringt. ◆

Autoren: Alexander Birle und Jonas Rasch

决心在未来几年内发展成为全国性的创新发展中心。其中一点就是积极参与当前教育部的规划，力推教育国际化的发展，同时继续扩大与巴伐利亚州的全面伙伴关系。

曼勒主席在发言中谈到了赛德尔基金会在职业教育领域所做的工作与其在其它工作领域的相关性。这些工作与赛德尔基金会在农村发展、社会政策和法律领域的工作紧密相连，共同为个人发展乃至国家的继续发展起到了多方面的作用。

在青岛和上海进行工作会谈

在结束山东的行程前，曼勒主席与青岛大学德语系主任陈骏飞教授进行了工作会谈，探讨了赛德尔基金会在九十年代帮助建立的跨

文化日耳曼学研究专业的发展与面临的挑战。此外，曼勒主席还在上海与德国驻上海总领事馆总领事罗腾以及上海市教委副主任郭为禄共同就在《境外非政府组织境内活动管理法》框架下未来进行合作的情况进行了商榷。该法不仅为汉斯·赛德尔基金会，也为基金会在华合作伙伴规定了新的权力与义务。◆

作者：刘小熊、任时洋 | 翻译：张敬乐

Auf der Konferenz „Made in China 2025 und Industrie 4.0“
“中国制造 2025 对接德国工业 4.0
——职业教育的机遇与挑战”研讨会



INTERNATIONALE KONFERENZ ZUR ENTWICKLUNG LÄNDLICHER RÄUME IN SHANDONG

山东农村发展国际研讨会

Seit 30 Jahren besteht die Partnerschaft zwischen dem Freistaat Bayern und der Provinz Shandong. Zu diesem Anlass lud die Hanns-Seidel-Stiftung in Kooperation mit dem chinesischen Ministerium für Land und Ressourcen vom 11. bis 13. Mai 2017 zu einer internationalen Konferenz zum Thema „Integrierte Entwicklung im ländlichen Raum und Territorial Governance“ ein.

今年是山东省与德国巴伐利亚州建立友好省州关系三十周年。值此周年庆典之际，德国汉斯·赛德尔基金会与中国国土资源部合作，于2017年5月11日至13日召开“农村地区综合发展与国土治理”国际研讨会。



Horst Seehofer bei der Eröffnung der Konferenz
泽霍夫州长出席开幕式

Zahlreiche hochrangige Politiker und internationale Experten nahmen an der dreitägigen Veranstaltung in Jinan, der Hauptstadt Shandongs, teil. Der bayerische Ministerpräsident Horst Seehofer und Wang Shujian, Vizegouverneur der Provinz, hielten die Eröffnungsreden. In einem Rückblick auf die Entstehungsgeschichte der Partnerschaft hob Wang die Vorbildfunktion des erfolgreichen Pilotprojektes der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zur Dorferneuerung in Nanzhanglou hervor, mit dem das bayerische Landwirtschaftsministerium gemeinsam mit der HSS 1988 das erste internationale Projekt im Bereich Flurbereinigung in China gestartet hatte. Heute dient es zahlreichen Gemeinden und Regionen über die Grenzen Shan-

dongs und Chinas hinaus als Vorbild. Die jährlich stattfindende gemeinsame Konferenz bietet einen guten Rahmen, um weiterhin intensiven Austausch und eine erfolgreiche Zusammenarbeit zu gewährleisten, so Wang.

Der bayerische Ministerpräsident Horst Seehofer brachte in seinem Grußwort seine Wertschätzung für die bisherige Zusammenarbeit zwischen Bayern und Shandong zum Ausdruck. Die Ländliche Entwicklung sei eines der zentralsten Themen des 21. Jahrhunderts – sowohl für Bayern, als auch für Shandong. Um Prosperität zu erlangen, sei es nach Meinung Seehofers für jedes Land von zentraler Bedeutung, dass alle Landes- teile an dessen Entwicklung teilhaben.

Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Land und Ressourcen

Im Vorfeld der Veranstaltung unterzeichneten Prof. Ursula Männle, Vorsitzende ▶

Ursula Männle und Bai Xingbi unterzeichnen den neuen Kooperationsvertrag
乌苏拉·曼勒女士与白星碧先生签署新的合作备忘录



本次次会议于山东省省会城市济南召开，历时三天，众多高层领导和国内外专家出席了会议。巴伐利亚州州长霍斯特·泽霍夫和山东省副省长王书坚出席开幕式并致辞。回顾鲁巴三十年来的友好合作历程，副省长王书坚高度赞扬了汉斯·赛德尔基金会在南张楼村的村庄革新示范项目起到的示范作用。该项目由巴伐利亚州农林食品部与汉斯·赛德尔基金会于1988年共同在南张楼启动，这也是中国土地整理领域的第一个国际性示范项目。今天，山东省周边众多乡镇和地区乃至中国的众多邻国都将该项目作为发展典范。王书坚指出，每年举办的土地整理国际会议为国内外专家同行的深度交流和成功合作确立了良好的合作框架机制。

巴伐利亚州州长霍斯特·泽霍夫在致辞中对山东省与巴伐利亚州过去三十年的友好合作给予了高度评价。他认为，无论对于山东省还是对于巴伐利亚州来说，农村发展都是21世纪最为核心的议题之一。泽霍夫州长强调，各州各地区都应该积极参与到发展工作中来，这对于国家的繁荣发展具有至关重要的意义。

与中国国土资源部之间的合作

会前，德国汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授与中国国土资源部科技与国际合作司副司长白星碧先生签署了基金会与国土资源部未来三年的合作备忘录，由此为进一步推动和深化双方在农村发展领域的友好合作奠定了基础。

曼勒主席在开幕式致辞中对山东省和巴伐利亚州的友好合作伙伴关系给予了积极评价，对国土资源部中国土地勘测规划院和国土资源部土地整治中心对本届国际研讨会的支持表示感谢。曼勒主席在致辞中表示，改善农村地区生活条件是汉斯·赛德尔基金会国际合作的核心目标之一。她坚信，本次国土资源部与汉斯·赛德尔基金会签署的合作备忘录必将继往开来，推动双方的合作迈上新的台阶。▶

der HSS, und Bai Xingbi, Vize-Generaldirektor der Abteilung für Internationale Zusammenarbeit, Wissenschaft und Technologie des Ministeriums für Land und Ressourcen (MLR), eine Kooperationsvereinbarung für weitere drei Jahre. Die Zusammenarbeit bei der Entwicklung ländlicher Räume soll hiermit fortgesetzt und weiter vertieft werden.

In ihrer Eröffnungsrede hob Männle die gute Partnerschaft zwischen Shandong und Bayern hervor. Sie dankte dem MLR, dem Chinesischen Institut für Vermessung und Landesplanung (China Land Surveying and Planning Institute, CLSPI) sowie dem Zentrum für Flurneuordnung und Rekultivierung (Land Consolidation and Rehabilitation Center, LCRC) für die Organisation der Konferenz. Die Verbesserung der Lebensbedingungen im ländlichen Raum sei ein zentrales Ziel der internationalen Arbeit der HSS, so Männle. Sie sei davon überzeugt, dass die Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zwischen dem MLR und der HSS an die bisherige hervorragende Zusammenarbeit anknüpfen werde.

Wissenschaftlicher Austausch renommierter Experten

Experten aus neun Ländern – China, Deutschland, Vietnam, Thailand, Kambodscha, Laos, Malaysia, den Philippinen und Südkorea – teilten ihren Erfahrungsschatz in den folgenden drei Tagen in Form von Vorträgen, Workshops und Fachgesprächen. Sie alle trugen damit maßgeblich zum Erfolg der Konferenz bei.

China setzt bei der Ländlichen Entwicklung stark auf die Urbanisierung des ländlichen Raumes und auf flächenhafte, immer mehr auch ökologisch und multifunktional ausgerichtete Flurbereinigung. Hierüber berichteten Zhang Xiaoling, Chefingenieurin des CLSPI, Gao Shichang, Experte des LCRC, und Wan Yang, Direktor des Landesinstituts für Ländliche Entwicklung China, in ihren Vorträgen.

Prof. Dr. Ainul Maria Binti Maidin, Direktorin am Institut für Unternehmensstrategie der Internationalen Islamischen Universität Malaysia, und Prof. Dr. Rowena Dela Torre-Baconguis, Direktorin des Instituts für Governance und Ländliche Entwicklung der Universität der Philippinen, stellten die aktuellen Tendenzen Ländlicher Entwicklung in Malaysia und auf den Philippinen vor. Interessant hierbei war der Ansatz zahlreicher gemeindebasierter Aktionen und Programme auf lokaler Ebene.

Wolfgang Ewald, Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, trug mit einem Vortrag zu Landentwicklung und Integrierter Ländlicher Entwicklung impulsgebend zur Konferenz bei. Prof. Holger Magel, Technische Universität München, erläuterte eingangs sein Modell der Räumlichen Gerechtigkeit, das Grundlage der Beratungen der Enquete-Kommission des Bayerischen Landtags für die Diskussion gleichwertiger Lebens- und Arbeitsbedingungen ist.

Besonders wichtige Beiträge besprachen außerdem die UN-Ziele für nachhaltige Entwicklung 2030 (Prof. Woo-Kyun Lee, Korea Universität, und Frau Prof. Ainul ▶

知名专家之间的学术交流

来自九个国家——中国、德国、越南、泰国、柬埔寨、老挝、马来西亚、菲律宾和韩国——的专家在接下来三天的会议中以报告、座谈会和专业对话等参会形式分享了各自的经验，极大地促进了会议的圆满成功。

在农村发展工作中，中国积极致力于农村地区的城镇化发展和解决土地细碎化问题，并且越来越关注土地整理的生态意义和多功能开发。中国土地勘测规划院总工程师张晓玲女士、国土资源部土地整治中心研究员高世昌先生和美国农村发展研究所中国项目负责人万扬先生在报告中对此进行了介绍。

马来西亚国际伊斯兰大学企业战略研究院院长艾诺儿·玛丽亚·宾提·麦丁教授和菲律宾大学治理与农村发展研究院院长罗威娜·黛拉托拉-巴康奎斯教授分别介绍了马来西亚和菲律宾当前的农村发展趋势。值得关注的是，在两位教授的报告中，众多以乡镇为基础的措施和项目都立足于村庄层面。

来自于巴伐利亚州农林食品部的沃尔夫冈·埃瓦尔德先生在报告中启发性地阐释了他对农村发展和农村综合发展的理解。慕尼黑工业大学的马格尔教授介绍了他的空间公平模型，该模型是德国巴伐利亚州议会调查委员会对于讨论创造等值化生活和工作条件建议的基础。

此外，参会专家还就联合国2030可持续发展目标（韩国高丽大学李吴筠教授和马来西亚国际伊斯兰大学艾诺尔·麦丁教授）、治理（土地政策专家威利·齐默尔曼先生和罗威娜·黛拉托拉-巴康奎斯教授）、能力建设（土地管理高级顾问法瑞娅·玛苏姆博士）以及全球网络建设（德国国际合作机构土地管理和土地政策项目负责人克里斯蒂安·格莱芬先生）等方面阐述了重要看法。会议取得的突出成果之一是，克里斯蒂安·格莱芬先生正式 ▶



Maidin), Governance (Willi Zimmermann, Experte für Bodenpolitik, Frau Prof. Rowena Dela Torre-Baconguis), den Aufbau von Kapazitäten (Dr. Fahria Masum, Beraterin für Landmanagement) und internationale Vernetzung (Christian Graefen, Projektleiter Landmanagement und Bodenpolitik, Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit). Als herausragender Erfolg der Konferenz darf die Zusage von Christian Graefen gesehen werden, sich zukünftig an den Aktivitäten des Bildungs- und Forschungszentrums für Flurneueordnung und Landentwicklung (BFL) der HSS in Qingzhou beteiligen zu wollen.

Ergebnisse für starke Zukunftsperspektiven

Im Ergebnis waren sich die Teilnehmer darüber einig, dass die Herstellung eines Gleichgewichts zwischen ländlicher und städtischer Entwicklung in den jeweiligen nationalen Entwicklungsstrategien unbedingt eine tragende Rolle spielen sollte. Hierbei sollte sich Landmanagement an einer globalen Agenda, wie etwa den Zielen für nachhaltige Entwicklung der Vereinten Nationen, orientieren und gleichzeitig ein gutes Ressourcenmanagement und unterschiedliche regionale Landnutzungsstrategien berücksichtigen. Zur Umsetzung eines guten Landmanagements ist gute Regierungsführung von zentraler Bedeutung. Gut funktionierende Institutionen und Akteure, die transparent und effizient zusammenarbeiten, sind entscheidend für die Zukunft ländlicher Regionen.

Interessant war hierbei die Erkenntnis, dass der Terminus „rural/ländlich“ noch keine international einheitliche Definition besitzt.

Zahlreiche Beiträge und Diskussionen führten ferner zu der Erkenntnis, dass Flurbereinigung sich nicht ausschließlich an der Agrarwirtschaft orientieren, sondern auch die Bedürfnisse von Gemeinden und Menschen im Blick behalten sollte. Mögliche relevante Themenfelder hierbei sind Dorferneuerung, Tourismus, Umweltschutz und Landschaftsverschönerung.

Der Ausbau entsprechender Kapazitäten könnte Experten das Umdenken erleichtern und Bildungsinitiativen, Berufsbildung und Forschung dabei helfen, das Thema Ländliche Entwicklung auf eine breitere gesellschaftliche Basis zu stellen. Um globalen Herausforderungen wie Klimawandel, Ernährungsunsicherheit und Migration mit intelligenten Lösungsansätzen zu begegnen, sehen die Teilnehmer schließlich den internationalen Austausch von Wissen als zentralen Faktor an.

Dr. Michael Klaus, Projektleiter des BFL Qingzhou, dankte zum Abschluss allen Teilnehmern für ihre zahlreichen und wertvollen Beiträge. Die Konferenz habe eine ideale Plattform für alle Teilnehmer geboten, um sich auszutauschen, Netzwerke auszubauen und neue Kontakte zu knüpfen. Gerne wolle Klaus dem Wunsch der Teilnehmer entsprechen und die Konferenz wiederholen. So schlossen die Feierlichkeiten zu 30 Jahren erfolgreicher Zusammenarbeit mit einer starken Perspektive für die Zukunft. ◆

Autorin: Melanie Kade

表示, 希望将来能够参与到汉斯·赛德尔基金会青州中德土地整理与农村发展培训中心各项活动中。

会议成果前景广阔

在总结会议成果时各参会人员一致同意, 在各国国家发展战略中都应该将促进城乡均衡发展置于重要地位。对此, 在土地管理方面也应该遵循像联合国全球可持续发展目标那样的全球议程, 与此同时还应该关注合理的资源管理和不同的区域土地利用战略。在实现合理的土地管理过程中, 善治善为居于首要位置。各机构有效运行, 各相关方面积极参与, 彼此之间透明高效的, 对于农村地区的未来发展具有决定性作用。值得注意的是, 对于“农村的 (rural)”这一术语的定义, 尚未达成国际共识。

此外, 通过众多的报告和讨论, 与会人员认识到土地整理不仅应注重农业经济, 还应该考虑到乡镇和人的需求。因此, 还会涉及到其他领域包括村庄革新、旅游、环境保护和景观塑造等。

在这些领域的能力建设有助于各专家重新思考相关问题, 而教育计划、职业培训和研究将有助于为农村发展工作奠定更为广泛的社会基础。为理智地应对气候变化、食品安全和移民问题等全球性挑战, 各与会人员一致认为在全球范围内对信息和经验进行交流与传播将是其中最为关键的要素之一。

青州中德土地整理与农村发展培训中心项目负责人迈克尔·克劳斯博士在会议最后对全部参会人员的积极参与和重要贡献表示了由衷的感谢。克劳斯博士认为, 本届国际研讨会为全体参会人员提供了一个交流、网络拓展和建立新联系的理想平台。应参会人的希望, 克劳斯博士承诺将会再次举办该领域的国际会议。至此, 满怀对未来的关切与思考, 鲁巴友好省州关系三十周年庆典活动圆满落下帷幕。◆

作者: 梅兰妮·凯德 | 翻译: 张文珺



SYMPOSIUM ZU JUGENDGERICHTSBARKEIT UND JUGENDSTRAFRECHT 青少年法院管辖权与青少年 刑事司法研讨会

Seit 2012 unternimmt China verstärkt Anstrengungen zum Aufbau rechtsstaatlicher Strukturen. Die Hanns-Seidel-Stiftung unterstützt diesen Prozess durch die Förderung des rechtswissenschaftlichen Austauschs. Da der Umgang mit straffällig gewordenen Jugendlichen die aktuellen Diskussionen in beiden Ländern mitbestimmt, bildet das Jugendstrafrecht einen Schwerpunkt dieses Engagements.

自 2012 年以来中国政府大力推进法治国家建设进程，汉斯·赛德尔基金会则通过推进中德两国法学交流支持这一进程。如何更好的处理青少年犯罪问题，目前在中国和德国都属于热门话题，因此本次研讨会将对话和交流的重点放在青少年刑事司法这一主题上。

Am 26. November 2016 führten die Juristische Fakultät der China Jugenduniversität für Politikwissenschaften (China Youth University for Political Sciences, CYUPS), das Chinesisch-Deutsche Institut für Rechtswissenschaften der China Universität für Politik- und Rechtswissenschaft (China University for Political Science and Law, CUPL) sowie die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) gemeinsam das zweite Deutsch-Chinesische Symposium zu Strafrecht und Kriminologie durch. Fokus der diesjährigen Veranstaltung war die aktuelle Situation sowie Entwicklungstendenzen in Jugendgerichtsbarkeit und Jugendstrafrecht in beiden Ländern. Unter den rund 100 Teilnehmern befanden sich renommierte Strafrechtler,

Praktiker aus Gerichten und Staatsanwaltschaften und Vertreter von Nichtregierungsorganisationen aus ganz China sowie die geladenen deutschen Experten.

Prof. Wang Xinqing, Vizepräsident der CYUPS, benannte in seiner Begrüßung die relativ hohe Rückfallrate sowie das sinkende Tatalter als zwei der zentralen Herausforderungen, denen sich Jugendstrafrechtler derzeit in China gegenübersehen. Chen Guangzhong, Professor emeritus der CUPL und Ehrenpräsident der chinesischen Forschungsgesellschaft für Strafprozessrecht, verwies in seinen einleitenden Worten darüber hinaus auf die hohe Verhaftungsrate bei minderjährigen Tatverdächtigen sowie die zunehmende ▶

2016年11月26日，汉斯·赛德尔基金会与中国青年政治学院法学院以及中国政法大学中德法学院合办了第二届中德刑法与犯罪学研讨会。本次研讨会主要探讨了中德两国青少年法院管辖权以及青少年刑事司法现状与发展趋势。来自德国的法学专家、来自全国各地的著名刑法学家和实务界工作者包括法官和检察官以及非政府组织的代表受邀参加了本次研讨会，共有约100名各界人士与会。

在研讨会开幕式上，中国青年政治学院常务副校长王新清教授在致辞中提到，在青少年犯罪方面，相对较高的再犯率及低龄化趋势，是当前中国青少年刑事司法专家面临的两个非常重要的问题。中国政法大学终身教授、中国刑事诉讼法学研究会名誉会长陈光中教授在致辞中提及，在中国，未成年犯罪嫌疑人的审前 ▶



Strafrechtler, Praktiker aus Gerichten und Staatsanwaltschaften, Vertreter von Nichtregierungsorganisationen und Studenten nahmen an dem Symposium teil
刑法学家和法院、检察院等实务界工作者、非政府组织代表及学生与会



Wang Xinqing, Chen Guangzhong und Alexander Birle bei der Eröffnung
王新清教授、陈光中教授和刘小熊先生参加研讨会开幕式



Werner Beulke mit einem Überblick über das deutsche Jugendstrafrecht
维尔纳·博伊克教授介绍德国青少年刑事司法

Arbeitsbelastung in Staatsanwaltschaften und Gerichten. Dennoch rückt der Schutz der Jugendlichen auch in China mehr und mehr in den Vordergrund, so Chen, wie unter anderem die Einführung spezieller Jugendverfahren und die Entwicklung eigenständiger Organe der Jugendgerichtsbarkeit im Rahmen der Strafprozessrechtsreform in 2012 zeigen.

Erziehung und Sanktion im deutschen Jugendstrafrecht

In seiner Einleitung zum deutschen Jugendstrafrecht beschrieb Prof. Werner Beulke, ehemaliger Ordinarius für Strafrecht, Strafprozessrecht und Kriminologie

an der Universität Passau, zunächst die Abwendung von reiner Sanktion zugunsten von Erziehungsmaßnahmen im deutschen Strafrecht der letzten 150 Jahre. Grundlage dafür war die Erkenntnis, dass junge Menschen besonders formbar sind, ihre Impulskontrolle noch nicht ausgereift ist und sie die Folgen ihres Handelns nur bedingt einschätzen können. Leichte Straftaten gehören deshalb zum Reifungsprozess, sind aber ein vorübergehendes Phänomen, bei dem selbst härtere Sanktionen keine präventive Wirkung entfalten. Da gerade längerer Freiheitsentzug die Rückfälligkeit erhöht, werden heute in Deutschland meist erzieherische Maßnahmen auf Basis des Familienrechts angewendet. ▶

羁押率较高,同时检察院和法院的工作负担较大,这两大问题应当值得人们关注。不过陈教授也指出,在刑事诉讼中,有效的保护未成年犯罪嫌疑人日益受到重视,例如2012年中国修订《刑事诉讼法》时,专门新增了未成年人刑事诉讼特别程序并为落实修改后刑法要求,推进成立有独立编制的未成年人刑事检察工作机构。

德国青少年刑事司法中的教育和惩罚理念

德国帕绍大学前法学院刑法学、刑事诉讼法学和犯罪学教授维尔纳·博伊克在主题演讲中,首先介绍了德国过去150年间,青少年刑事司法从单纯的处罚逐渐转向有利于矫正青少年犯罪人的教育措施的历史变迁过程。这主要基于以下的基本共识,即青少年的可塑性 ▶

Der Erziehungsgedanke ist oberstes Leitprinzip des deutschen Jugendstrafrechts, das regulär von 14 bis 18 Jahren und in begründeten Fällen sogar bis zu einem Alter von 20 Jahren angewendet werden kann. Richter und Staatsanwälte in Jugendstrafverfahren müssen erzieherisch befähigt sein und Eltern sind am Verfahren zu beteiligen. Zudem leisten die Jugendämter Unterstützung in Form eines Jugendgerichtshilfegerichts. Während Erziehungsmaßnahmen wie Erziehungsbeistandschaft und Heimerziehung sich als längerfristige Einwirkungen an stärker auffällige Jugendliche richten, dienen Zuchtmittel wie Auflagen und Jugendarrest als kurzfristige Reaktion auf typisch unreifes Verhalten. In letzter Konsequenz kann aber auch eine Jugendstrafe von maximal fünf, in Kapitalfällen zehn Jahren Anwendung finden. 70 Prozent der Verfahren werden durch **Diversion** beigelegt. Im Falle einer Verurteilung überwiegen mit 75 Prozent ambulante Sanktionen. Die zurückhaltende Herangehensweise hat sich bewährt, so Beulke. Die Jugendkriminalität ist in den vergangenen Dekaden rückgängig und bei den allermeisten Jugendlichen vollzieht sich selbst nach mehrfacher Auffälligkeit eine Wende hin zur Strafflosigkeit. Während in der Fachwelt Zweifel daran herrschen, ob eingesetzte Zwangsmaßnahmen dem Erziehungsgedanken gerecht werden, wird in der breiten Gesellschaft immer wieder eine ver-

Diversion

Als Diversion („Umleitung“) wird die Einstellung eines Strafverfahrens bei Ersttätern oder leichten bis mittelschweren Delikten bezeichnet, um diese außerhalb der Justiz zu bewältigen. Sie wird vor allem im Jugendstrafrecht angewendet, um Jugendliche nicht mit der ganzen Härte des Strafverfahrens zu überziehen. Sie verfolgt das Ziel, Stigmatisierung zu vermeiden und schneller zu reagieren, damit der Bezug zwischen Tat und Reaktion erhalten bleibt. Außerdem dient sie zur Entlastung der Justiz. In Deutschland ist sie in der Regel mit erzieherischen Maßnahmen verbunden.

较强, 对自己的冲动的控制力尚不成熟, 对自己行为的后果估计不足。因此, 青少年的轻微违法行为属于其成长过程的一部分, 但同时也是一种“暂时性”的现象。所以, 对于青少年犯罪人而言, 即使是严厉的惩罚措施也并不能起到预防作用。而且较长时间的剥夺自由的处罚措施反而会提升他们重新犯罪的风险, 基于此, 现在在德国司法体系中, 针对青少年犯罪, 主要以家事法为基础, 采取教化措施。

德国青少年刑法的核心原则为教育刑理念, 主要适用对象为14到18周岁的少年犯罪人乃至不满21周岁青年犯罪人。在青少年刑事诉讼程序中, 法官和检察官应当具备教育的资质, 同时, 青少年犯罪人的父母必须参与到诉讼程序。此外, 德国青少年福利局在诉讼程序中通过向法院提交青少年法院帮助报告(即“未成年社会调查报告”)的形式也参与其间。为青少年指定教育辅佐人和教养院的教育措施主要适用“大错不犯, 小错不断”的青少年犯罪人, 对其进行较长时间的教育感化。法院对违法青少年施以负担(即法院使其履行的特定义务)以及少年拘禁(即短期监禁措施)则主要针对青少年某些具有典型性的不成熟的违法行为, 给予其犯罪人短期的惩戒措施。青少年自由刑作为最严厉的一种处罚措施, 一般情况下, 可对青少年犯罪人处以最长五年的监禁, 重罪案件中最长可达十年。在德国, 大约70%的**诉讼程序被分流**出去, 最终定罪的案件中, 超过75%的案件被处以非剥夺自由的惩罚措施。

博伊克教授认为, 德国青少年司法中的这一克制谨慎的处理方式, 一直以来被证明是成功的。在过去几十年间, 德国青少年犯罪率在逐年下降, 绝大多数青少年犯罪人虽然在一段时间内多次实施了犯罪行为, 但在一个人生道路转折点, 他们往往改邪归正, 再也没有实施过任何的犯罪行为。在学界, 多数专家对某些强制施加的惩罚措施是否在教育刑理念相冲突这一问题存在不少质疑, 但在社会舆论中, 普通民众往往批评青少年刑法中的惩罚措施过于软弱。考虑到青少年再犯率较低的情况以及剥夺自由的惩罚措施所带来社会危害性后果(相关实证研究已经证实该结论), 在司法实践中, 刑事追诉机关仍能够顶住社会舆论压力而坚持轻刑化的教育刑理念。

检察机关作为司法改革的推进者

北京师范大学刑事法律科学研究院副院长宋英辉教授在专题报告中介绍了中国未成年人检察制度。近几十年来, 中国检察机关内部相继成立了专门处理未成年犯罪案件的工作部门, 并进一步明确其案件管辖范围。于此同时, 通过强化未成年人检察部门的权限范围和提升其在检察机关内部的地位, 实现办案专业化和程序标准化。2015年最高人民检察院还专门成立了独立的办理未成年人案件的科室, 负责相关规范的制定和规范实施效果的评估。

程序分流

程序分流(也称“转向处分”)主要是针对初次犯罪或性质并非严重的犯罪人所处的终止诉讼的措施, 旨在通过诉讼之外的路径来消除犯罪所带来的影响。程序分流主要适用于青少年刑事诉讼程序, 使青少年犯罪人免受刑事诉讼程序之累, 避免犯罪标签化所带来的消极后果, 并及时有效促使青少年犯罪人能够认识到其行为的后果。此外, 程序分流也能够减轻司法负担。在德国, 通常情况下, 程序分流措施往往与教育措施相结合而使用。

在中国, 年满十六周岁之人为完全刑事责任年龄之人, 已满十四、不满十六周岁之人, 仅对特定的严重暴力犯罪承担刑事责任。教育刑的理念也在中国未成年司法中得以确立。虽然中国没有指定专门的青少年刑法典, 但在《中华人民共和国刑法》中, 已经规定了依据未成年犯罪的年龄而减轻处罚以及以教育和改造为导向的特殊规定。为支持上述理念, 在侦查阶段, 办理未成年犯罪案件的检察官还与社会工作机构合作, 收集关于未成年犯罪人各方面情况的社会调查报告。此外, 还保障其在未成年诉讼程序中获得法律援助。在讯问过程中, 其法定监护人有在场权。在青少年刑事诉讼程序中, 检察机关扮演着极其重要的角色, 因为他们是链接公安机关和法院之间的纽带, 其有权决定逮捕和提起公诉。而法院在诉讼程序中由于受刑事事实法的限制, 如果未成年人的行为触犯了刑法, 只能在量刑方面有一定的裁量权, 无权做出程序分流的决定。

目前, 中国未成年人检察部门正在积极推进在刑事诉讼中有效保护未成年人犯罪人的制度建设。一方面, 检察机关内部之间以及与其他国家机关和未成年人保护组织积极配合, 另一方面, 加强监督职能。此外, 检察机关着力于进一步减少未成年人犯罪人审前羁押的比例。

机构间的联动合作与家庭环境的作用

中国人民大学法学院李奋飞教授在点评环节指出, 是否应当在青少年刑罚中将教育刑和未成年人保护的理念置于绝对优先的地位, 在中国尚存在一定的争议。李奋飞教授根据自己的研究经历和挂职担任区检察院检察长的职业经历, 认为在司法实践中, 人们往往忽视了未成年人被害人的有效保护, 因此, 在严重犯罪案件中, 应当适当的对犯罪人施加严厉的处罚, 但同时应当确保个案中的差异化处理。

“救助儿童”基金会项目经理姜敏女士在评论环节则描述了中国未成年人保护的三个重



Song Yinghui von der Pädagogischen Hochschule Peking
北京师范大学刑事法律科学研究院副院长
宋英辉教授



Das Symposium fand an der China Jugenduniversität für Politikwissenschaft in Peking statt
此次研讨会在中国青年政治学院召开

meintliche Laschheit der Justiz kritisiert. Angesichts geringer Rückfallraten und der nachgewiesenen Sozialschädlichkeit von Freiheitsentziehung halten die Strafverfolgungsbehörden aber an der aktuellen Praxis fest.

Die Staatsanwaltschaft als Katalysator der Reformen

Anschließend stellte Prof. Song Yinghui, stellvertretender Direktor des Instituts für Strafrechtsforschung der Pädagogischen Hochschule Peking, die Jugendstaatsanwaltschaft in China vor. In den letzten Jahrzehnten wurden in Staatsanwaltschaften landesweit Abteilungen für Jugendsachen eingerichtet oder Zuständige bestimmt. Gleichzeitig wurden Kompetenzen gebündelt und die Einrichtungen institutionell aufgewertet, wodurch eine Professionalisierung und Standardisierung der Verfahren erreicht wurde. Seit 2015 gibt es bei der Obersten Staatsanwaltschaft außerdem ein eigenes Büro für Jugendstrafsachen, das Zielsetzungen entwickelt und die Umsetzung von Rechtsnormen evaluiert.

Die volle Strafmündigkeit erreichen Jugendliche in China mit 16 Jahren, bei Jugendlichen zwischen 14 und 16 Jahren gilt diese nur für schwere Gewaltverbrechen. Der Erziehungsgedanke ist auch in China fest verankert. Es gibt zwar keinen eigenständigen materiellen Gesetzkorpus, doch das allgemeine Strafrecht sieht eine strafmildernde Berücksichtigung des Alters und einen Fokus auf Erziehung und Rehabilitation vor. Die Jugendstaats-

anwaltschaft unterstützt dies, indem sie im Rahmen ihrer Ermittlungen einen Sozialbericht zu den Umständen des Täters einbezieht und sicherstellt, dass Rechtsbeistand gewährt wird und Erziehungsbeauftragte bei Befragungen anwesend sind. Die Staatsanwaltschaft spielt in der Jugendgerichtsbarkeit eine sehr prominente Rolle, da sie als Bindeglied zwischen den Behörden für Öffentliche Sicherheit (Polizei) und den Gerichten fungiert und über die Notwendigkeit einer Inhaftnahme und Anklageerhebung entscheidet. Den Gerichten sind dagegen durch das materielle Strafrecht teils die Hände gebunden. Bei nachgewiesenem Vorliegen einer strafbaren Handlung können sie zumeist nur noch über das Strafmaß bestimmen, während eine Diversion nicht in ihrer Entscheidungskompetenz liegt.

Derzeit arbeitet die chinesische Jugendstaatsanwaltschaft am Aufbau eines umfassenden Systems zum Schutz von Jugendlichen in Strafverfahren, zum einen durch die Vernetzung aller relevanten Einrichtungen innerhalb der Staatsanwaltschaft sowie mit anderen staatlichen Behörden und Jugendschutzorganisationen, zum anderen über eine stärkere Aufsichtsfunktion. Außerdem werden Schritte zur Reduzierung von Inhaftnahmen eingeleitet.

Institutionelle Vernetzung und die Rolle des familiären Umfelds

In seiner Kommentierung wies Prof. Li Fenfei von der Juristischen Fakultät der Renmin Universität darauf hin, dass auch ▶

要发展趋势: 首先, 在中国, 对未成年人犯罪的司法理念从成年人司法转变为独立的少年司法体系。至少在司法实务工作者中, 已经有很大一部分人将再社会化作为刑事诉讼程序的基本价值追求, 并努力将这些观念传达给民众。其次, 对狭义的少年司法的理解正在转变成更广义的理解, 包括对未成年被害人进行保护。具体表现为, 设置少年司法专门机构、不同专业性机构之间进行联动合作、培训专业人员以及与社会机构之间进行合作等等。最后, 未成年人保护从单纯的以现行法律体系为基础, 朝着综合治理的路径发展, 综合考虑青少年犯罪发生的复杂的原因和因素, 并将少年司法机关与青少年福利救助组织联合起来。

在讨论环节, 宋英辉教授还指出, 由于中国还没有专门的青少年刑法, 虽然检察机关内部存在专门的未成年人检察部门, 但青少年救助机构的数量还远远不够。2012年刑事诉讼法修改时将附条件不起诉写入法律之中, 进一步强化了检察机关程序分流的权限, 但这方面也存在一定的挑战。因为实践中检察机关的工作负担非常大, 导致检察机关在多数案件上仍然选择绝对不起诉, 或者提起正常的刑事诉讼, 而非以更加复杂的附条件不起诉来进行分流。目前, 各地检察机关正在加大培训力度, 从而强化青少年案件中程序分流的意识, 尽可能预防青少年犯罪人重新犯罪。

与会期间, 中方代表向德方专家提问: 在德国青少年刑法中, 判处惩戒措施和青少年自由刑时, 法院会考虑哪些因素。博伊克教授对此做出回答, 他认为, 在德国青少年刑罚后果的选择问题上, 具体措施之间并不存在规定性的明显的优先选择性, 实践中法院会依据行为人的罪责以及社会环境因素来做出具体的判决。即便是法院选择判处青少年刑罚措施, 多数情况下, 法院会同时根据家事法做出相关裁定, 以切实贯彻教育刑的基本理念。

在讨论环节中, 与会专家也对青少年犯罪人家庭环境的重要作用进行了讨论。博伊克教授强调, 在这方面, 任何的剥夺自由的处罚措施最终都会带来更加不利的后果, 反倒是在家庭环境中对青少年犯罪人进行教育能够起到积极的作用。因此, 在德国青少年司法和福利体系中, 青少年救助机构为父母提供的教育辅佐服务被视为非常重要的措施。在中国, 目前人们也在积极扩大家庭干预措施, 尤其是在较为严重的犯罪案件中, 法院可以针对未成年人犯罪人要求进行教育管教以及强制要求其在观护帮教基地进行改造, 该基地在通常情况下与各地司法行政机关进行合作, 通过教育来挽救青少年犯罪人。

比较的视角

德国慕尼黑大学法学院前院长贝恩德·许乃曼教授在主题报告中对中德两国青少年刑法进行了比较研究。首先, 引人注意的是, 中国刑事诉讼法中关于未成年人刑事诉讼程序的规定只有十一个条款, 而相比之下, 德国青少年 ▶

in China eine Debatte darum geführt wird, ob der Erziehungs- und Schutzgedanke im Jugendstrafrecht mittlerweile nicht zu sehr im Vordergrund steht. Aufbauend auf seiner Forschung und den Erfahrungen als Präsident einer Bezirksstaatsanwaltschaft beschreibt Li die relative Vernachlässigung des Schutzes minderjähriger Opfer als rechtspolitisches Defizit. Daher ist aus seiner Sicht bei gravierenden Straftaten zwar eine strikte Sanktionierung angemessen. Gleichzeitig muss jedoch eine differenzierte Herangehensweise sichergestellt sein.

Jiang Min, Projektleiterin für Jugendstrafsachen des Verbandes „Save the Children“, machte drei wichtige Entwicklungstendenzen aus. Erstens findet in China ein konzeptueller Wandel hin zur Etablierung eines eigenständigen Jugendstrafrechts statt. Zumindest das Justizpersonal sieht bereits überwiegend die Rehabilitation als Ziel strafrechtlicher Verfahren und bemüht sich, diese Prinzipien an die Bevölkerung zu kommunizieren. Zweitens vollzieht sich eine Transformation in Richtung eines weiten Verständnisses des Jugendstrafrechts, das auch den Schutz der jugendlichen Opfer beinhaltet. Die Einrichtung spezieller Organe und deren Vernetzung, die Durchführung von Fortbildungen und zunehmende Zusammenarbeit mit sozialen Einrichtungen sind Ausdruck dieses Perspektivenwandels. Drittens entwickelt sich der Schutz von Jugendlichen weg von einem rechtsbasierten hin zu einem integrativen Ansatz, der die komplexen Ursachen und Faktoren für Jugendkriminalität berücksichtigt und Strukturen

der Jugendhilfe einbindet.

Während der Diskussionsrunde wurde unter anderem darauf hingewiesen, dass das Fehlen eines eigenständigen Jugendstrafrechts in China dazu führt, dass trotz neuer Strukturen in der Staatsanwaltschaft ein Mangel an adäquaten Jugendhilfeeinrichtungen herrscht. Auch die 2012 eingeführte bedingte Einstellung von Verfahren zur Stärkung von Diversion birgt Herausforderungen, da aufgrund des hohen Arbeitsaufwands in der Praxis oft immer noch auf die unbedingte Einstellung ausgewichen oder aber die reguläre Strafverfolgung eingeleitet wird. Die Staatsanwaltschaft will diesem Vorgehen aktuell durch Schulungen entgegenwirken, so Song, um bei den Zuständigen in der Jugendgerichtsbarkeit ein Bewusstsein dafür zu schaffen, wie einer Rückfälligkeit am besten vorgebeugt werden kann.

Mit Blick auf das deutsche System wurde gefragt, nach welchen Maßgaben Zuchtmittel und Jugendstrafen verhängt werden. Laut Beulke gibt es in Deutschland keine formal eindeutige Priorität der möglichen Rechtsfolgen, in der Praxis fällt die Entscheidung auf Basis der Schwere des Deliktes und der sozialen Umstände. Selbst bei strafrechtlichen Sanktionen werden häufig parallel familienrechtliche Maßnahmen angewendet, um dem Erziehungsgedanken gerecht zu werden.

Im weiteren Verlauf der Diskussion kam außerdem die entscheidende Rolle des familiären Umfelds der jugendlichen Straftäter zur Sprache. Beulke betonte diesbezüglich, dass letztlich jede sta-

刑法总共有十一十五个条款。但在中德两国的司法实践中, 青少年犯罪的处理情况存在一定相似之处: 在德国, 三分之二的案件被程序分流, 而在过去十年的中国少年司法的实践中, 青少年犯罪人被判处罚刑的比例在逐年下降。

然而, 一个备受批评的方面是, 中国少年司法的部分相关法律规制缺乏确定性, 比如, 据相关规定, 行政机关可以做出将少年犯强制安置于收容教养所或者帮教基地的行政决定。因此, 中国应当在这方面以及程序分流方面进一步制定和细化成文法, 因为实证研究表明, 严厉的惩罚反倒有助于强化青少年犯罪人的犯罪生涯模式。因此, 只有当其生活在存在犯罪高危影响因素的社会环境的情况下, 才应当对其施加严厉的刑罚惩罚。基于此, 良性的处遇青少年犯罪人的模式应当建立在严格挑选处理青少年犯罪的司法工作人员以及对其进行良好的社会心理学培训的基础之上。另外, 许乃曼教授还批评指出, 不当僵化的适用刑法中的年龄限制的规定, 因为在生理和心理方面, 青少年向成年过渡往往是一个渐进的过程。

值得肯定的一点是, 无论在德国还是中国, 相对于报应性正义, 恢复性司法的理念越来越受到重视, 根植于市民社会的刑事和解程序获得越来越多人的支持。许乃曼教授非常赞同继续扩大该模式的适用, 因为和解行为对青少年犯罪人的积极影响是不容忽视的。但许乃曼教授并不认为和解能够取代刑事司法, 因为在很多情况下, 犯罪人无法弥补其犯罪行为带来的危害性后果。

行政处罚的局限

上海政法学院刑事司法学院姚建龙教授对中国少年司法的历史、现状以及未来发展趋势进行了阐述。虽然早在1984年, 中国就成立了第一个专门的少年法庭, 随后在1986年在 ▶

Bernd Schünemann befasst sich seit vielen Jahren mit der Entwicklung des chinesischen Rechts
贝恩德·许乃曼教授很早就开始研究中国法律的发展

Yao Jianlong sprach zur Geschichte und Zukunft des Jugendstrafrechts in China
姚建龙教授阐述中国少年司法的历史和未来发展趋势



tionäre Maßnahme schlechter geeignet ist, eine Besserung herbeizuführen, als die Erziehung im Familienrahmen. Deshalb haben Angebote der Jugendhilfe zur Unterstützung der Eltern in Deutschland einen hohen Stellenwert. In China wiederum werden derzeit Möglichkeiten erweitert, in besonders schwerwiegenden Fällen Erziehungsbeistand anzuordnen sowie berufsorientierte Erziehungsanstalten ausgebaut, die in Kooperation mit Justizbehörden jugendliche Straftäter aufnehmen.

Eine vergleichende Betrachtung

Prof. Bernd Schünemann, ehemaliger Dekan der Juristischen Fakultät der Ludwig-Maximilians-Universität München, setzte die Fachvorträge mit einer rechtsvergleichenden Betrachtung fort. Zunächst fällt auf, dass sich in der chinesischen Strafprozessordnung nur elf Artikel mit jugendlichen Delinquenten befassen, während das Jugendgerichtsgesetz in Deutschland 115 Paragraphen umfasst. Es zeigen sich jedoch Parallelen in der Praxis. So werden in Deutschland mehr als zwei Drittel der Verfahren durch Diversion beigelegt und auch in China ging in den letzten Jahren die Summe der Verurteilungen von Jugendlichen zurück.

Kritisiert wird jedoch immer wieder der Mangel an rechtlicher Bestimmtheit des regulativen Rahmens in China, durch den administrativ verordnete Unterbringung in staatlichen Erziehungsanstalten möglich ist. Hier und auch in Bezug auf die Diversion wären detaillierte Regelungen im formalen Recht wünschenswert, da empirische Studien belegen, dass scharfe Sanktionen eher zur Verfestigung krimineller Muster beitragen und deshalb nur dort berechtigt sind, wo der Jugendliche tief in einer kriminogenen Umgebung verankert ist. Entscheidend sind deshalb eine gute psychosoziale Ausbildung und strenge Auswahl der Amtsträger in der Jugendgerichtsbarkeit. Auch die starre Festlegung von Altersgrenzen bei der Anwendung des Jugendstrafrechts sieht Schünemann kritisch, da der physiologische und psy-

chosoziale Übergang vom Jugendlichen zum Erwachsenen fließend ist.

Grundsätzlich ist festzustellen, dass sowohl in Deutschland als auch in China die wiedergutmachende gegenüber der vergeltenden Gerechtigkeit an Bedeutung gewinnt. Zivilgesellschaftlich eingebettete Wiedergutmachungsverfahren finden immer mehr Anhänger. Schünemann begrüßt eine Ausweitung dieser Ansätze, da gerade bei Jugendlichen der Akt der Versöhnung einen positiven Effekt haben kann. Allerdings sieht er hierin keinen Ersatz für die Strafjustiz, da eine Wiedergutmachung durch den Täter häufig nicht möglich ist.

Verwaltungsstrafen als Hindernis

Prof. Yao Jianlong von der Fakultät für Kriminalrecht der Universität für Politik und Rechtswissenschaft Shanghai referierte zur Geschichte, aktuellen Situation und zukünftigen Entwicklung der Jugendgerichtsbarkeit in China. Obwohl bereits 1984 die ersten Jugendgerichtskammern eingerichtet wurden und ab 1986 eine Spezialisierung bei Staatsanwaltschaften und Polizeibehörden einsetzte, ist das Jugendstrafrecht nach Yao derzeit noch unterentwickelt. Nicht nur das Strafgesetz, auch das Verwaltungsstrafen- und Strafvollzugsanstaltsgesetz sind nach wie vor auf den erwachsenen Menschen ausgerichtet, während das Gesetz zum Schutz von Minderjährigen sowie das Gesetz zur Prävention von Jugendkriminalität keinen geschlossenen Rechtsrahmen bilden.

Die Einführung eines besonderen ▶

Während der Diskussion wurde die Bandbreite der Herausforderungen deutlich diskutiert, die verschiedenen Herausforderungen sind:



检察机关和公安机关成立了专门处理青少年犯罪的工作部门,但姚建龙教授认为,中国的少年司法发展仍有些滞后。《中华人民共和国刑法》、《治安管理处罚法》以及《监狱法》中的相关规定,仍然主要针对成年人犯罪,而《未成年人保护法》以及《预防青少年犯罪法》中的规定缺乏可操作性。

2012年修改刑事诉讼法时,新增加了有关未成年人刑事诉讼程序的特别规定,这体现了立法的巨大进步。除量刑时应当考虑年龄因素而减轻处罚之外,针对未成年犯罪,规定了特殊的程序规则。但存在的问题是,未成年犯罪的处罚依据仍然是比照成年人犯罪的规定而减轻处罚,中国立法中尚缺乏差异化的适用刑罚的规定。此外,针对青少年严重危害社会、但尚不构成犯罪的行为,公安机关(而非法院)能够做出罚款、行政拘留(最长可达十五天)、强制戒毒或收容教养(最长可达三年)等行政处罚措施。因此,未来的少年司法的改革应当也重点关注这方面。针对公安机关所做出的上述行政处罚措施,其缺乏明确的法律依据以及程序上的保障措施,此外,这些处罚措施中也没有制定有效预防青少年重新犯罪的办法。

因此,在此背景下,姚建龙教授认为,严重危害社会的行为应当进行刑罚处罚,而其他案件中,应当排除公安机关处以行政处罚的权限。换言之,处罚措施应当以预防犯罪为导向。与此同时,立法中应当确立教育措施优先于刑罚处罚。从长远的角度来看,应当制定专门的青少年刑法。另外,应当废除针对青少年犯罪人的终身自由刑,针对十四至十六周岁和十六至十八周岁的犯罪人,其判处的有期徒刑应当分别限制在十年和十五年以下。

犯罪学与年龄界限问题

最高人民检察院未成年人检察处处长张寒玉女士在点评环节中指出,不要将青少年犯罪妖魔化,而是应当将其视为是青少年具有过错的行为,该行为可以通过适当的教育措施予以矫正。在过去几年,恢复性司法的理念在中国备受推崇,例如犯罪人与被害人之间的和解。但张寒玉女士认为,由于目前中国社会贫富差距较大,因此,在一定范围内,国家司法机关应当积极介入,以防止和解过程中不公平正义的情况发生。中国政法大学刑事司法学院皮艺军教授评论到,犯罪学应当在少年司法的发展过程中发挥积极作用。犯罪学能够为存在的问题提供专业性的解释,给处遇青少年犯罪提供科学性的知识。对于刑罚的本质而言,人们应当清醒的认识到,青少年到具有责任的成年人智识上的成长是一个自然而然的过程,在青少年早年成长过程中,任何不适当的干预往往会造成重大的负面效果。

在随后的讨论中,与会代表们对家长在阻止或预防青少年犯罪中所应当承担的法律责任和相应的制裁问题进行了热烈的讨论。姚建龙 ▶

Jugendverfahrens 2012 stellt in diesem Kontext einen enormen Fortschritt dar. Doch obwohl damit neben der strafmindernden Berücksichtigung des Alters nun auch verfahrensrechtliche Standards etabliert wurden, sind die vorgeschriebenen Sanktionen Teil des auf Erwachsene ausgerichteten allgemeinen Strafrechts, was nur eine mildere, nicht aber differenzierte Anwendung erlaubt. Problematisch ist zudem, dass die exekutiven Organe bei schwer sozial schädlichem Verhalten, das noch keine Straftat darstellt, auch ohne Involvierung der Gerichte verwaltungsrechtliche Zwangsmaßnahmen verhängen können, die von Geldstrafen über Verwaltungshaft (bis zu 15 Tagen) und zwangsweisem Drogenentzug oder Umerziehung bis zur Verwahrung in berufsorientierten Erziehungsanstalten (bis zu 3 Jahre) reichen. Bei Reformen muss deshalb auch dem Spektrum der Verwaltungsstrafen Aufmerksamkeit geschenkt werden. Es fehlt hier an formalen Rechtsgrundlagen und prozeduralen Schutzvorkehrungen genauso wie an vorbeugenden Maßnahmen zur nachhaltigen Prävention.

Vor diesem Hintergrund plädiert Yao dafür, die schwersten sozial schädigenden Delikte ins Strafrecht aufzunehmen, in allen anderen Fällen aber eine Sanktionierung durch Entscheid der Polizeibehörden abzuschaffen. Stattdessen sollte man sich hier auf präventive Eingriffe konzentrieren. Gleichzeitig sollten Erziehungsmaßnahmen anstelle von Kriminalstrafen als primäres Mittel rechtlich verankert werden, mit dem langfristigen Ziel der Kodifizierung eines eigenständigen Jugendstrafrechts. Geboten sind darüber hinaus die Abschaffung lebenslänglicher Freiheitsstrafen sowie eine Begrenzung des Strafmaßes auf 10 Jahre bei 14 bis 16-Jährigen beziehungsweise 15 Jahre bei 16 bis 18-Jährigen.

Kriminologie und die Frage der Altersgrenzen

Wie Zhang Hanyu von der Obersten Staatsanwaltschaft in seiner Kommentierung hervorhob, ist es entscheidend, dass Jugendkriminalität nicht als böswilliges, sondern als fehlerhaftes Verhalten gesehen wird, das durch erzieherisches Einschreiten änderbar ist. Dementsprechend wurden in den letzten Jahren Ansätze der restaurativen Gerechtigkeit gefördert,

beispielsweise durch den Ausbau des Täter-Opfer-Ausgleichs. Hier hält Zhang allerdings vor dem Hintergrund des gravierenden Gefälles zwischen Arm und Reich einen gewissen Grad an staatlicher Regulierung für erforderlich, um Ungerechtigkeit zu verhindern. Pi Yijun, Strafrechtswissenschaftler der CUPL, argumentierte in seinem Kommentar, dass die Kriminologie bei der Weiterentwicklung des Jugendstrafrechts eine wichtige Rolle spielen sollte. Sie kann dazu beitragen, Problemstellungen sachbezogen zu erläutern und eine wissenschaftlich fundierte Reaktion auf Jugendkriminalität zu formulieren. Die Basis des Strafrechts sollte die Einsicht sein, dass es eine natürliche intellektuelle Entwicklung hin zu einem verantwortungsvollen Erwachsenen gibt und dass fehlgeleitete Eingriffe im jungen Alter gravierende Folgen haben können.

In der anschließenden Diskussion wurde unter anderem die Frage aufgeworfen, inwiefern die Zuschreibung rechtlicher Verantwortung und Sanktionierung der Eltern zur Kriminalitätsprävention beitragen kann. Im traditionellen Recht wurde die unterlassene Erziehung als Vergehen und die Eltern damit als haftbar betrachtet, so Yao. Diese Vorstellung gilt im modernen Strafrecht als überholt, doch das Verantwortungsprinzip ist in Form der Verpflichtungen der Sorgeberechtigten weiterhin verankert, wenn auch in zivilrechtlicher und nicht strafrechtlicher Weise. Laut Schönemann gab es früher auch in Deutschland den Tatbestand einer Vernachlässigung der Erziehungspflicht, dieser wurde allerdings wegen mangelnder Bestimmtheit aufgehoben. Möglich ist dagegen eine Haftung wegen Verletzung der Aufsichtspflicht durch den Sorgepflichtigen.

Von besonderem Interesse war außerdem die Frage, wie in Deutschland über die Anwendung des Jugendstrafrechts bei Heranwachsenden zwischen 18 und 20 Jahren entschieden wird. Wie Schönemann erläuterte, bedienen sich die Richter dabei psychologischer Gutachten, die auf standardisierten Testverfahren basieren. In der Praxis wird gerade bei schwereren Vergehen genau geprüft und im Zweifel eher zur Anwendung des Jugendstrafrechts tendiert. Eine bedingte Ausdehnung der Anwendung des Jugendstrafrechts findet sich auch in rechtspolitischen Zielsetzungen und aktuellen Pilot-

教授认为,在中国传统法律体系中,“子不教,父之过”的观念根深蒂固,父母如果没有有效地教育孩子,其应当承担相应的责任。虽然这一传统观念在现代社会已经被认为是过时了,但作为责任原则的体现,父母的谨慎照顾义务仍被继承下来,例如父母虽然不需要承担刑事责任,但其民事责任不可豁免。许乃曼教授则认为,在德国传统刑法中,曾规定了父母不积极履行教育义务的罪名,但该罪名由于缺乏确定性而最后被废除。然而,监护人违反监督照顾义务也将承担一定的法律责任。

与会代表对于十八至二十周岁的德国青少年如何适用青少年刑法问题特别感兴趣。许乃曼教授对此做出解释:法官的裁判主要依赖于心理专家通过标准化的测试程序所得出的鉴定报告。在实践中,对于青少年所实施严重的罪行需要进行特别的心理测试和审查,测试结果如果存在疑问,则做出有利于青少年犯罪人的处理,即适用青少年刑法而非成年人刑法。姚建龙教授也指出,目前在中国,刑事政策的目标导向以及部分地方的试点研究中都倾向于扩大少年司法程序的适用范围。姚建龙教授主张除极个别的重大恶性犯罪中,应当适用成年人刑法外,应当适当的提高刑事责任年龄的界限,例如将刑事责任年龄提高至二十周岁。

许乃曼教授在讨论中还指出当前为回应社会舆论而进行的立法过程中所面临的风险,这些立法决策往往是基于毫无事实依据或者误导性的信息。例如在德国,民众普遍认为青少年犯罪和暴力犯罪在上升以及公共安全状况在恶化,但刑事司法统计的结果并没有证实民众的看法。在以前,立法者在决策前往往会考虑法学专家的意见,而如今在立法过程中,媒体却发挥着重要作用,以致于很多的立法结果往往备受学术界的质疑。

威慑和教育之间的警告性拘禁

德国马尔堡大学法学院闫思·普施克教授在专题演讲中对德国青少年刑法中的警告性拘禁进行了介绍。从2013年起,被判处青少年监禁刑缓刑的被告人,法官可以同时对其判处4周以内的短期监禁。该新制度之刑事政策的考量在于,给予青少年犯罪人一个短期、但严厉的震慑,让其对监禁刑的效果感同身受。引入警告性拘禁的时代背景在于,立法者认为青少年犯罪和暴力犯罪在不断上升,但是统计数据并没有证实该判断。此外,从刑罚理论的角度来看,警告性拘禁制度是否合理,存在很大的疑问,因为该制度所带来的威慑作用很难与通过教育措施而实现的积极的特殊预防作用相协调。最后,值得一提的是,与监禁刑缓刑相比,被判处警告性拘禁的少年犯罪人的再犯率没有明显差异,换言之,警告性拘禁并没有带来震慑效果。普施克教授认为,得出该结论也毫不意外,因为短期的监禁几乎不可能给被告人的人生观带来持续性的改变,尤其是当警告



Jens Puschke stellte neueste Forschungsergebnisse zum „Warnschussarrest“ vor
闫思·普施克教授介绍关于德国青少年刑法中警告性拘禁的最新研究成果



Lin Wei, Vizeleiter des 1. Senats für Strafrecht des Obersten Volksgerichts
最高人民法院第一刑事审判庭庭长林维教授

projekten Chinas wieder, so Yao. Er selbst plädiert für eine moderate Erhöhung der Strafmündigkeit und die Anwendung des Jugendstrafrechts bis mindestens zum 20. Lebensjahr, von der nur bei besonders schweren Delikten mit klar erkennbarem Vorsatz abgewichen werden sollte.

Schünemann verwies zum Abschluss der Diskussion außerdem auf aktuelle Risiken für die Gesetzgebung aufgrund gesellschaftlicher Stimmungen, die auf faktisch unbegründeten Annahmen oder irreführenden Informationen beruhen. So kann zum Beispiel die in der deutschen Bevölkerung vorherrschende Wahrnehmung einer steigenden Jugend- und Gewaltkriminalität und Verschlechterung der öffentlichen Sicherheit statistisch eindeutig widerlegt werden. Während die Politik in solchen Fällen früher häufig rechtswissenschaftliche Expertisen berücksichtigte, spielen heute die Medien eine wichtigere Rolle, sodass es zuletzt vermehrt zu wissenschaftlich fragwürdigen Entscheidungen gekommen ist.

Der Warnschussarrest zwischen Abschreckung und Erziehung

Die inhaltlichen Ausführungen setzte Prof. Jens Puschke von der Universität Marburg mit einem Vortrag zum Warnschussarrest im deutschen Jugendstrafrecht fort. Seit 2013 ist es möglich, eine zur Bewährung ausgesetzte Jugendstrafe mit einem kurzen Arrest von bis zu vier Wochen zu

verbinden. Kriminalpolitisches Ziel der Neuregelung war, die Wirkung der bedingten Jugendstrafe durch einen kurzen, scharfen Schock zu steigern. Der Einführung ging eine Debatte um eine Zunahme der Jugendkriminalität und schwerer Gewaltdelikte voraus, die sich statistisch allerdings nicht belegen lässt. Darüber hinaus ist es fragwürdig, ob der Warnschussarrest dem zugrundeliegenden straftheoretischen Anspruch gerecht werden kann, da die intendierte Abschreckung nur schwer mit der positiv-spezialpräventiven Wirkung durch erzieherische Maßnahmen vereinbar ist. Schließlich fällt auch der Einfluss auf die Rückfallquoten ernüchternd aus, da sich kein signifikanter Unterschied zwischen einer bedingten Jugendstrafe mit und ohne Warnschussarrest feststellen lässt. Aus Sicht Puschkes ist dies nicht verwunderlich, da ein kurzer Arrest kaum eine nachhaltige Einstellungsänderung bewirken kann, zumal er in einem kriminogenen Umfeld stattfindet, das keine guten Voraussetzungen für das Erlernen von verantwortlichem Verhalten bietet.

Die genannten Defizite in Ausgestaltung und Umsetzung schlagen sich auch in der Rechtsanwendung nieder: Zum einen bestehen Unsicherheiten bei Richtern, was die tatsächliche Wirkkraft angeht. So wurde der Warnschussarrest 2014 nur 621 mal verhängt, im Vergleich zur Anordnung eines allgemeinen Jugendarrestes mit 12.085 mal. Zum anderen schwanken die Gerichte in ihren Begründungen zwi-

性拘禁的执行地本身也构成存在犯罪高危影响因素的环境，而该环境并不能为青少年学习对自己行为负责提供好的条件。

以上提及的警告性拘禁在制定和应用方面的弊端，从法律运用实务中可窥见端倪：一方面，对适用警告性拘禁能否产生实际效果，法官们一直存在顾虑。2014年，全德国仅判处621例警告性拘禁，而一般性拘役为12,085例。另一方面，法官判决中论证警告性拘禁的合理性时，在特殊预防与单纯惩罚的作用之间摇摆不定。基于此，判处警告性拘禁与否，很大程度上取决于法院的态度以及联邦各个州之间的社会政策的导向，因此，警告性拘禁的实际运用在德国不同地区存在很大差异。总而言之，立法中引入警告性拘禁制度的理由是根本站不住脚的。此外，在普施克教授看来，实践中警告性拘禁也无法带来特殊预防的功效，因此，根基于教育刑理念的先进的青少年刑法，不应当将警告性拘禁纳入其中。

刑罚宽缓化与法院的作用

中国青年政治学院副院长、最高人民法院第一刑事审判庭庭长林维教授在报告中对中国宽松刑事政策背景下的未成年人犯罪及矫正正向各位专家进行了介绍。他指出，在中国社会，人们也普遍认为青少年犯罪的数量和案件性质的严重性也在上升，与此同时，刑罚量不断趋于轻微。林维教授认为，在某种程度上这种看法与实际并不相符。在过去十年间，虽然被判处刑罚的犯罪人总数在不断上升，但该数值升高的原因在于罪名数量的增加以及刑事追诉机关加大对轻微犯罪的打击力度。在此期间，刑罚总量是普遍下降的。判处有期徒刑缓刑以及非监禁刑的适用在增加，而判处五年以上有期徒刑的适用减少。但是对于青少年

Effektivität als Ziel des Jugendstrafrechts

In ihrem Kommentar machte Prof. Wang Xuemei vom Juristischen Institut der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften unter anderem darauf aufmerksam, dass Strafen für Jugendliche aus sozial schwachen Migrantenfamilien häufig überdurchschnittlich hart ausfallen. Neben einem größeren Problembewusstsein der Entscheider bedarf es deshalb ihrer Meinung nach eines auf Erziehung und Spezialprävention gerichteten umfassenden Jugendrechts im Einklang mit UN-Normen, bei gleichzeitiger Berücksichtigung praktischer Erfordernisse und finanzieller Fragen. Auch Zhang Ningyu, stellvertretende Referatsleiterin für Jugendstrafsachen der Staatsanwaltschaft Peking, ging in ihrem Kommentar auf die Rahmenbedingungen in Jugendstrafsachen ein. Voraussetzung für den Verzicht auf Verhaftung und Freiheitsentzug ist die Schaffung eines konzeptionellen Konsenses und die enge Zusammenarbeit mit Fachleuten und Hilfseinrichtungen, wie dies beispielsweise in Peking der Fall ist. Darüber hinaus mahnte sie angesichts einer durch Medienberichte verzerrten Wahrnehmung eine Beurteilung der Kriminalitätsentwicklung auf Basis belastbarer Zahlen an. Da sich anhand nur einer Kennzahl keine verlässlichen Rückschlüsse ziehen lassen ist es notwendig, umfangreiches Datenmaterial auszuwerten und dabei etwa auch demografische Faktoren zu beachten.

Zu Beginn der abschließenden Diskussionsrunde erläuterte Puschke zunächst, dass die Jugendkriminalität zumindest in Deutschland nicht nur statistisch aufgrund veränderter Rechtspraxis, sondern auch tatsächlich rückläufig ist, wie umfangreiche soziologische Dunkelfelduntersuchungen und ein Rückgang der Strafanzeigen bei der Polizei belegen. Im Hinblick auf „emotional“ gesteuerte Gesetzgebung und Entscheidungsgrundlagen deutscher Richter führte Puschke außerdem aus, dass in Deutschland in den letzten Jahren vor allem im materiellen Strafrecht auf öffentlichen Druck Normen erlassen wurden, die in rechtswissenschaftlichen Kreisen kritisiert werden. Zu beobachten ist aber auch, dass bei der Verhängung des Warnschussarrests auch die Richter scheinbar „emotional“ agieren, weil sie eine Ahn-

nung über die Bewährung hinaus als wünschenswert empfinden. Für Puschke ist dies nur eingeschränkt nachvollziehbar, da auch eine bedingte Jugendstrafe einen schweren Eingriff darstellt, bei dem bei Verstoß gegen die Auflagen der sofortige Vollzug droht. Hinzu kommt, dass es eigentlich zu den originären Aufgaben der Richter gehört, während der Urteilsverkündung die Auswirkungen wiederholter Straftaten zu verdeutlichen und dabei auch die Möglichkeit besteht, diese Warnungen mit Weisungen und Auflagen zu untermauern, die bessere erzieherische Effekte aufweisen.

Wie Puschke abschließend hervorhob, ist das Ziel der deutschen rechtswissenschaftlichen Gemeinde nicht, das Jugendstrafrecht im Vergleich zum Erwachsenenstrafrecht besonders milde zu gestalten, sondern aufbauend auf der kriminologischen Forschung die Rechtsfolgen und deren Effektivität zu verbessern. Ein Teil der Sanktionen ist auch jetzt schon nicht leichter als im Erwachsenenstrafrecht, sondern bisweilen sogar noch intensiver. Es geht also um einen genauen Zuschnitt auf jugendliche Straftäter und hier belegt die kriminologische Forschung eindeutig, dass geringere Eingriffe freiheitsentziehenden Maßnahmen vorzuziehen sind.

Alexander Birle, Leiter des Projektbüros Peking der HSS, betonte, dass das Ziel des Symposiums, einen Austausch zu aktuellen Rahmenbedingungen und Entwicklungen im Jugendstrafrecht in beiden Ländern anzustoßen, mehr als erreicht wurde. Die intensive Diskussion von Gemeinsamkeiten wie etwa dem Erziehungsgedanken und Unterschieden beispielsweise im Rechtsrahmen schafft eine ausgezeichnete Basis für weitere gemeinsame Veranstaltungen, auf denen das Thema vertieft werden kann. Prof. Wu Yong, stellvertretender Direktor der juristischen Fakultät der CYUPS, beschloss die Veranstaltung mit einem Zitat des ehemaligen Generalsekretärs der Vereinten Nationen, Kofi Annan, nach dem das Streben nach dem Wohlergehen der Kinder eines der universalen Anliegen der Menschheit ist. Vor diesem Hintergrund drückte er im Namen der CYUPS das Interesse an einer Weiterführung der Kooperation aus, um zur Fortentwicklung des chinesischen Jugendstrafrechts beizutragen. ◆

Autoren: Katja Drinhausen und Jonas Rasch

宇副主任还强调, 目前媒体对突出案件的报道在一定程度上歪曲了社会公众对犯罪率的想法。但是, 单纯凭借几个案件并不能得出科学的结论, 因此有必要对数据材料进行广泛的评价和分析, 而且应当考虑人口变化等因素对于犯罪率的影响。

在最后一轮讨论环节, 普施克教授首先强调: 青少年犯罪至少在德国, 无论是在统计数据上(考虑到法律实践的变化), 还是在司法实践中, 实际上都在下降, 这一点可以通过广泛的社会学的犯罪暗数调查以及向警方提出控告和报案数量的下降予以佐证。针对受“社会情绪”引导的立法过程以及德国法官判决案件的基础而言, 普施克教授提出了批评意见, 认为在过去几年来, 立法者在公共舆论的压力下, 在刑事实体法中新增了一系列的罪名, 而这些罪名在学界都饱受批评。另外, 普施克教授指出, 法官做出警告性拘禁的行为常常也是他们一种“社会情绪”的体现, 因为法官认为判处监禁缓刑太轻, 他会同时施加警告性拘禁, 把它当成一种惩罚。在普施克教授看来, 这种观念很难接受, 因为青少年刑罚的缓刑执行对于受刑之人而言, 已经是一种较为严重的惩罚。如果其不遵守法院针对缓刑期间施加的负担, 司法机关将立即撤销缓刑并执行其原来判决的监禁刑。此外, 法官的根本职责在于对于屡教不改的青少年犯罪人在判决宣判之时明确告知其以后如果再犯, 则可能面临的刑罚后果, 同时也可以采取给予指示或施以负担等措施。与警告性拘禁相比, 这些措施在实践中被证明是更具教育效果。

最后, 普施克教授强调, 德国法学界的目标并不是说刻意地将青少年刑法后果降为相比于成年人刑法更低, 而是基于犯罪学研究完善相关处罚种类和效果。事实上, 青少年刑法中的部分处罚后果并不比成年人刑法的处罚后果轻, 有时候甚至比成年人刑法的处罚后果更重。因此, 法学界的重要任务是如何“量体裁衣”地为青少年犯罪人打造适合的处罚措施, 而目前犯罪学研究已经证实, 剥夺其自由越少的处罚措施反倒是更具效果。

在研讨会闭幕式上, 汉斯·赛德尔基金会北京代表处首席代表刘小熊先生对本次会议进行总结。他认为, 本次研讨会与会代表就中德两国青少年刑法的适用条件以及发展趋势进行了深入的交流, 会议的效果超过预期。中德双方之间对于某些共识之处, 例如教育刑的基本理念以及差异之处, 例如两国法律框架的不同, 都进行了热烈的讨论, 也为明年继续深入讨论该话题奠定了基础。中国青年政治学院法学院副院长吴用教授引用联合国前秘书长科菲·安南的一席话为本次会议圆满成功的举办进行总结, 即为未成年谋福利是人类社会的普遍价值追求。在此背景下, 中国青年政治学院希望能够继续与汉斯·赛德尔基金会合作, 共同为推进我国少年司法的发展贡献微薄之力。◆

作者: 黄雅楠、任时洋 | 翻译: 黄河博士

INFORMATIONSAUFENTHALT VON VIZEMINISTER YAN ZHIYAO VOM MINISTERIUM FÜR LAND UND RESSOURCEN IN MÜNCHEN

国家土地专职副总督察严之尧一行访问慕尼黑

Am 3. und 4. September 2017 hielt sich eine sechsköpfige Delegation des Ministeriums für Land und Ressourcen unter Leitung des Vizeministers Yan Zhiyao in München auf. Das Programm umfasste Projektbesuche, einen akademischen Dialog sowie ein Treffen mit Staatsminister Helmut Brunner.

2017年9月3日至4日，由国家土地专职副总督察严之尧率领的中国国土资源部六人考察团访问了德国慕尼黑。访问期间进行了项目考察、学术对话并与巴伐利亚州农林食品部部长赫尔穆特·布鲁纳进行了会谈。



Susanne Luther, Abteilungsleiterin des Instituts für Internationale Zusammenarbeit der HSS, im Gespräch mit Yan Zhiyao
汉斯·赛德尔基金会国际合作所所长苏珊娜·路德博士与严之尧副总督察会谈



Susanne Luther und Reinhard Meier-Walser mit Yan Zhiyao vor der Stiftungszentrale
苏珊娜·路德博士和莱茵哈德·迈尔-瓦尔泽教授与严之尧副总督察在基金会总部

Information im Rahmen von Projekten

Am Sonntag, den 3. September informierte sich die Delegation des Ministers vor Ort über Regionale Landentwicklung, Flurneuordnung und Dorferneuerung. Am Beispiel der interkommunalen Kooperation „Auerbergland“, einer Kooperation von zunächst acht Gemeinden im Jahr 1992 (aktueller Stand 14 Gemeinden) erläuterte Dr. Michael Klaus, Projektleiter der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in der chinesischen Provinz Shandong, Ansätze von Dorferneuerung, Flurneuordnung und des gemeinsamen Entwicklungsansatzes im Rahmen der interkommunalen Kooperation. In der Gemeinde Bernried am Starnberger See wurde der Aspekt Flächenentwicklung für Bauland beleuchtet. Erster Bürgermeister Josef Steigenberger erläuterte der Delegation die

Flächennutzungsplanung der Gemeinde und die restriktive Baulandpolitik. Es entwickelte sich eine intensive Diskussion. Herr Steigenberger stand der Delegation auch zu allgemeinen Fragen in Bezug auf die Aufgaben eines Bürgermeisters bei Belangen der Dorfentwicklung Rede und Antwort. In Bernried wurde die Delegation darüber hinaus durch die Vorsitzende der HSS, Prof. Ursula Männle, begrüßt. Im Rahmen einer Einladung wurde dabei über die zukünftige Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Land und Ressourcen diskutiert.

Akademischer Dialog in der Hanns-Seidel-Stiftung

Der Montagvormittag war für einen akademischen Dialog vorgesehen. Zur Veranstaltung unter Leitung des stellvertretenden Hauptgeschäftsführers Prof. Dr. Reinhard ▶

项目考察

9月3日代表团在慕尼黑实地考察了区域农村发展、土地整理和村庄更新等项目。以乡镇间合作项目“奥尔斯联合会”为例，汉斯·赛德尔基金会山东代表处首席代表迈克尔·克劳斯博士为考察团介绍了跨乡镇合作框架下村庄更新、土地整理以及共同发展等方面的理念。该项目于1992年开始实施，由最初的8个乡镇参与扩大到现在的14个乡镇。在施塔恩贝格湖畔的贝恩理德镇，考察团听取了建设用地开发的相关情况。约瑟夫·史蒂根伯格镇长向考察团介绍了该镇的土地利用总体规划和限制性建设用地政策，双方由此展开了深入的探讨。史蒂根伯格镇长还针对考察团成员提出的一系列问题，如镇长在村庄发展工作中的任务，作了解答。此外，汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授在贝恩理德镇欢迎考察团一行，在随后的宴请中双方就基金会与国土资源部的下一步合作交换了意见。

在汉斯·赛德尔基金会举办学术对话

星期一上午汉斯·赛德尔基金会副总干事长莱茵哈德·迈尔-瓦尔泽教授在总部欢迎考察团的到来。随后，副总干事长与基金会国际合作所所长苏珊娜·路德博士出席了学术交流活动。与会人士共同聆听了中德双方所做的报告。此次活动还邀请了其他专家和相关人士出席，中国驻慕尼黑总领事馆副总领事蔡浩先生也出席了此次活动。

霍格·马格尔教授在报告中阐明了如何实现城乡等值化发展以促进可持续发展、实现空间公平。马格尔教授不但介绍了他在中国开展项目的工作经验，还阐述了巴伐利亚州当前的农村发展政策及其实施情况。接下来，国家土地总督察办公室副主任孙雪东在他的报告中介绍了中国的土地利用规划和督察情况，并多次与马格尔教 ▶

Interkommunale Zusammenarbeit
Nach dem Motto „Gemeinsam sind wir stärker“ entschließen sich immer mehr Gemeinden im ländlichen Raum zur Zusammenarbeit. Sie setzen sich dabei zum Ziel, Projekte gemeindeübergreifend in ökonomisch, ökologisch und sozial besonders nachhaltiger Weise zu planen und auszuführen. Dabei werden sie in Bayern durch die Ämter für Ländliche Entwicklung mit Integrierten Ländlichen Entwicklungskonzepten (ILEK) unterstützt. Bei der Umsetzung werden Dorferneuerung und Flurneuordnung zielgerichtet aufeinander abgestimmt.

Meier-Walser, der die Delegation in der Zentrale der HSS begrüßte, und der Leiterin der Abteilung für Internationale Zusammenarbeit Dr. Susanne Luther wurde je ein Vortrag von chinesischer und deutscher Seite gehalten. Es waren Fachexperten und weitere Interessierte eingeladen. Auch das chinesische Generalkonsulat München war durch den Vizeregierungskonsul Cai Hao vertreten.

Univ.-Prof. EoE Dr.-Ing. Holger Magel ging in seinem Vortrag darauf ein, wie eine Balance zwischen Stadt und Land geschaffen werden kann, um eine nachhaltige Entwicklung auch im Hinblick auf territoriale Gerechtigkeit zu erreichen. Sowohl seine Erfahrungen aus der Projektarbeit in China als auch aktuelle Ansätze der bayerischen Politik und deren Umsetzung mit den Instrumenten der Landentwicklung flossen in den Vortrag ein. Sun Xuedong, stellvertretender Leiter der Behörde für Landnutzungsüberwachung, stellte anschließend die die Bodennutzungsplanung und -aufsicht in China vor und bezog sich dabei mehrfach auf den Vortrag von Prof. Magel. Es entwickelte sich eine intensive Diskussion, die bis in den frühen Nachmittag fortgesetzt wurde.

Fachlicher Austausch mit Staatsminister Brunner und dem Leiter der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung

Am Nachmittag fand zudem ein Treffen mit Helmut Brunner, dem bayerischen Staatsminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, statt. Vereinbart wurde dabei eine engere Zusammenarbeit zwischen Bayern und China in Sachen Landent-

wicklung. Der Freistaat will auch künftig den Austausch durch Fachleute unterstützen. Die chinesische Seite interessiert sich laut Yan insbesondere für die Möglichkeiten und Lösungsansätze in Bayern zur Schaffung von gleichwertigen Lebensverhältnissen im ganzen Land. Ein Schlüssel für den Erfolg der bayerischen Politik für den ländlichen Raum liegt für Brunner in der Einbindung der Menschen vor Ort. Die passgenauen Angebote für den ländlichen Raum seien wirksame Hilfe zur Selbsthilfe. Das gelte für alle drei Säulen der bayerischen Landentwicklungspolitik, für die Dorferneuerung ebenso wie die Flurneuordnung und die [interkommunale Zusammenarbeit](#).

Vizeminister Yan zufolge strebt die Regierung in Peking eine nachhaltige Entwicklung und damit eine bessere Balance zwischen Stadt und Land an. Um dies zu erreichen, sei auch eine Generalinspektion für staatliches Land geschaffen worden. Als stellvertretender Generalinspektor sei er für die Aufsicht über Nutzung und Verwaltung der ländlichen Räume in ganz China mitverantwortlich. Mit seinen neun Ämtern, die dezentral in China verteilt sind, überwache er zudem die gesamte Landnutzung in den ländlichen Räumen.

Anschließend wurde der Austausch im Gespräch mit Ministerialdirigent Maximilian Geierhos fortgesetzt, der als Leiter der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung für die fachliche Ausgestaltung und Implementierung von Flurneuordnung, Dorferneuerung und Regionaler Landentwicklung zuständig ist. Ansätze von Dorferneuerung, Flurneuordnung und interkommunaler Zusammenarbeit standen dabei im Vordergrund. ◆

Autor: Dr. Michael Klaus

Chinesisch-bayerischer Fachdialog zur nachhaltigen Entwicklung im ländlichen Raum
中国与德国巴伐利亚州关于农村地区可持续发展专业对话

授的报告内容不谋而合。与会人员对报告内容展开了深入探讨直至下午方才结束。

与部长布鲁纳和巴州农村发展管理司司长进行专业交流

9月4日下午，考察团与巴伐利亚州农林食品部部长举行会谈，会谈中双方达成一致意见，未来巴州和中国将在农村发展领域进行更加紧密的合作，巴州将继续通过专业人员促进双方的密切交流。严之尧副总督察指出，中方高度关注巴州实现全州城乡等值化的措施与解决方案。在布鲁纳部长看来，巴伐利亚州农村发展政策成功的关键因素在于村民的参与。对于农村地区来说，援助以达到自助才是最为合适的扶持方式。这一点也适用于巴州农村发展政策的三大支柱，即村庄更新、土地整理和[乡镇间合作](#)。

严之尧副总督察强调，当前中国政府正在积极推进可持续发展，并希望由此进一步实现城乡均衡发展。为实现这个目标，中国成立了国家土地总督察办公室。作为副总督察，其本人负责对农村地区土地的使用和管理情况进行监督。此外，还与九个地方国家土地督察局的工作人员共同督察农村土地总体利用情况。

考察团随后与巴伐利亚州农林食品部司长马克西米利安·盖尔霍斯举行了座谈。作为巴州农村发展管理司司长，盖尔霍斯司长负责巴州土地整理、村庄更新和区域农村发展工作的组织安排和实施。座谈主要围绕村庄更新、土地整理和乡镇间合作的理念展开。◆

作者：迈克尔·克劳斯博士 | 翻译：李翠芸

乡镇间合作

本着“团结力量大”的信念，越来越多的农村乡镇决定合作发展。他们有着共同的目标，即在经济、生态、社会尤其是可持续发展方面，共同规划并开展项目。在合作过程中，他们得到了巴州各农村发展局及其制定的一体化农村发展计划的支持。在项目实施过程中，村庄更新和土地整理工作按照既定目标彼此协调、相互促进。



DELEGATION ZUR FÖRDERUNG VON FRAUEN IN DER ARBEITSWELT 全国妇联代表团就促进妇女职业发展赴德考察

Im Oktober 2016 besuchte eine Delegation des All-Chinesischen Frauenverbandes Deutschland, um sich über das dortige Angebot an familienorientierten Leistungen zur Förderung von Frauen in der Arbeitswelt zu informieren. Gesetzgebung, Kinderbetreuung und Altenpflege standen dabei im Mittelpunkt.

2016年10月中华全国妇女联合会代表团就了解德国促进妇女职业发展的家庭福利政策前往德国考察访问，重点探讨了此领域的立法、儿童照顾、老年护理等问题。

Die sechsköpfige Gruppe unter Leitung von Cui Yu, Vizepräsidentin des Verbandes, besuchte vom 26. bis 30. Oktober Berlin und München. Nach einem Vortrag zum aktuellen Stand der Vereinbarkeit von Familie und Beruf in Europa am Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung hatten die Teilnehmerinnen die Gelegenheit, die Arbeit der Antidiskriminierungsstelle (ADS) des Bundes kennenzulernen. Diese basiert auf dem Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetz, das seit 2006 den Schutz vor Diskriminierung durch private Akteure regelt. Ziel des Gesetzes sind Prävention und Intervention, unter anderem durch die Einrichtung von Be-

schwerdestellen in Betrieben, Information und Schulungen für Beschäftigte sowie Öffentlichkeitsarbeit und Vernetzung durch die ADS. Mit Projekten wie dem Entgeltgleichheits-Check und dem Gleichbehandlungs-Check hilft die Stelle Arbeitgebern dabei, Ungleichbehandlungen zwischen Frauen und Männern zu identifizieren und aufzuheben. Außerdem wird sie durch Beratung und Schlichtung sowie die Prüfung von Beschwerden selbst aktiv. Schließlich ist es Aufgabe der ADS, Forschung zum Thema zu betreiben und den Deutschen Bundestag regelmäßig über den aktuellen Stand der Diskriminierung in Deutschland zu unterrichten. ▶

崔郁副主席率领代表团一行6人于10月26日至30日访问了柏林和慕尼黑。在柏林社会研究科学中心，代表团听取了关于欧洲协调家庭和工作状况的报告，随后前往联邦反歧视局了解了该局的工作。该局以2006年实施的旨在保护个人不受其他私人主体歧视的《普遍平等待遇法》为基础。实施该法的目的在于预防和处理歧视问题，例如在企业内部建立歧视申诉部门、公布反歧视信息、为员工提供反歧视培训以及由联邦反歧视局进行宣传和合作。联邦反歧视局通过查验同工同酬和平等待遇等项目帮助雇主分辨男女不平等待遇并加以消除。此外，该局还积极提供咨询、进行调解和审核申诉，推进对反歧视等问题的研究，定期向联邦议会报告德国歧视问题的现状。▶



Die Delegation mit Projektleiter Alexander Birle in Berlin
全国妇联代表团与赛会北京代表处首席代表刘小熊在柏林

Lohngerechtigkeit und Betreuungsaufgaben als zentrale Herausforderungen

Bei einem Termin im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend fasste Angelika Engstler, Referatsleiterin für Grundsatzfragen, die Maßnahmen der Bundesregierung zur Gleichstellung von Frauen und Männern im Erwerbsleben zusammen. Diese beschränken sich nicht nur auf finanzielle Unterstützung von berufstätigen Eltern über das Elterngeld, sondern umfassen auch gesetzliche Maßnahmen wie die 2016 eingeführte Geschlechterquote für Führungspositionen in großen Wirtschaftsunternehmen. Aktuell arbeitet das Ministerium außerdem an einem Gesetzesentwurf für mehr Lohngerechtigkeit, da in Deutschland Frauen durchschnittlich immer noch mehr als 20 Prozent weniger verdienen als Männer – in China beträgt die Lücke mehr als 30 Prozent. Neben diesen Maßnahmen, die Ungleichbehandlungen direkt beheben helfen, setzt das Ministerium aber auch auf indirekte Unterstützung, etwa für Menschen, die pflegebedürftige Angehörige versorgen müssen. Da diese Aufgabe meist von Frauen übernommen wird, tragen auch das Pflegegeld oder die gesetzlich geregelte temporäre Freistellung von der Arbeit zur Gleichstellung von Frauen und Männern bei.

Kinderbetreuung, die sowohl in Deutschland als auch in China ebenfalls weit überwiegend von Frauen geleistet wird, war Thema

eines Besuches bei der Berliner Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft. Während in Deutschland seit 2013 jedes Kind nach dem vollendeten ersten Lebensjahr einen Rechtsanspruch auf Förderung in einer Kindertagesstätte besitzt, hat die Einführung der Zwei-Kind-Politik in China 2016 auch dort eine Diskussion über die Rolle der Väter und des Staates bei der Kinderbetreuung angestoßen. Derzeit fehlt es noch weitgehend an der notwendigen Infrastruktur, so Delegationsleiterin Cui, was zu steigenden Kosten für entsprechende Dienstleistungen und Zurückhaltung bei der Wahrnehmung des Rechts auf ein zweites Kind führt.

Nach einem Besuch im Bayerischen Staatsministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration, bei dem unter anderem die Pflegeversicherung und der Pflegefonds diskutiert wurden, deren Ausbau nicht nur eine Reaktion auf Geschlechterungleichheiten, sondern auch auf die auch in China akute Alterung der Gesellschaft ist, kam es in der Zentrale der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zu einem Treffen mit Prof. Ursula Männle, Vorsitzende der Stiftung und ehemalige familienpolitische Sprecherin der CDU/CSU-Fraktion im Deutschen Bundestag. Bei dem Austausch, der sich schwerpunktmäßig mit der Förderung der Geschlechtergleichstellung im Erwerbsleben im ländlichen Raum befasste, waren außerdem Willi Lange, Leiter des Referats Nordostasien des Instituts für Inter- ▶

同工同酬与看护任务是主要挑战

在拜访德国联邦家庭、老人、妇女和青年事务部时，综合事务处处长安吉利卡·恩斯特勒女士介绍了联邦政府促进男女职业平等的政策措施。这些措施不仅限于为双职工父母提供父母津贴等财政补贴，还通过法律措施加以支持，例如2016年起实施的一项法律对大型企业管理层的女性比例做出了规定。此外，联邦家庭部正在制定促进男女薪酬平等的法案。起因在于，德国女性工资平均比男性少20%以上，而在中国这一比例甚至超过30%。除了通过上述措施直接消除不平等待遇之外，该部还为需要护理家庭成员的人员提供间接帮助。由于护理家庭成员这项工作主要都是由女性来完成，因此，因护理老人而获得护理津贴或者根据法律规定临时停职以照顾老人等措施也有助于实现男女平等。

不论是德国还是中国都主要由女性来照顾儿童，这也是代表团在访问柏林政府教育、青年和学术管理局时探讨的主题。自2013年以来德国年满一周岁的儿童都有权上托儿所，而中国从2016年开放二孩政策以来社会上对于父亲和国家在照顾儿童方面的作用进行了探讨。崔郁副主席谈到，现在所需的基础设施还远远不够，致使照顾儿童的服务价格不断提高，民众对生育二孩的意愿并不强烈。

在拜访巴伐利亚州劳动与社会保障、家庭与社会融合部时，双方探讨了护理保险和护理基金的问题。发展护理保险和基金不仅可以促进性别平等，而且可以应对中德两国面临的非常严峻的老龄化问题。随后，代表 ▶



Im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
德国联邦家庭、老人、妇女和青年事务部

nationale Zusammenarbeit der HSS, Stefanie von Winning, Leiterin des Referats Politische Grundlagen und Grundwerte, Schule und Bildung des Instituts für Politische Bildung der HSS, sowie Prof. Dr. Claudia Eckstaller, Professorin für Allgemeine Betriebswirtschaftslehre und Human Resource Management an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften München, anwesend.

Ansätze für Chancengleichheit im ländlichen Raum

Vizepräsidentin Cui berichtete zunächst über die aktuellen Bemühungen des All-Chinesischen Frauenverbandes (ACFV), die Erwerbsquote von Frauen in ländlichen Regionen Chinas zu erhöhen. Insbesondere Mikrokredite spielen dabei eine wichtige Rolle, die mit dazu beigetragen haben, dass mittlerweile mehr als ein Viertel der kleinen und mittelständischen Unternehmen im Land von Frauen geführt werden. Der Internethandel, der in den letzten Jahren insgesamt stark gefördert wurde, ist dabei eines der wichtigsten Betätigungsfelder. Doch auch familienorientierte Dienstleistungen sind ein stark wachsender Markt. Nicht nur junge Familien, sondern verstärkt auch Frauen und Männer, die pflegebedürftige Angehörige zu versorgen haben, tragen zu einem stetig wachsenden Be-

darf bei. Der ACFV fördert deshalb landesweit die Ausbildung in diesem Bereich, die sowohl das Potential birgt, die Erwerbsmöglichkeiten von Frauen zu verbessern, als auch bereits erwerbstätige Frauen zu entlasten.

Eckstaller gab daraufhin zu bedenken, dass der demografische Wandel es auch in Deutschland notwendig macht, Frauen die Erwerbstätigkeit zu erleichtern, wenn der Lebensstandard gehalten werden soll. Da Frauen häufiger als Männer im Dienstleistungssektor tätig sind, ist es nötig, diesen besonders zu fördern. Gleichzeitig gilt es zu bedenken, dass Kinder die Mobilität von Frauen einschränken, weswegen der Ansatz, Möglichkeiten in der internetbasierten Wirtschaft für Frauen zu schaffen, vielversprechend ist. Schließlich sind gerade im ländlichen Raum Vorbilder, unterstützende Netzwerke und Öffentlichkeitsarbeit notwendig, um die Innovationskraft der häufig gut ausgebildeten Frauen nutzbar machen zu können.

Frau Su Jun, Präsidentin des Frauenverbandes Gansu, ging in ihrem Beitrag auf die besonderen Herausforderungen der westchinesischen Provinz ein. Von den 26 Millionen Einwohnern leben mehr als drei Millionen unter der Armutsgrenze. Derzeit wird intensiv daran gearbeitet, bis 2020 die Armut flächendeckend zu besiegen. Oftmals geht es dabei darum, Menschen, die in der Landwirtschaft beschäftigt sind, zusätzliche Verdienstmöglich-

keiten in der Dienstleistungsbranche zu erschließen. Die Gespräche fanden im Rahmen einer Tagung im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend in Hans-Joachim Siedel Stiftungszentrum mit dem Vorsitzenden des Bundestages, Bärbel Basler, statt. Die Tagung wurde von der HSS, Stefanie von Winning, Leiterin des Referats Politische Grundlagen und Grundwerte, Schule und Bildung des Instituts für Politische Bildung der HSS, sowie Prof. Dr. Claudia Eckstaller, Professorin für Allgemeine Betriebswirtschaftslehre und Human Resource Management an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften München, anwesend. Die Tagung wurde von der HSS, Stefanie von Winning, Leiterin des Referats Politische Grundlagen und Grundwerte, Schule und Bildung des Instituts für Politische Bildung der HSS, sowie Prof. Dr. Claudia Eckstaller, Professorin für Allgemeine Betriebswirtschaftslehre und Human Resource Management an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften München, anwesend. Die Tagung wurde von der HSS, Stefanie von Winning, Leiterin des Referats Politische Grundlagen und Grundwerte, Schule und Bildung des Instituts für Politische Bildung der HSS, sowie Prof. Dr. Claudia Eckstaller, Professorin für Allgemeine Betriebswirtschaftslehre und Human Resource Management an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften München, anwesend.

在农村实现机会平等

会谈开始时崔郁副主席首先向大家介绍了全国妇联当前在提高农村地区妇女占劳动力的比例所作的努力。在这方面，小额贷款项目尤其起到了重要作用。目前，全国超过四分之一的中小企业由妇女经营，也有其贡献在内。过去几年互联网贸易受到政府大力支持，成为重要的就业领域之一，家庭服务业也获得了快速增长。不仅是年轻家庭，尤其是需要护理家庭成员的男性和女性都推动了家庭服务需求的快速增长。因此，全国妇联致力于在全国范围内推进家庭服务领域培训，因为该领域蕴含着发展潜力，既可以促进妇女就业，又能够减轻职业妇女的负担。

埃克施特勒教授指出，人口的发展也促使德国要促进妇女就业，这样才能保持生活水平的稳定。通常从事服务行业的女性多于男性，因此更应该促进服务业的发展。同时，考虑到儿童会限制妇女的流动，所以，为妇女创造在



Cui Yu während ihres Vortrags in der Hanns-Seidel-Stiftung
崔郁副主席在赛德尔基金会总部做报告

keiten zu eröffnen, etwa durch Fortbildungen in handwerklichen Berufen. Aber auch in Gansu spielen Ausbildungsprogramme im Bereich familienorientierte Dienstleistungen eine wichtige Rolle. Damit verbunden ist aber meist auch ein Umzug vom Land in die Städte, da dort der Bedarf am größten ist und die Einkommensmöglichkeiten diejenigen in ländlichen Regionen um das fünf- bis sechsfache übersteigen. Dieser Schritt ist für viele Frauen jedoch nicht einfach und mit neuen Herausforderungen verbunden, weswegen der ACFV auch hierbei unterstützende Maßnahmen anbietet.

Bis vor wenigen Jahrzehnten war auch Bayern ein Agrarland, so Männle, konnte sich jedoch vor allem durch Investitionen in Bildung zu einem Wissenschafts- und Technologiestandort weiterentwickeln. Programme zur Ansiedlung von Betrieben im ländlichen Raum trugen gleichzeitig dazu bei, die Abwanderung einzudämmen. Landwirtschaft ist zwar auch heute ein wichtiger Wirtschaftszweig, wird jedoch meist nur noch im Nebenerwerb betrieben, kombiniert

mit einer lokalen Veredelung und Vermarktung der Produkte. In Bezug auf die Entwicklung des Marktes für Haushaltsdienstleistungen sieht Männle ebenfalls Parallelen zu China, da die Nachfrage zwar groß ist, das Angebot jedoch nicht angemessen aufgestockt werden kann. Bezahlung und Prestige der Berufsgruppe sind niedrig, sodass die Lücken oft mit Arbeitskräften aus dem Ausland gefüllt werden müssen.

Abschließend konstatierte Cui, dass es zwar in Bezug auf die Herausforderungen viele Gemeinsamkeiten zwischen Deutschland und China gibt, Deutschland aber sowohl bei der Gestaltung des Rechtsrahmens, als auch bei der Umsetzung der gesetzlichen Vorgaben durch konkrete Maßnahmen mehr Erfolge vorzuweisen hat. Viele der Initiativen scheinen angepasst auch auf China übertragbar, weswegen der Fortsetzung des Erfahrungsaustauschs ein hoher Stellenwert beigemessen wird.

Innovative Pflegekonzepte auch in China sehr gefragt

Besuche bei sozialen Einrichtungen rundeten die Delegationsreise ab. Gemeinsam mit Gabriele Off-Nesselhauf, Mitglied im Bezirksvorstand der Frauenunion Oberbayern, war die Delegation zunächst beim Zentrum für Jung und Alt (Zenja) in Germering zu Gast. Die Einrichtung steht beispielhaft für die 52 Mehrgenerationenhäuser, die in ganz ▶

Cui Yu und Ursula Männle
崔郁副主席与曼勒主席



Internet-Industriejobs – diese Idee ist ebenfalls sehr vielversprechend. Außerdem, es ist notwendig, in ländlichen Regionen Vorbilder zu etablieren, Netzwerke aufzubauen und gute Öffentlichkeitsarbeit zu leisten, um den Frauen, die eine gute Ausbildung erhalten haben, die Möglichkeit zu geben, ihre Fähigkeiten einzusetzen.

Gansu-Frauenverbandspräsidentin Su Jun hat in ihrer Rede die besonderen Herausforderungen Gansus mit 26 Millionen Einwohnern, von denen über 300 Millionen unterhalb der Armutsgrenze leben, angesprochen. Die Regierung arbeitet daran, bis 2020 die absolute Armut zu beseitigen. Beispielsweise kann durch die Entwicklung der Handwerksindustrie die Ausbildung für die Bevölkerung in verschiedenen Bereichen erweitert werden. Allerdings ist die Entwicklung von Haushaltsdienstleistungsprojekten in ländlichen Gebieten von großer Bedeutung. In Städten ist der Bedarf an Haushaltsdiensten am größten, das Einkommen ist fünf bis sechs Mal höher als in ländlichen Gebieten. Daher ist der Schwerpunkt auf den Übergang von ländlichen zu städtischen Gebieten zu legen. Dies ist für viele Frauen sehr schwierig, und es gibt neue Herausforderungen. In diesem Zusammenhang hat auch der Nationale Frauenverband viele unterstützende Maßnahmen ergriffen.

Manle hat berichtet, dass vor Jahrzehnten auch Bayern ein Agrarland war, konnte sich jedoch vor allem durch Investitionen in Bildung zu einem Wissenschafts- und Technologiestandort weiterentwickeln. Programme zur Ansiedlung von Betrieben im ländlichen Raum trugen gleichzeitig dazu bei, die Abwanderung einzudämmen. Landwirtschaft ist zwar auch heute ein wichtiger Wirtschaftszweig, wird jedoch meist nur noch im Nebenerwerb betrieben, kombiniert

最后, 崔郁副主席指出, 虽然中德两国所面临的挑战有众多相似之处, 但德国无论在法律框架的构建还是法律规定的落实方面都通过采取具体措施取得了众多成就, 而且很多措施应该可以根据中国具体情况进行调 ▶



Zu Besuch im Zentrum für Jung und Alt Germering
参观格梅尔灵青年与老年中心

Deutschland eine große Spannweite sozialer Dienstleistungen insbesondere für ältere Menschen anbieten. Neben der Demenzberatung, einem Hospiz und einem Café als Treffpunkt und sozialem Zentrum bietet die Einrichtung auch Suchtberatung, Kinderbetreuung im Krankheitsfall sowie Unterstützung bei der Integration von Flüchtlingen. Ziel ist die Stärkung des gesellschaftlichen Zusammenhalts über Alters- und kulturelle Grenzen hinweg. Gerade die Verknüpfung verschiedenster sozialer Dienstleistungen macht effektives Arbeiten und kurze Wege möglich. Große Bedeutung hat dabei das ehrenamtliche Engagement der Bürgerinnen und Bürger, das es auch erlaubt, viele der Angebote kostenlos zur Verfügung zu stellen. Ebenso wichtig ist jedoch die Unterstützung durch unabhängige Vereine, die Stadt Germering sowie den Bezirk Oberbayern.

Einen ähnlichen Ansatz verfolgt das Ilse Kubaschewski Haus in Starnberg, das sich jedoch insbesondere auf die Betreuung pflegebedürftiger und dementer Senioren spezialisiert. Kern des Angebots sind zwei betreute Wohngemeinschaften für Demenzkranke, in denen die Bewohner soweit möglich in den normalen Tagesablauf und die anfallenden Aufgaben eingebunden werden. Auch Tagespflege für Senioren, deren Angehörige die Pflege selber nicht mehr leisten können, kann an Werktagen im Haus angeboten werden. Ein angebundener Seniorentreff

erlaubt es außerdem, dass gesunde und pflegebedürftige Senioren gemeinsam den Tag verbringen. Eine solch umfassende, zeit- und personalintensive Betreuung ist in regulären Altersheimen oft nicht möglich, weswegen in Deutschland in den letzten Jahren immer mehr kleinere Altenpflegeeinrichtungen entstanden sind. Ergänzt wird das Konzept durch ambulante Pflegedienstleistungen, die durch den Verein Ambulante Krankenpflege Tutzing realisiert werden.

In einem abschließenden Gespräch verglich Delegationsleiterin Cui die gewonnenen Eindrücke aus Deutschland mit der Situation in China. Auch dort entstehen immer mehr Altenpflegeeinrichtungen, dennoch werden 90 Prozent der Senioren weiterhin zuhause gepflegt. Aufgrund der mittlerweile revidierten Ein-Kind-Politik stehen Ehepaare und insbesondere verheiratete Frauen vor der großen Herausforderung, die alleinige Verantwortung für die Versorgung von vier Senioren übernehmen zu müssen. Der steigende Bedarf an Dienstleistungen kann bei weitem noch nicht gedeckt werden, staatliche Investitionen sind noch unzureichend und die Qualität der Angebote muss weiter erhöht werden. Gerade die Besuche bei Einrichtungen, die mit praktischer Unterstützung dazu beitragen, Frauen im Alltag zu entlasten, zeigen jedoch gangbare Lösungen auf, die auch in China umsetzbar sind. ◆

Autor: Jonas Rasch

整从而加以借鉴。因此，未来双方继续进行经验交流具有非常重要的意义。

创新型护理理念在中国也受追捧

随后，代表团参观了解了一些社会服务机构。第一站来到了格梅尔灵青年与老年中心，上巴伐利亚区基社盟妇女联盟地区理事会盖比艾勒·奥弗-尼瑟尔豪夫女士对代表团的到来表示欢迎。该中心是德国52个多代屋中的一员，多代屋主要在全德国范围内为老年人提供多样的社会服务，不仅包括提供老年痴呆咨询、临终关怀、用作聚会和社会服务中心的咖啡厅，还包括劝导吸毒成瘾者、照顾生病儿童以及促进难民融入社会。其主要目的在于，超越年龄和文化界限加强社会团结。正是多种社会服务的联合使工作更有效率生活更便捷。在这方面公民的志愿工作意义

重大，因为通过志愿工作可以无偿提供很多服务。不过，独立协会、格梅尔灵市和上巴伐利亚区的支持也同样重要。

施塔恩贝格市的伊尔莎·库巴沙夫斯基之家——老人护理中心也秉承着相似的理念，但更注重照顾有护理需求和患有痴呆症的老年人。该中心主要有两个护理痴呆症患者的社区，中心会促使社区居民尽可能参与到正常的日常生活和各种活动中。此外，还可以为家属无法自己护理的老年人提供日常护理服务，使老人在工作日可以到中心接受护理。该中心还可附带老年人聚会，使健康的有护理需求的老人可以共同度过一天时间。通常这样全方位的、花费时间和人力的护理服务在常规养老院是无法实现的，因此德国近些年来建立了越来越多的小型养老机构。新型护理理念还包括图辛到家式疾病护理协会实施的到家式护理服务。在代表团结束行程前的交流会谈中，崔郁副主席将在德国获得的关于家庭服务方面的信息与中国的情况进行了比较。中国的养老机构也越来越多，但90%的老年人还是继续在家养老。现已终结的独生子女政策导致一对夫妇特别是已婚女性面临着巨大挑战，需要承担照顾四个老人的责任。因此，未来老年护理服务的需求将不断增加，但远远得不到满足，而国家投资仍然不够充足，服务质量也有待继续提高。护理机构可以很实际地减轻女性的日常负担，因此对它们的参观访问，也了解到一些通用的可以应用到中国的解决方案。◆

作者：任时洋 | 翻译：张敬乐

SUMMER SCHOOL ZUR ENTWICKLUNG LÄNDLICHER RÄUME AN DER RENMIN UNIVERSITÄT PEKING

中国人民大学农村发展暑期学校

Vom 3. bis 7. Juli veranstaltete die Abteilung für öffentliche Verwaltungs- und Politikwissenschaft der Renmin Universität Peking ihre Summer School zur Entwicklung ländlicher Räume. Insgesamt stellten dabei 14 Referenten aus den Themenbereichen Bodenpolitik, Gute Regierungsführung, Raumordnung, Flurneuordnung, Dorferneuerung sowie Naturschutz und Landschaftsplanung ihre Arbeit vor.

2017年7月3日至7日，中国人民大学公共管理学院举办了2017农村发展与土地利用高端研讨暑期学校，共有来自土地政策、善治、空间规划、土地整理、村庄更新以及自然保护和景观规划等领域的14位专家学者作了报告。

Räumliche Gerechtigkeit

China und Deutschland haben ein gemeinsames Entwicklungsziel: Es geht um die Balance zwischen städtischer und ländlicher Entwicklung sowie eine bessere Lebensqualität und bessere Arbeitsbedingungen für alle Menschen. Dieses Ziel beruht dabei im Grundsatz auf der allgemeinen Menschenwürde. In Deutschland und Bayern besteht darüber hinaus das verfassungsmäßige Ziel der gleichwertigen Lebensbedingungen in allen Landesteilen, das zu erreichen eine Frage der räumlichen Gerechtigkeit mit ihren vier Gerechtigkeitsfeldern (Chancen-, Verteilungs-, Verfahrens- und Generationengerechtigkeit) ist. Auch in China

spielt die Generationengerechtigkeit eine Rolle, denn wie es ein chinesischer Referent ausgedrückt hat, müssten wir uns bei allen Entscheidungen ständig fragen, welche Welt wir unseren nächsten Generationen hinterlassen wollen.

Grund und Boden im Zentrum

Eines gilt für Deutschland wie für China: Fast immer berühren politische Maßnahmen zur Herstellung räumlicher Gerechtigkeit (wie Infrastruktur- und Wohnungsbau, Industrie und Gewerbe oder auch Tourismus, Naturschutz und Landschaftsplanung) Grund und Boden. Es geht aber bei der Nutzung von Land und beim Landmanagement auch ▶

空间公平

中国与德国有着共同的发展目标，即城乡均衡发展以及为所有人创造更高的生活质量和更好的工作条件，这个目标立足于全体人类的尊严。此外，在德国和巴伐利亚州，全地区等值化的生活条件是一项符合宪法的目标，为了实现该目标，涉及到空间公平的四个方面（机遇公平、分配公平、程序公平和代际公平）。代际公平在中国也有着重要的意义，正如一位中方报告人所说，在我们做出任何一个决定的时候，都要不断地反问自己，我们想要给子孙后代留下一个怎样的世界。

地产居于核心地位

无论在中国还是德国，几乎每一项旨在实现空间公平的政策（如基础设施和住房建设、▶



Holger Magel bei seinem Vortrag zur räumlichen Gerechtigkeit
马格尔教授作关于空间公平的报告

immer um Rechte, Einschränkungen und Verpflichtungen. Um diese zu gewährleisten braucht man eine übergeordnete Sichtweise und einen entsprechend weit gefassten Rahmen, die durch die drei Kategorien Menschen, Orte und Politik ausgedrückt werden. Wenn die Politiken falsch sind, leiden die Menschen und das Land darunter. Deshalb braucht man zum Beispiel die richtige Boden- und Raumpolitik oder Wirtschafts- und Landwirtschaftspolitik. Nachhaltige Entwicklungsstrategien und standortgerechte Landnutzungspläne sind gefragt. Die Menschen können aber nicht nur auf die Politik allein vertrauen, sondern müssen sich auch selbst entwickeln. Investitionen in Weiterbildung gehen beide an: die Regierung wie auch die Bürger. Ziel sind ländliche Gebiete, die technische und soziale Innovationen miteinander verknüpfen, und entsprechend befähigte Bürger, die dazu natürlich bestens ausgebildet sein müssen. In einem so hochdigitalisierten Land wie China sollte diese Vision des ländlichen Raumes keine bloße Utopie bleiben. Um all das zu erreichen braucht man ein umfassendes Landmanagement.

Kooperation braucht eine gemeinsame Sprache

Jeder fachliche Austausch und jede Diskussion, ob an Hochschulen oder auf

lokaler Ebene, bedarf der vorherigen Klärung von Begriffen und Verständnissen. Die Summer School hat deutlich gezeigt, dass es noch viele Missverständnisse zu klären gilt. Dies betrifft vor allem den diffusen Begriff Urbanisierung oder das Thema Landreform und Bodenpolitik. Es scheint, dass in China darunter viel mehr verstanden wird als in Deutschland. Auch Enteignung ist ein Begriff, der schnell zu Missverständnissen führt, wenn man die für Bauern sicherlich nicht leichte Praxis der Umwandlung von Agrarland in Bauland leichtfertig mit diesem Begriff belegt. Die im chinesischen Kontext häufig verwendeten Begriffe der „Ökologischen Zivilisation“ oder „Ökologischen Flurbereinigung“ sind ebenfalls schillernde Begriffe, die einer eindeutigen Klärung bedürfen. Und schließlich der Begriff Landmanagement selbst, der international leider nur wenig aussagekräftig definiert ist.

Landmanagement als zentraler Begriff

In Deutschland jedoch gibt es zumindest innerhalb der geodätischen Professorenschaft eine Definition von Landmanagement, mit der sich die chinesischen Kollegen beschäftigen sollten, um davon ausgehend vielleicht zu einem gemeinsamen Verständnis von Landmanagement zu kommen. Umgekehrt gilt die Beschäftigung mit dem chinesischen ▶

Industrie oder Tourismus, Naturschutz und Landschaftsplanung) werden alle Bereiche der Landnutzung und des Landmanagements betreffen, und in der Landnutzung und im Landmanagement wiederum sind die Rechte, die Einschränkungen und die Verantwortlichkeiten. Um diese Bereiche zu gewährleisten, braucht man eine übergeordnete Sichtweise und einen entsprechend weit gefassten Rahmen, der durch die drei Kategorien Menschen, Orte und Politik ausgedrückt werden kann. Wenn die Politiken falsch sind, leiden die Menschen und das Land darunter. Deshalb braucht man zum Beispiel die richtige Boden- und Raumpolitik oder Wirtschafts- und Landwirtschaftspolitik. Nachhaltige Entwicklungsstrategien und standortgerechte Landnutzungspläne sind gefragt. Die Menschen können aber nicht nur auf die Politik allein vertrauen, sondern müssen sich auch selbst entwickeln. Investitionen in Weiterbildung gehen beide an: die Regierung wie auch die Bürger. Ziel sind ländliche Gebiete, die technische und soziale Innovationen miteinander verknüpfen, und entsprechend befähigte Bürger, die dazu natürlich bestens ausgebildet sein müssen. In einem so hochdigitalisierten Land wie China sollte diese Vision des ländlichen Raumes keine bloße Utopie bleiben. Um all das zu erreichen braucht man ein umfassendes Landmanagement.

合作需要共同的语言

每一次专业交流和每一次讨论,无论是在高校还是在基层,都需要提前就涉及到的概念予以解释,告知相关信息。本次暑期学校就充分说明有许多误解亟待澄清,尤其是对于定义不清晰的“城镇化”这个概念,或者是土地改革和土地政策等相关议题。看起来,与在德国相比,人们在中国面对上面这些概念和问题时往往会解读出更多内容。同样的还有“Enteignung 土地征收”这个词(在德国更被理解为强制征收)。农业用地转化为建设用地这种做法对农民来说本来就是不容易被接受的,如果德方在这种情境下使用到这个词,将极易造成误解,因此不应轻易使用。在中国经常听到的“生态文明”或者“生态型土地整治”的概念, ▶

Landmanagement-Begriff, so wie er vor allem an der Renmin Universität und beim chinesischen Ministerium für Land und Ressourcen verwendet wird, als Muss für die deutsche Seite. Während Prof. Holger Magel von humanem Landmanagement sprach, stellte Prof. Walter Timo de Vries seine, mit niederländischen Kollegen erarbeitete, Version des verantwortungsbewussten Landmanagements vor. Beiden wohnt der Gedanke der Ganzheitlichkeit und Gerechtigkeit inne. Beim humanen Landmanagement geht es um die vier räumlichen Gerechtigkeiten. Um sie zu messen und in ihrer Entwicklung örtlich und räumlich zu verfolgen, müssen eigene Kriterien vorliegen (in Bayern werden diese zurzeit entwickelt). Beim verantwortungsbewussten Landmanagement haben wir von acht Kategorien gehört (den acht Rs, wie z.B. Reaktionsvermögen, Reflexion, Rückverfolgbarkeit), die nachvollziehbar und überall anwendbar sind – in Deutschland genauso wie in China, den USA oder Russland. Sicherlich werden je nach Land die Inhalte und Instrumente des Landmanagements unterschiedlich sein, vor allem im dynamischen Bereich der Landmanagementkomponenten, also da, wo es um Planungen und Maßnahmen geht. Kataster und Grundbuch (Register) als statische Elemente sollten idealerweise überall gegeben sein. Referenten und Teilnehmer vertraten gleichermaßen

den Standpunkt, dass Landmanagement in China und Deutschland Landnutzungsplanung basierend auf integrierter Raumplanung beinhalten sollte. Zudem sollten auch Flurbereinigung sowie Dorferneuerung, Landschaftsplanung und auch zunehmend interkommunale regionale Entwicklungskonzepte enthalten sein. In Nanzhanglou, einem erfolgreichen Pilotprojekt der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in der chinesischen Provinz Shandong, wurde bereits eine solche kleinregionale Entwicklung angestoßen. Es besteht auf Seiten der deutschen Experten Bedarf an vertieftem Wissen und einem besseren Verständnis der Kriterien, die zum Erhalt beziehungsweise zur Erneuerung oder Beseitigung von Dörfern führen.

Ein Weißbuch der Boden- und Flächenpolitik

China ist eine Weltmacht, Deutschland ist es auf dem Gebiet der Wirtschaft und des Handels. Globale Agenden berühren und interessieren beide Länder, so auch auf dem Gebiet Land und Ressourcen. Im Rahmen des deutschen Beitrags von Politikberater Willi Zimmermann wurde noch einmal bestätigt: Landdegradation, anhaltend hoher Verbrauch der knappen Ressource Land und Klimawandelfolgen wie Hochwasser, Dürre, Desertifikation und Armut sind stets mit Landrechten, Landnutzungen ▶

auch mit Landrechten, Landnutzungen ▶

土地管理作为核心概念

在德国, 至少在大学里大地测量专业范围内对“土地管理”作出了定义, 这也应该引起中国同行的关注, 或许这还将会促进双方对土地管理的共同理解。另一方面, 德国方面也应该充分了解中国土地管理的概念, 尤其是要充分了解中国国土资源部和中国人民大学相关专家学者对这个概念的定义, 这对德方来说是一项“必须”的工作。霍尔格·马格尔教授谈到了以人为本的土地资源管理概念, 沃尔特·提莫·德·弗里斯教授则介绍了他与荷兰同事共同提出的负责任的土地管理概念。在这两个版本中都蕴含了整体性和公平性的思想。在以人为本的土地管理方面, 涉及到以上提到的空间公平的四个方面。为了更好地对这四个方进行评定, 也为了从地区和空间上谋求公平性发展, 必须制定相应的标准(目前在巴伐利亚州相关标准正在制定中)。在负责任的土地管理方面, 我们在报告中听到了八项标准(如响应能力、反省和可追溯性等), 这些标准易于理解并具备广泛的可操作性——无论是在德国、中国、美国还是俄罗斯。当然, 根据各国不同的实际情况, 土地管理的内容和措施也不尽相同, 尤其是在土地管理要素的动态领域环节, 即在涉及到规划和措施的情况下, 将会有所不同。在理想状况下, 各地区和国家都应该拥有作为静态要素的土地登记册和地籍簿(注册簿)。报告专家和各参会人员一致认为, 无论在德国还是在中国, 土地管理都应该包含以▶

Willi Zimmermann engagiert sich in der Gruppenarbeit mit Teilnehmern
专家威利·齐默尔曼参与小组讨论



Teilnehmer präsentieren ihre Ergebnisse der Gruppenarbeit
参会人员分享小组讨论结果





Alle Teilnehmer, Referenten und Veranstalter der Summer School 2017
2017年暑期学校所有参会人员、报告专家和组织者

und Landmanagement verbunden. Manche Länder verfügen über ein Weißbuch zur nationalen Boden- und Flächenpolitik – Deutschland und China jedoch nicht. In beiden Ländern muss man sich mühsam das Puzzle zu einem Gesamtbild zusammenstellen. Es wäre schön, wenn man zum Beispiel an der Renmin Universität eine solche Zusammenstellung der gesamten chinesischen Bodenpolitik und ihrer vielfältigen Verbindungen zu anderen Politikfeldern erstellen beziehungsweise, falls bereits vorhanden, diese Texte zur Verfügung stellen könnte.

Finanzierung ländlicher Gemeinden

Auf der Veranstaltung wurde viel Neues zur Situation der ländlichen Gemeinden in China und des ländlichen Bodenmarktes präsentiert. Von chinesischer Seite wurden zwei Dreiklänge vorgestellt: einmal der Dreiklang „Ressourcen, Investitionsgüter und Kapital“ und andererseits der Dreiklang „(stark eingreifender) Staat, Markt und Gesellschaft“. Vieles ist nun in Bewegung auf den Gebieten lokale Steuern und Flexibilisierung des Bodenmarktes. Gleichwohl ist festzuhalten, dass

Deutschland und China fundamental verschiedene Unterstützungsmechanismen für ländliche Gemeinden haben. Chinesische Landgemeinden hängen immer noch viel zu sehr davon ab, wie sie Ackerland „vergolden“ können. China muss wohl einen anderen Weg finden, Gemeinden zu finanzieren, damit Landumwandlung nicht weiterhin die wichtigste Finanzquelle mit allen damit verbundenen Folgen für Bauern, Dörfer und Landschaften ist. In Deutschland gibt es andere gemeindliche Steuereinnahmen und vor allem einen staatlich garantierten **Finanzausgleich** für Gemeinden, der im Grunde den räumlichen Gerechtigkeitskriterien folgt.

Bildung und Weiterbildung

Professor Ye Jianping hat in seiner inspirierenden und im Grunde den Aussagen von Ministerpräsident Li Keqiang folgenden Zukunftsvision für lebenswerte ländliche Räume in China, in die gerne Städter und vor allem junge Familien und Akademiker zurückkehren, eine entscheidende Voraussetzung formuliert: Es dreht sich alles um Bildung und – wie Dr. Fahria Masum von der Technischen Uni- ▶

体化空间规划为基础的土地利用规划，此外还应该包含土地整理、村庄更新、景观规划以及参与比例越来越大的跨乡镇的区域发展规划。南张楼，汉斯·赛德尔基金会在中国山东省成功的项目典范，已经着手推行这样一个小型区域发展项目。对于村庄是要保留、更新还是撤销，德国专家希望能够有机会深度了解相关情况，以便更好地认识和了解划分标准。

土地政策白皮书

中国是一个世界强国，德国是经贸领域的世界强国。全球发展计划对两个国家都有所 ▶

Finanzausgleich

Band 12 der Schriftenreihe „Im Dialog mit China“, die von der Hanns-Seidel-Stiftung herausgegeben wird, beschäftigt sich mit dem Thema „Öffentliche Finanzen und Ausgleichsmechanismen in China und Deutschland“. Darin enthalten sind unter anderem Artikel zum Länderfinanzausgleich und zur Verschuldung chinesischer Kommunen. Das Heft kann unter www.hss.de/china heruntergeladen werden.

versität München anschaulich gezeigt hat – den Ausbau von Fähigkeiten in all ihren vielfältigen Facetten. Landwirtschaft ist längst nicht mehr die Haupteinkommensquelle im ländlichen Raum. Es geht um Beschäftigung im Sekundär- und Tertiärbereich mit neu geschaffenen Arbeitsplätzen in den Dörfern, Gemeinden, Kreisstädten und nahen größeren Zentren im ländlichen Raum und nicht in den tausende Kilometer entfernten Megastädten Peking, Shanghai, Wuhan und dergleichen. Dazu ist Bildung der Schlüssel für eine bessere Zukunft und für mehr Lebensqualität.

Es geht aber auch um die Entwicklung der Landmanagementkompetenzen bei den Beamten, um den gestiegenen Anforderungen im Beruf gerecht werden zu können, und es geht um diesbezügliche Kompetenzförderung der betroffenen Bürger, damit sich diese besser fachlich ausdrücken und beteiligen können (zum Beispiel bei der Planung des Dorfes oder der Landschaft). China könnte hier auf reiche Erfahrungen in Deutschland zurückgreifen und geeignete Methoden auf das eigene Land übertragen. In den zahlreichen vielversprechenden Pilotprojekten der HSS ist dies der Fall. Zudem gibt es in Qingzhou, ebenfalls in der Provinz Shandong, das Chinesisch-Deutsche Bildungs- und Forschungszentrum für Flurneuordnung und Landentwicklung als Fortbildungszentrum. Auch Hochschulen, etwa in Deutschland, haben neben den Aufgaben der Lehre und Forschung als drittes Standbein den Auftrag der Fort- und Weiterbildung. In diesem Kontext gilt, dass Weiterbildung nicht nur das Individuum angeht, sondern auch ganze Organisationen und Gesellschaften. Systematische und permanente Entwicklung von Teams und Behörden ist deshalb ein Gebot der Stunde.

Bürgerbeteiligung

Partizipation wird auch in China ein hoher Stellenwert beigemessen. Vom einstigen Aufruf des früheren Ministerpräsidenten Wen Jiabao vor rund acht Jahren, den Stimmen auf dem Land Gehör zu schenken, bis zum Appell von Präsident Xi Jinping, mit den Menschen zu reden und zu arbeiten, war es nur ein kleiner Schritt. Bevor man all die verschiedenen Bürgerbeteiligungsmethoden anwendet, die zum Beispiel die deutschen Experten

Karl Spindler und Markus Schaffert gezeigt haben, muss jedoch klar sein: jeder Bürgermeister, Beamte und Planer, der mit Menschen im Dorf arbeitet, muss diese schätzen und in ihrer Würde anerkennen. Er braucht die richtige ethische Haltung, das richtige Menschenbild, den richtigen Charakter, die richtige Persönlichkeit. Dann wird es ihm leichter gelingen, die Anliegen dieser Menschen ernst zu nehmen und umzusetzen. Es ist wichtig, dass bereits in der universitären Ausbildung auf diese zentralen ethischen Aspekte hingewiesen wird.

Reflektiertes Nachdenken

Ein Zitat des Präsidenten der berühmten Tsinghua Universität in Peking, Prof. Qiu Yong, kann als Anregung für alle 100 Teilnehmer aus ganz China und für alle deutschen und chinesischen Referenten der Summer School gelten: "Ich hoffe, dass der größte Erfolg, den Sie in den letzten vier Jahren an der Universität erzielt haben, die sukzessive Entwicklung Ihres eigenen Denkens war." Es wäre schön, wenn die Summer School mit ihren Vorträgen, Diskussionen und Workshops bei allen Anwesenden ein eigenständiges und reflektiertes Nachdenken über Landmanagement der Zukunft in China und in Deutschland und seine wichtige Rolle für die Menschen und das Land ausgelöst hätte.

Ein Format, das wiederholt werden sollte

Die Summer School 2017 der Abteilung für öffentliche Verwaltungs- und Politikwissenschaft der Renmin Universität Peking war fachlich ein großer Erfolg, was aus den Fragen und Diskussionen ersichtlich war. Offensichtlich befriedigte sie einen großen Bedarf der Landmanagement-Experten in China. Sie sollte ▶

财政平衡

汉斯·赛德尔基金会出版的“对话中国”系列丛书第12册为《中德政府的公共财政与财政平衡机制》，其中主要探讨了德国的州财政平衡机制和中国地方政府的负债情况。本书可以在赛德尔基金会网站 www.hss.de/china 下载。

影响，两个国家都对其给予了高度关注，对于土地和资源领域也是如此。德国专家威利·齐默尔曼先生在报告中再一次明确指出：土地退化、对日渐紧缺的土地资源越来越高的需求以及气候变化带来的一系列后果如洪水、干旱、土地荒漠化、贫困等，这一系列问题总是与土地权属关系、土地利用以及土地管理紧密相关。有些国家制定了国家土地政策白皮书——中国和德国却都没有这样的白皮书，因此，在这两个国家，要理解其整体土地政策比较困难。如果我们能够在比如中国人民大学对中国土地政策以及与其他领域政策的联系进行总体汇编，又或者该汇编已经成型，则将这些文献印刷出版，将是美事一桩。

对农村乡镇的财政支持

在此次活动上与参会人员了解到许多有关中国农村乡镇和农村土地市场的新情况。在中方的报告中，介绍了两个三位一体：“资源、资产和资本”三位一体以及“（强烈干预的）国家、市场和社会”三位一体。现在许多工作正向着当地税收和土地市场灵活变通的方向推进。但是仍然可以确定的是，德国和中国从根本上来讲对农村乡镇有着不同的扶持机制。中国农村乡镇在很大程度上仍然依赖于给土地“镀金”，中国必须另外寻找一条给乡镇提供财政支持的途径，这样土地用途的转变将不再是乡镇最重要的财政来源，同时也可以避免由此给农民、村庄和景观带来不利影响。德国乡镇的税收收入途径与中国不同，主要采用国家保障的乡镇**财政平衡机制**，使之可以从根本上遵循空间公平标准。

教育和培训

叶剑平教授的报告令我们受益匪浅，在他的报告中他也谈到了李克强总理提出的提高农村居民生活质量的发展前景，因为只有这样，城市居民尤其是年轻的家庭和知识分子才愿意返回到农村地区居住。叶教授谈到了非常重要的前提条件：教育是根本以及慕尼黑工业大学法瑞娅·玛苏姆博士在报告中所直观地展示的拓展农村各方面能力。农业收入早已经不再是农村地区主要的收入来源，农村地区的村庄、乡镇、县城以及附近中心城市的二、三产业提供了众多的就业岗位，这些岗位并非是在离家千里的北京、上海、武汉这样的大城市。所以说，教育是美好未来和提高生活质量的关键因素。

但也要不断增强土地管理领域公务员队伍的能力建设，以应对日益严峻的挑战；同时要不断加强相关公民的能力建设，因为只有这样他们才能够更加专业的建言献策，积极参与（比如在村庄发展和景观规划方面）。在这方面，德国有许多经验可供中国借鉴，而中国需要寻找合适的方法将这些经验运用到自己的国家，汉斯·赛德尔基金会许多有着良好发展前景 ▶

zur Dauereinrichtung werden. Dabei sind durchaus Änderungen bei Ort, Veranstaltern, Zeitrahmen und Standard vorstellbar. Großer Dank geht an die Abteilung für öffentliche Verwaltungs- und Politikwissenschaft mit allen beteiligten Kollegen, insbesondere Prof. Qu Weidong, der die Hauptlast der Organisation zu tragen hatte, sowie an Dr. Michael Klaus, Projektleiter der HSS, der mit sicherer Hand die richtigen deutschen Experten vermittelt hat. Besonderer Dank geht auch an die renommierten Vertreter der Chinesischen Gesellschaft für Landwissenschaften (China Land Science Society), des Nationalen Instituts für Landvermessung und Planung für Landvermessung und Planung (Chinese Land Survey and Planning Institute), und des Zentrums für Flurneuordnung und Rekultivierung (Land Consolidation and Rehabilitation Center). Schließlich gebührt auch den Teilnehmern und Kollegen aus den Ämtern, freien Büros, Universitäten und Forschungsinstitutionen Dank für ihr hohes Interesse und die anhaltende Präsenz. ◆

Autor: Prof. Dr. Holger Magel

景的示范性项目就给出了很好的例子。此外，在山东省青州市还有青州中德土地整理与农村发展培训中心。在高校里面，比如在德国高校，除了教学和研究之外，还有一个很重要的支柱，即承担继续教育和培训任务。在此前提下，培训就不再仅仅只涉及到个人，而是关乎整个群体和社会的发展。因此，团队和公务员队伍系统而长期的发展建设是目前工作的当务之急。

公众参与

在中国，公众参与同样被赋予了重要意义。从大约八年前中国前任总理温家宝呼吁要“听取农村地区的声音”，到现在习近平总书记号召各级部门要多听老百姓的声音，要切实深入群众，这还只是小小的一步。在我们将各种公众参与的方法，比如德国专家卡尔·施秉德勒和马库斯·沙福特在报告中介绍到的，切实应用到实际工作当中之前，有一点是必须明确的：每一位与村民打交道的村长、官员和规划师，都必须尊重村民，给予他们尊严。工作人员必须拥有正确的道德准则、人文观、实在的性格和人品。只有这样，他们才能把老百姓的事情真正放在心上，落实在行动中。如果能在大学里就对学生在这方面核心道德观念的培养，将会具有非常重要的意义。

反思

清华大学校长邱勇的一段话可以与此次来自全国各地的近百位参会人员以及各位中德报告人共勉：“我希望，你们在大学四年里所收获的青春果实中，最宝贵的就是你们逐渐形成的思想”。如果本次暑期学校各位专家的报告、讨论和研讨成果能激发与会人员对未来中德两国的土地管理工作及其对人和国家的重要作用进行独立思考并进行反思，将具有重要意义。

期待会议再次举行从会上的提问和讨论能够看出，本次由中国人民大学公共管理学院举办的2017农村发展与土地利用高端研讨暑期学校取得了专业上的圆满成功。有目共睹的是，本次研讨满足了土地管理领域的专家的需求，因此应延续下去，也可以考虑改变会议举办地点、举办方、会议时间和标准。特别感谢中国人民大学公共管理学院所有参与的同事，尤其是要感谢曲卫东教授，他承担了主要的组织工作；也要感谢汉斯·赛德尔基金会的项目负责人迈克尔·克劳斯博士，是他为会议介绍了德国专家来京作报告。同时也非常感谢中国土地学会、中国土地勘测规划院和国土资源部土地整治中心的各位代表。最后还要感谢来自政府、公司、大学和科研机构的各位同行和参会者对于此次会议的高度关注和参与。◆

作者：霍尔格·马格尔教授 | 翻译：李翠芸



INTERNATIONALISIERUNG: NEUER WEG FÜR DIE ENTWICKLUNG DER BERUFSBILDUNG

国际化：发展职业教育的新途径

Die Chinesische Gesellschaft für Berufliche Bildung organisierte am 29. und 30. Juni 2017 in Chongqing das vierte Symposium für Austausch und Internationalisierung der beruflichen Bildung, auf dem über 200 Experten und Vertreter aus dem In- und Ausland zusammenkamen, um gemeinsam die internationale Zusammenarbeit in diesem Bereich voranzutreiben.

第四届全国职业院校国际交流与合作办学研讨会于6月29日至30日在重庆召开。该会议由中国职业技术教育学会主办。超过两百名国内外专家及院校代表借此机会共聚一堂，致力于推动中国职业技术教育领域的国际合作。

Während der zweitägigen Konferenz wurden rund um das Thema berufliche Bildung die neuesten Entwicklungen, Erfahrungen sowie Ergebnisse internationaler Kooperationen durch Vorträge von landesweiten Vertretern aus allen Bereichen der beruflichen Bildung ausgetauscht. In tiefgehenden Diskussionen über die sogenannte „Go Out Strategie“ chinesischer Berufsschulen im Rahmen der „One Belt, One Road Initiative“ wurde versucht, einen Konsens zu finden und gleichzeitig zur engeren Kooperation und Koordination im Bereich berufliche Bildung mit Unternehmen aufgerufen.

Internationalisierung der beruflichen Bildung

Als Vertreter der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) nahm Projektmanager Janne Leino an einem Panel zum Aufbau von Netzwerken und dem Ausbau des internationalen Austauschs teil. Zusätzlich dazu hielt Leino am zweiten Konferenztag einen Vortrag über die Erfahrungen der Stiftung mit Kooperationen zwischen chinesischen und deutschen Berufsschulen.

Im Panel am 29. Juni diskutierten Arnold Obermayr (Österreichische Botschaft Peking), Felix Ye (Generalkonsulat Neusee- ▶

年在为期两天的会议上，来自各地的代表们通过演讲及报告等形式和与会人员分享并交流了职业教育的发展、该领域国际合作的经验及成果。此外，还深入探讨了“一带一路”这一倡议的背景下，中国职业院校的“走出去”战略。各方尝试达成广泛的共识，同时呼吁就职业教育与企业进行进一步协调并开展更紧密的合作。

职业教育国际化

作为汉斯·赛德尔基金会的代表，项目官雷诺先生在首日参加了以“搭建互联互通桥梁，增进中外合作交流”为主题的高端对话，并在会议第二天，就赛德尔基金会与中德双方职业院校合作经验作了报告。

在29日举行的高端对话论坛上，奥地利驻华大使馆文化参赞欧诺德、新西兰驻广州总领事馆教育经理叶珉、法国驻华大使馆高等教育合作副专员顾博、德国工商大会大中华区职业教育总监白丽塔、荷兰高等教育交流协会驻华办公室代表宋辉及雷诺就职业教育国际合作所面临的机遇和挑战展开了讨论。欧诺德先生及顾博先生都认为，欧洲和中国在职业教育领域的合作仍有发展空间。此外，顾博先生还表示，尤其是法国在职业教育国际化这一方面仍需努力。

白丽塔女士及雷诺先生在各自发言中介绍了德方三十余年来在中国职业教育领域所做出的积极贡献。在德国，职业教育始终 ▶

Teilnehmer diskutierten im Panel über die Internationalisierung der beruflichen Bildung in China
参与高端论坛的嘉宾就中国职业教育国际化主题展开讨论

Vortrag zu Kooperationen zwischen deutschen und chinesischen Berufsschulen
主题报告：中德合作共建国际化职业院校



land Guangzhou), Thibault Curmi (Französische Botschaft Peking), Britta Buschfeld (Auslandshandelskammer Shanghai), Molly Song (Niederländische Vertretung, NESO China) und Janne Leino die Herausforderungen und Möglichkeiten zur Zusammenarbeit im Berufsbildungsbereich. Laut Obermayr und Curmi ist die Zusammenarbeit zwischen Europa und China im Berufsbildungsbereich noch weiter ausbaufähig. Vor allem in Frankreich besteht Nachholbedarf zur Internationalisierung der beruflichen Bildung, so Curmi.

In ihren Beiträgen betonten Buschfeld und Leino, dass deutsche Akteure im Berufsbildungsbereich in China schon seit über 30 Jahren aktiv sind. Traditionell wird der beruflichen Bildung in Deutschland eine große Bedeutung beigemessen. Diese Wertschätzung der beruflichen Bildung zeigt sich laut Leino auch in der internationalen Zusammenarbeit der Bundesregierung. Zum Beispiel wird die Agentur für Berufsbildung der Vereinten Nationen (UNE-VOC) finanziell vom Bund unterstützt.

Hürden und Lösungsansätze für deutsch-chinesische Schulpartnerschaften

Am darauffolgenden Tag diskutierte Leino mit den Teilnehmern der Konferenz über die Anreize und Hürden bei der Internationalisierung der beruflichen Bildung und deutsch-chinesischen Kooperationen. Laut Leino ist die Internationalisierung von beruflichen Schulen auf die Bedürfnisse des Arbeitsmarktes zurückzuführen. Deutsche Unternehmen suchen vermehrt qualifizierte Fachkräfte aus dem Ausland, da viele Ausbildungsplätze unbesetzt bleiben. Die zunehmende Internationalisierung der Unternehmen führt dazu, dass zunehmend auch Arbeitsplätze mobiler und internationaler werden. Dies bedeutet, dass sowohl Auszubildende als auch Lehrkräfte neben digitalen Kenntnissen auch sprachliche und interkulturelle Fähigkeiten brauchen. Ein weiterer Faktor ist die Erhöhung der Attraktivität der Berufsbildung durch internationale Projekte und Schüleraustauschprogramme.

Die Erfahrungen der HSS in China zeigen, dass deutsch-chinesische Kooperationen nicht immer problemlos laufen. Hürden für eine Kooperation gibt es sowohl in Deutschland als auch in China.

Eine Herausforderung ist die Anerkennung der Studienleistungen; in beiden Ländern gibt es eine Vielzahl von Behörden, die sich mit der Anerkennung von Abschlüssen beschäftigen. In Europa existiert hierzu be-

reits ein zentrales Ratifizierungssystem, das „Europäische Leistungspunktesystem für die Berufsbildung“, das jedoch nur für europäische Länder gilt.

Neben der Frage der Anerkennung sind vor allem mangelnde beziehungsweise zu kurzfristig angelegte Internationalisierungsstrategien und Sprachbarrieren Hindernisse für eine erfolgreiche Zusammenarbeit. Die Erfahrung der HSS zeigt, dass es besser ist, mit mittelfristig angelegten Zielen und kleinen Schritten eine Zusammenarbeit zu planen. Wichtig ist zudem die Aufgabenverteilung innerhalb des Kollegiums. Falls nur eine Person mit der Internationalisierung beauftragt wird, kann dies bei Personalwechsel zu Problemen führen. Darüber hinaus ist die Sprachbarriere ein großes Problem sowohl bei der Planung selbst als auch während des Studentenaustauschs. Haben die Lehrkräfte eine gemeinsame Kommunikationssprache und gibt es Kurse, die auf Deutsch oder Englisch gehalten werden können? Dies sind Fragen, die in der Planung zunächst geklärt werden müssen. Eine weitere Besonderheit der deutschen Berufsbildung ist die Schlüsselrolle der Unternehmen, da in der dualen Ausbildung der überwiegende Teil der Ausbildungszeit in den Unternehmen verbracht wird. Wenn in Deutschland eine Lehrerfortbildungsmaßnahme oder ein Schüleraustausch geplant wird, müssen auch die Unternehmen aktiv zustimmen. Im Rahmen eines Austauschs in China ist es für deutsche Lehrkräfte und Auszubildende außerdem wichtig, dass sie die Möglichkeit bekommen, im schulisch geprägten chinesischen Berufsbildungssystem auch den Arbeitsalltag im Unternehmen zu erleben.

Laut Leino müssen alle Partner von Anfang an eine realistische Erwartungshaltung an die Kooperation haben. Das heißt, man sollte weder zu kurzfristig noch zu ehrgeizig sein, sondern einen vernünftigen Zeitplan ausarbeiten und ihn Schritt für Schritt umsetzen. Besonders wichtig ist auch, dass beide die Interessen der jeweils anderen Seite an der Kooperation verstehen. Wenn eine Seite, ungeachtet der Interessen der anderen Partei, nur ihre eigenen Ziele verfolgt, ist eine Kooperation zum Scheitern verurteilt. Im Entscheidungsprozess ist ein eingebundenes Büro für Internationale Angelegenheiten unentbehrlich und die Auswahl sowie das Training für dessen Leiter und Mitarbeiter sind von besonderer Wichtigkeit; eine einzige Person ist nicht in der Lage, die Internationalisierung einer ganzen Schule zu stemmen. ◆

Autor: Janne Leino

占有重要地位。雷诺先生指出，这一点在联邦政府所推进的各项国际合作中也有所体现，德国对于联合国教科文组织职业技术教育与培训国际中心的资金支持便是很好的例子。

中德合作院校所面临的阻碍与解决方案

在会议的第二天，雷诺和各位与会人员共同探讨了职业教育国际化以及中德合作领域的机遇及存在的阻碍。在报告中雷诺表示，职业院校的国际化源于劳动力市场的需求。由于许多培训岗位从缺，德国企业现今更多地寻求来自海外的高素质专业人才。企业国际化水平的提高也大大提升了工作岗位的“灵活性”和“国际性”。这意味着，教师和学员在掌握数字化知识的同时，还必须具备相当的语言水平和跨文化交流的能力。此外，职业教育也能够通过国际合作项目及学生交流项目提升自身的吸引力。

汉斯·赛德尔基金会在中国的活动经验表明，中德合作并不总是一帆风顺。不论是中方还是德方，都在合作中面临一定的阻碍。其中一个挑战便是学分互认的问题。在中德两国都存在一些机关及部门负责资格及学历的认证。欧洲目前有一个统一的认证体系，即“职业教育与培训学分转换系统”，然而这仅适用于欧洲国家。

除了学分及学历认可的问题，缺少或仅为短期的国际化战略以及语言障碍也使得成功开展合作变得更为艰难。经验表明，具备明确的中期目标及分步骤进行的计划更有利于双方合作。同时，教职员工的任务分配也十分重要。如果只由一个工作人员负责国际化事项，那么一旦出现人事变动，将会引起一系列的问题。除此之外，语言障碍不论是在规划过程中还是后期学生交流的实施过程中都是巨大的问题。教师是否能用同一种语言进行交流？学校是否有用英语或德语授课的课程？这些都是在规划阶段便要解决的问题。德国职业教育的另一特点是企业的关键作用。因为在德国，学员在整个双元制培训过程中，绝大部分的时间都将在企业度过。如果德国职业院校有意愿开展教师培训或学生交流，那么必须得到企业的同意。在到中国的交流中，对德国的教师和学员而言，在以学校为主导的中国职业教育体系中，获得去企业体验实际工作的机会十分重要。

雷诺表示，合作双方都应该对合作抱有切实的期待。这意味着，双方都不应目光短浅或急功近利，而应制定一份合理的时间表，并逐步实施各项计划。尤其重要的一点是，双方都应顾及到对方的利益。当一方只顾追求自己的目标而全然不顾对方的利益，那么所谓的“合作”也必将走向失败。在决策阶段，一个“国际办公室”是十分必要的。而对该办公室的相关领导及工作人员所进行的选择及培训更是具有重要意义。毕竟，一个学校的“国际化”并不可能通过个人来实现。◆

作者：雷诺 | 翻译：傅唯佳

MITTELSCHICHTEN UND SOZIALE UNGLEICHHEIT IN DEUTSCHLAND UND CHINA

中德两国中产阶级和社会不平等

Die Mittelschichten gelten als gesellschaftlicher Stabilitätsanker. Während sie in zahlreichen westlichen Ländern heute schmerzliche Schrumpfungsprozesse durchlaufen, wachsen sie in China weiter an. Die gesellschaftlichen Folgen dieser gegensätzlichen Entwicklungen standen im Fokus eines Gastvortrags an der Peking Universität.

中产阶级被视为社会的稳定之锚，现在很多西方国家的中产阶级正在严重萎缩，而在中国正在扩大。这种相反的发展趋势会带来何种社会后果，正是舒君德博士在北京大学所作报告中探讨的问题。



Das Thema traf bei den Studierenden auf großes Interesse
与会学生非常关心这一主题

Im Rahmen der langjährigen Kooperation zwischen dem Zentrum für Deutschlandstudien (ZDS) der Peking Universität und der Hanns-Seidel-Stiftung referierte Dr. Günter Schucher, Senior Research Fellow am GIGA-Institut für Asienstudien, am 17. November 2016 zum Thema „Das Streben nach der Mitte: Mittelschichten und Ungleichheit in Deutschland und China“.

Das soziale Phänomen moderner Mittelschichten ist weltweit mit positiv aufgeladenen „Sehnsuchtsbildern“ verbunden, so Schucher einleitend. Der Aufstieg und die Expansion der Mit-

telschicht gelten als Indikator für persönliches Glück und gesellschaftlichen Fortschritt. Gleichzeitig stellt der Staat Regierungsfähigkeit unter Beweis, indem er die breite Masse der Gesellschaft am Wohlstandsgewinn teilhaben lässt. Ein Anwachsen der Mittelschicht wird daher allgemein mit der Abmilderung von Vermögens- und Einkommensungleichheiten assoziiert, ein Schrumpfen hingegen mit einer Zunahme an Ungleichheit. Somit ist die Mittelschicht ein Stabilitätsanker für den sozialen Zusammenhalt und ein Träger gemäßiger sozialer und kultureller Werte. ▶

在汉斯·赛德尔基金会与北京大学德国研究中心长期合作的框架下，德国全球和区域问题研究中心亚洲研究所高级研究员舒君德博士应邀于2016年11月17日在北京大学作了“以中产为理想——中德两国中产阶级和不平等比较”为主题的报告。

舒君德博士在开始时指出，现代社会中产阶级在国际上都是积极的被“向往的形象”。中产阶级的增加与扩张被视为个人成功和社会进步的指示器。同时，社会上的大多数人可以共同分享财富，也证明了国家的执政能力。因此，中产阶级的扩大通常伴随着财富和收入不平等的减少，相反，其萎缩会加剧不平等。因此，中产阶级是社会凝聚力的稳定之锚，是温和的社会和文化价值观的主体。

德国的中产阶级陷入危机？

现在德国的中产阶级是否萎缩或者保持稳定，取决于对于中产阶级的定义。但是毫无疑问，如同其他欧洲国家一样，到十九世纪八十年代，德国的中产阶级一直在不断扩大。九十年代和二十世纪初开始减少，随后又从2005年开始保持大致稳定的水平。总的来说，德国的收入不平等在过去几十年中仅有些微增加，主要是由国家的再分配造成的。虽然从九十年代开始在国家通过税收和转移支付进行再分配前，中产阶级的收入比例明显下降，但进行了再分配之后，其收入只下降了一点。

在这样的背景之下，可以说德国的中产阶级遭遇到了危机吗？舒君德博士认为，事实上，早先扩大的力度已经中断，很少有人能从更低的阶级进入中产阶级。另外，中产阶级中的所有层级的没落风险要高于上升的可能性，而且在中产阶级内部，社会差异也在增加。但同时，社会流动性的统计数据表明，这种流动性主要发生在中产阶级中的边缘层级，其核心继续维持相对稳定的情况。▶

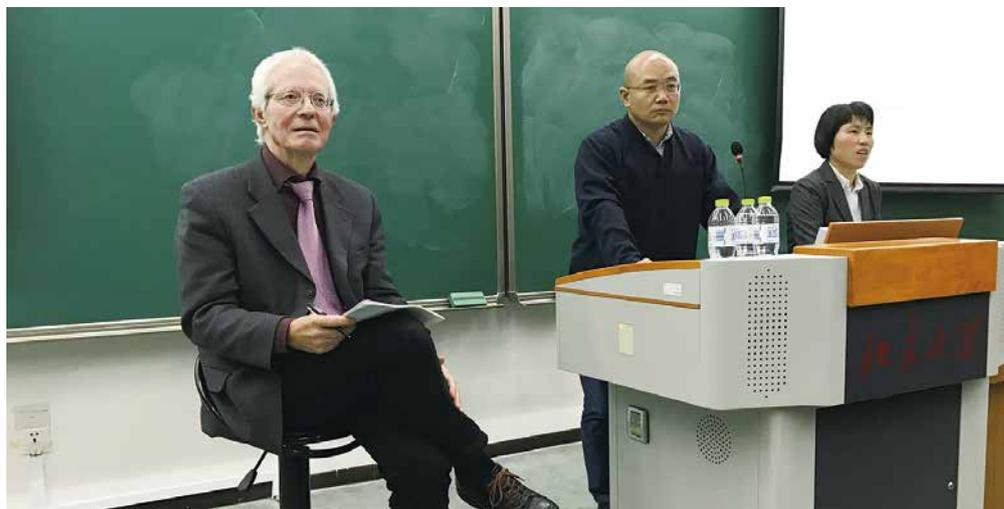
Steckt die deutsche Mittelschicht in einer Krise?

Ob die Mittelschicht in Deutschland derzeit schrumpft oder stabil bleibt hängt davon ab, welche Begriffsdefinition man zugrunde legt. Unstrittig ist jedoch, dass sie, ähnlich wie in allen europäischen Ländern, bis Mitte der 1980er Jahre stetig gewachsen ist. Nach einem Rückgang in den 1990er und frühen 2000er Jahren kam es seit 2005 wieder zu einer weitgehenden Stabilisierung. Die Einkommensungleichheit hat in Deutschland in den vergangenen Dekaden insgesamt nur leicht zugenommen, was vor allem auf die staatliche Umverteilung zurückzuführen ist. So ist der Einkommensanteil der Mittelschicht vor der staatlichen Umverteilung durch Steuern und Leistungen seit den frühen 90er Jahren zwar merklich gefallen, bezieht man diese jedoch in die Berechnungen mit ein, ergibt sich nur noch ein marginaler Rückgang.

Kann vor diesem Hintergrund von einer Krise der deutschen Mittelschicht gesprochen werden? Tatsache ist, so Schucher, dass die frühere Wachstumsdynamik gebrochen ist und es kaum noch Zugänge aus den unteren Schichten gibt. Zudem ist das Risiko des Abrutschens in allen Segmenten der Mittelschicht höher als die Aufstiegs-wahrscheinlichkeit und auch innerhalb der Mittelschicht verstärkt sich die soziale Differenzierung. Gleichzeitig zeigen Statistiken zur gesellschaftlichen Mobilität jedoch, dass Bewegung vor allem an den Rändern stattfindet und der Kern der Mittelschicht weiterhin relativ stabil ist.

Unbehagen entsteht aus der Angst vor dem Abrutschen

Unbehagen entsteht in der Bevölkerung vor allem aus Angst vor einer Verschlechterung der Situation, insbesondere im Hinblick auf die Lebensplanung und die mittel- bis langfristige Wohlstandsentwicklung. Auch die Abnahme der intergenerationalen Mobilität



Günter Schucher und Huang Liaoyu
舒君德博士与黄燎宇主任

lässt die Sorgen wachsen. Nur noch ein Viertel der unter 45-Jährigen schafft heute im Vergleich zur Eltern-generation einen beruflichen Aufstieg, während dem Rest nicht selten ein sozialer Abstieg zu drohen scheint. Vor diesem Hintergrund spricht Schucher von einer zunehmenden „Statuspanik“, insofern als sich viele Angehörige der deutschen Mittelschicht vor dem Verlust einer über Jahrzehnte gewachsenen Lebensqualität und der damit einhergehenden sozialen Identität fürchten. Insgesamt handelt es sich angesichts des relativen Wohlstands in Deutschland aber eher um eine diffuse Unsicherheit als um konkrete Existenzängste. Gerade der soziale Kern der Mittelschicht reagiert wesentlich sensibler auf reale oder gefühlte Bedrohungen wie beispielsweise die jüngsten Euro-, EU- und Flüchtlingskrisen und kann deshalb gewissermaßen als gesellschaftlicher Seismograf dienen.

Chinas Mittelschicht wächst weiter an

Die Entwicklung der Mittelschicht in Deutschland muss vor dem Hintergrund des anhaltenden Wachstums der neuen globalen Mittelschichten gesehen werden, das die kommenden Jahrzehnte prägen wird und mit einer Verschiebung der wirtschaftlichen Bedeutung der Weltregionen einhergeht. China, dessen Mittelschicht seit langem stark wächst, wird dabei eine entscheidende Rolle spielen. Eine Studie der Unternehm-

担心没落带来的不安

人们的不安主要来自于对情况恶化的担心，特别对生活的规划和中长期财富发展方面。因此，代际流动的减少增加了人们的忧虑。现在45岁以下的人中只有其中四分之一相比父母那一代其职业获得了提升，剩下的不在少数的人似乎面临社会地位下降的危险。舒君德博士谈到，在这一背景下“地位恐慌”有所增加，因为德国很多中产阶级担心失去几十年来形成的生活质量以及与之相伴的社会认同。总的来说，鉴于德国的相对富裕，这种恐慌主要在于弥漫性的不安全感，更甚于对生活没有保障的担心。尤其是中产阶级核心层级对于现实或感觉上的威胁，例如欧元危机、欧盟危机和难民危机，反应十分敏感。因此，在一定程度上可以称得上是“社会的地震仪”。

中国的中产阶级继续扩大

对德国中产阶级的发展，必须放在新的全球中产阶级不断扩大的背景下看待。其扩大是未来几十年的趋势，且伴随着全球区域经济地位的调整，中国将在其中发挥重要作用，而且中国的中产阶级长期以来得到了快速发展。麦肯锡咨询公司的一项研究预测，到2022年中国城市中的中产阶级将继续显著增加，同时会转向高端中产阶级。除了中国发达的东部地区外，中西部地区也将获得更加快速的发展。

但是社会不平等也在继续增加，即使城市和农村的收入及消费差距自九十年代以来有所缩小。由于城市之中的不平等也在继续扩大，主要问题在于缺乏合理的可以弥补部分巨大收入差距的再分配体制，因此，中产阶级与超级富豪之间的差距一直在扩大。根据北京大学2016年初所做的研究，最富有的1%的人口拥有全社会三分之一的财富，中产阶级首尾两端的差距也在扩大。▶

mensberatung McKinsey prognostiziert bis 2022 einen weiteren signifikanten Anstieg der Mittelschicht an der städtischen Bevölkerung im Land bei gleichzeitiger Verlagerung hin zur oberen Mittelschicht. Neben den wirtschaftsstarke Gebieten Ostchinas wird nun vermehrt auch in Zentral- und Westchina ein starkes Wachstum erwartet.

Dennoch nimmt die soziale Ungleichheit weiter zu, auch wenn das Einkommens- und Konsumgefälle zwischen Stadt und Land seit Ende der 1990er Jahre leicht abgenommen hat. Denn gerade innerhalb des städtischen Raums verschärft sich die Ungleichheit weiter, unter anderem aufgrund fehlender staatlicher Einkommensumverteilung, die die teils erheblichen Einkommensdifferenzen ausgleichen könnte. So geht die Schere zwischen Mittelschicht und Superreichen immer weiter auseinander. Laut einer Studie der Peking Universität von Anfang 2016 kontrolliert das oberste Prozent der Bevölkerung ein Drittel der Vermögenswerte. Auch der Abstand zwischen dem oberen und dem unteren Ende der Mittelschicht wächst zusehends.

Es fehlt die soziale Orientierung

Trotzdem blicken die meisten Chinesen zuversichtlich in die Zukunft. Gut zwei Drittel der Befragten zeigen sich

in einer Umfrage des Washingtoner Pew Research Center aus dem Jahr 2016 optimistisch, dass sich ihre persönliche wirtschaftliche Situation in den kommenden zwölf Monaten verbessern wird. Noch etwas mehr Menschen sogar gehen davon aus, dass es den Kindern einmal besser gehen wird als der Elterngeneration. Abstiegsängste spielen also bislang noch kaum eine Rolle. Und dennoch ist auch die chinesische Mittelschicht von Sorgen geprägt. Ungewissheit verspüren die Menschen unter anderem hinsichtlich ihrer eigenen beruflichen Zukunft und erhöhter Bildungskosten für die Kinder. Auch steigende Immobilienpreise, Zweifel an der Lebens- und Arzneimittelsicherheit sowie die starke Umweltbelastung lösen Skepsis aus. Die Sorge um die Zukunftsperspektiven der nachfolgenden Generation führt sogar so weit, dass viele den Weg zum Glück ihrer Kinder in der Emigration sehen.

Zugleich fehlt es der chinesischen Mittelschicht an einer Verankerung in Werten und Normen. Die heutige Mittelschicht begann sich erst mit der Reform- und Öffnungspolitik gegen Ende der 1970er Jahre herauszubilden und ist daher noch sehr jung. Während sie sich hauptsächlich über einen ständig steigenden Wohlstand definiert, ist dessen schneller Zuwachs nun jedoch teilweise bedroht. Vor dem Hintergrund der ▶

缺乏社会标准

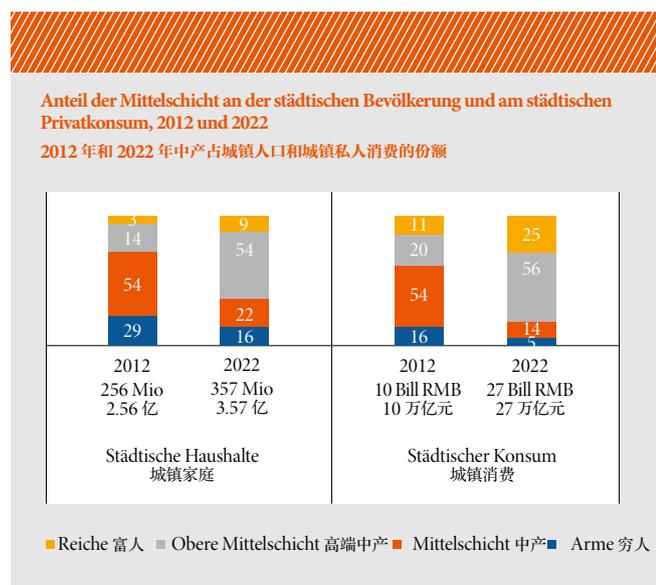
即便如此, 大部分中国人都对未来的前景充满信心。在华盛顿皮尤研究中心2016年的调查研究中, 超过三分之二的受访者乐观地表示, 其未来12个月内的个人经济状况会得到改善, 还有更多人甚至认为, 他们的孩子以后会比父母一代过得更好。可以看出, 对社会地位下降的恐惧现在几乎还没有产生什么影响。但是, 中国的中产阶级也有忧虑。例如, 人们感觉对自己的职业前景没有把握以及孩子的教育成本增加。此外, 房地产价格的飙升、对生活 and 医疗保障的担心以及严重的环境负担也引发了忧虑。对下一代未来前景的忧虑甚至导致很多人认为, 为了孩子的幸福需要移民。

同时, 中国的中产阶级缺乏价值观的支撑。今天的中产阶级是伴随着七十年代末的改革开放政策建立起来的, 发展时间还非常短。他们将自己视为中产阶级主要在于其拥有不断增长的财富, 而现在, 财富的快速增长不时受到威胁。在过去几十年中生活方式和社会地位快速发生变化的背景下, 这些情况导致社会上没有形成关于中阶级的标准。而且中产阶级在政治责任和社会责任方面广泛缺位, 诸如没有加入联合会和协会等, 加剧了其在社会整体结构中支撑基础的缺失。因此, 鉴于中产阶级在政治和经济方面缺乏对于保障的基本感知, 其现状感觉上并不稳定。

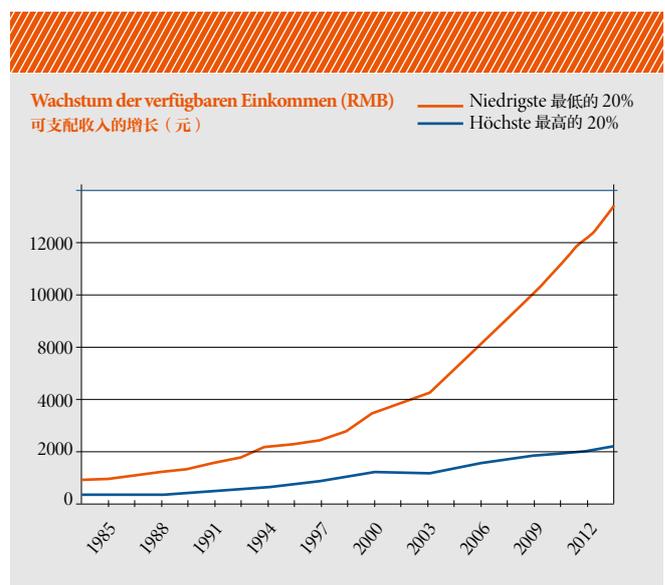
国家再分配缩小了社会差距

接下来的讨论首先涉及中国保障中产阶级健康发展的经济和社会政策措施。对此, 舒君德博士再次提到了国家的再分配政策。德国 ▶

Chinas Mittelschicht wächst... (Quelle: McKinsey)
中国的中产阶级正在扩大 (来源: 麦肯锡)



... dennoch driften die Ränder der Gesellschaft weiter auseinander (Quelle: CEIC China Database)
社会的两级继续分化 (来源: CEIC 中国数据库)



rapiden Veränderungen in Lebensstil und Sozialstatus der letzten Jahrzehnte führt dies zu einem Mangel an sozialer Orientierung. Auch die weitgehende Abwesenheit politischen und gesellschaftlichen Engagements beispielsweise in Verbänden und Vereinen unterstreicht eine fehlende Verankerung im gesellschaftlichen Gesamtgefüge. So mangelt es politisch und ökonomisch an einem Grundgefühl der Sicherheit, der Status Quo fühlt sich instabil an.

Staatliche Umverteilung verringert soziale Disparitäten

Die anschließende Diskussion drehte sich zunächst um wirtschafts- und sozialpolitische Maßnahmen zur Gewährleistung einer gesunden Mittelschichtsentwicklung in China. Eingangs verwies Schucher diesbezüglich noch einmal auf staatliche Umverteilungsmaßnahmen, die in Deutschland maßgeblich zur Stabilisierung der Lage beitragen und auch in China spürbare Effekte erzielen könnten. Mit Blick auf die soziale Mobilität ging Schucher auf wirtschafts- und arbeitsmarktpolitische Steuerungsmaßnahmen ein. So könnte eine gezielte wirtschaftliche Strukturförderung hin zu einer höheren Wertschöpfung mehr qualifizierte Arbeitsplätze schaffen und neue Aufstiegsmöglichkeiten erschließen. Angesichts einer derzeit zu hohen Anzahl an Hochschulabsolventen würde dies gleichzeitig zur sozialen Stabilität beitragen. Gefahren für die weitere Entwicklung der Mittelschicht sieht Schucher währenddessen weniger in einer sinkenden wirtschaftlichen Produktion, sondern vielmehr in gesellschaftlichen Problemen wie Korruption beziehungsweise Rent-Seeking, die behindern, dass die Mittelschicht ihr Potential ausschöpft.

Nationale Abschottungsreflexe zeugen von Kurzsichtigkeit

Auch die von Teilen der deutschen Mittelschicht empfundene Abstiegsangst kam während der Diskussion noch einmal zur Sprache. Ausgelöst wird diese hauptsächlich durch die wirtschaftliche Situation und die Unvorhersehbarkeit der Globalisierung, so Schucher. Obwohl die deutsche Mittelschicht insgesamt stark von der globalen Marktwirtschaft profitiert, sind Zweifel angesichts vielfa-

cher globaler Abhängigkeiten durchaus verständlich. Entscheidend ist hier vor allem das Gefühl, dass die Einflussmöglichkeiten auf die sozioökonomischen und politischen Prozesse schrumpfen. Dies wiederum verleiht Fremdenfeindlichkeit und Abschottungsreflexen Auftrieb. So werden beispielsweise Flüchtlinge leicht zur Projektionsfläche diffuser Ängste.

Angesprochen auf deutsche und europäische Renationalisierungs- und Anti-Globalisierungstendenzen verwies Schucher auf die wirtschaftliche Kurzsichtigkeit isolationistischer Politikansätze. Deren Befürworter wollen zwar negative Einflüsse fernhalten, meist aber die positiven Aspekte offener Märkte und Grenzen weiterhin nutzen. So verweigern etwa gerade einige Netto-Nehmerländer der EU die solidarische Aufnahme von Flüchtlingen und schotten sich von der Gemeinschaft ab. Eine Wiedereinführung der Grenzen in der EU würde allerdings immense Kosten verursachen, was allen zum Nachteil geriete. Ein ganz zentrales Problem ist laut Schucher also, dass viele Vorteile der EU mittlerweile als selbstverständlich gelten, während die Gemeinschaft häufig vorschnell für Probleme verantwortlich gemacht wird.

In seinem Schlusswort bedankte sich Gastgeber Prof. Huang Liaoyu, Leiter des ZDS, bei allen Beteiligten für die aktive Partizipation und hob noch einmal die zentrale Bedeutung der Mittelschichten für eine nachhaltige gesellschaftliche Entwicklung in Deutschland und China hervor. ◆

Autor: Dominik Sprenger

derer globalen Abhängigkeiten durchaus verständlich. Entscheidend ist hier vor allem das Gefühl, dass die Einflussmöglichkeiten auf die sozioökonomischen und politischen Prozesse schrumpfen. Dies wiederum verleiht Fremdenfeindlichkeit und Abschottungsreflexen Auftrieb. So werden beispielsweise Flüchtlinge leicht zur Projektionsfläche diffuser Ängste.

国家壁垒反应是短视的表现

此外, 还探讨了部分德国中产阶级对社会地位下降的恐惧。这主要是由经济状况和全球化的不可预见性引起的, 舒君德博士提到。虽然德国的中产阶级总的来说从全球化市场经济中受益颇多, 但鉴于国际间的相互依赖不断增加, 产生疑虑是完全可以理解的。在这点上, 主要是中产阶级感觉到, 他们对社会经济和政治进程的影响在减小, 而这又导致了排外和壁垒反应。例如, 他们觉得难民很容易走入令人心生恐惧的阴暗面。

在谈到德国和欧洲新民族主义和反全球化趋势的问题时, 舒君德博士谈到了孤立主义政治论调在经济上的短视。虽然其赞同者希望防止出现负面影响, 但大多数时候还想继续利用开放的市场和边界产生的积极作用。例如, 现在有些欧盟的资金净接受国拒绝共同接受难民, 将自己屏蔽在共同体之外。但在欧盟内重新引入边界管控将导致高额成本, 使所有欧盟国家陷入不利境地。舒君德博士认为, 核心问题在于, 欧盟的诸多优势是不言而喻的, 但其作为一个共同体常常要仓促地为很多问题负上责任。

北京大学德国研究中心主任黄燎宇教授在总结发言中对所有与会人员的积极参与表示感谢, 并再次指出, 中产阶级对中德两国社会的可持续发展具有重要意义。◆

作者: 施小东 | 翻译: 张敬乐



DIE WICHTIGSTEN KOOPERATIONSPARTNER DER HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Die 1980 begonnene Kooperation umfasst die Förderung von Bildungsreformen mit dem Schwerpunkt berufliche Bildung sowie die Förderung der Bildung in strukturschwachen Regionen. Als Instrumente dienen bildungspolitische Beratung, Fortbildung von Multiplikatoren, Curricula-Entwicklung und Durchführung von Modellprojekten.

与教育部始于1980年的合作目标为促进以职业教育为主的教育改革、促进欠发达地区教育的发展。主要措施包括提供教育政策咨询、为知识传播者提供进修、制定课程及实施示范项目等。



Aufgabe der Freundschaftsgesellschaft ist die Förderung freundschaftlicher Beziehungen mit dem Ausland. Ziel der Zusammenarbeit, die bereits seit 1979 besteht, ist der politische und wissenschaftliche Austausch durch Parlamentarierdelegationen und Fachveranstaltungen.

中国人民对外友好协会以促进中国与各国的友好关系为工作重点。始于1979年的合作旨在通过德国议会议员与中国人大/政协委员代表团的互访以及举办专题活动加强两国的政策与学术交流。



Mit der obersten politischen Schulungseinrichtung der KP Chinas führt die HSS seit 1999 einen akademischen Dialog zu gesellschafts-, sozial-, rechts- und wirtschaftspolitischen Fragestellungen und aktuellen Entwicklungen in China und Europa.

自1998年起与中共中央党校——轮训培训中国共产党高中级领导干部的最高学府——共同就社会、公共、法律与经济政策领域内各项议题以及中国与欧洲当前的发展趋势举办学术交流活动。



Im Vordergrund der Zusammenarbeit mit der größten Frauenorganisation der VR China steht seit 2003 die Förderung der Frau in Beruf, Familie und Gesellschaft. Instrumente sind unter anderem der fachliche und politische Austausch sowie berufliche Qualifizierungsmaßnahmen.

2003 年以来与中国最大的妇女组织——全国妇联开展的合作致力于促进女性在就业、家庭与社会领域的发展。主要措施包括开展专题和政策交流以及职业培训等。



Ziel der Aktivitäten seit 1988 ist die nachhaltige Förderung der ländlichen Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der ländlichen Bevölkerung, unter anderem durch Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung.

自 1988 年起双方通过共同制定农村发展和土地整理战略与方案等方式合作促进农村地区的可持续发展、改善农民的生活和劳动条件。

Impressum

Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Repräsentanzbüro Peking
November 2017

Design:

Blend

出版说明

出版:

德国汉斯·赛德尔基金会 北京代表处
2017 年 11 月

设计:

Blend

NEU ERSCHIENEN: 最新出版:



Blickpunkt China
视界中国



Schriftenreihe
"Im Dialog mit China"
“对话中国”系列丛书



Argumente und
Materialien der Entwicklungs-
zusammenarbeit
发展援助合作论集与资料集,
只有德语版



Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Peking

德国汉斯·赛德尔基金会
北京代表处

T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Shanghai

德国汉斯·赛德尔基金会
上海代表处

T: +86 (21) 6432 2752
E: seuling@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Shandong

德国汉斯·赛德尔基金会
山东代表处

T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Gansu

德国汉斯·赛德尔基金会
甘肃代表处

T: +86 (937) 2689 375
E: bremberger@hss.de